







Verzeichnis

der romanischen Wörterbücher,

die auf deutschschweizerischen,

öffentlichen und privaten

Bibliotheken

zugänglich sind.

HB.

Zürich
1919



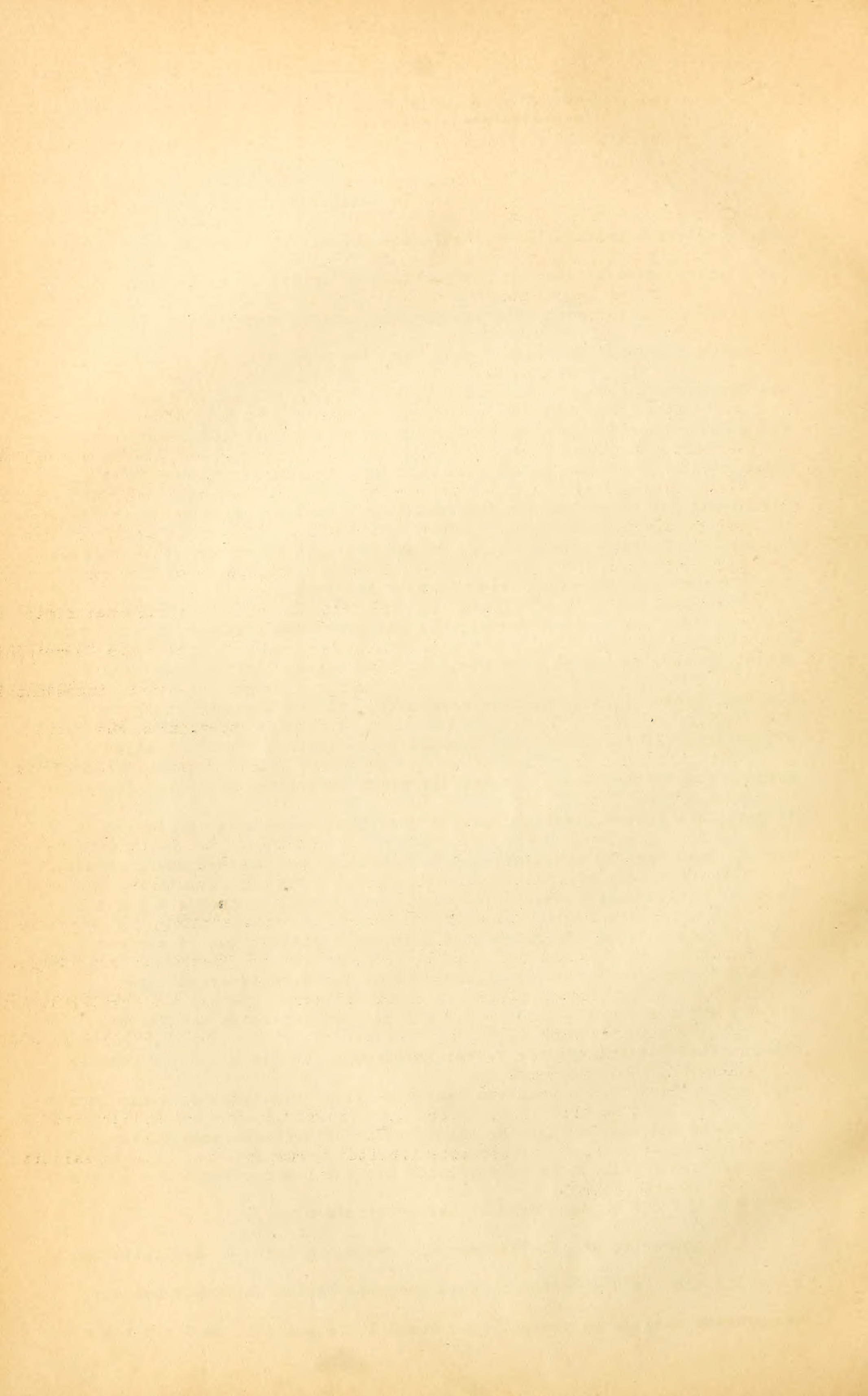
V o r w o r t .

****

Ein Gesamtverzeichnis der auf den schweizerischen Universitäts-,Instituts- und Privatbibliotheken vorhandenen schriftsprachlichen und mundartlichen Wörterbücher war schon längst ein Desideratum für jene, die bei philologischen, wortgeschichtlichen oder allgemein historischen Studien sich über die Form oder die Bedeutung oder die Verbreitung eines Wortes rasch zu informieren wünschten.Verlangte aber die Aufnahme der Bestände an Wörterbüchern in den verschiedenen Bibliotheken schon reiche Mühe und Umsicht, so nahm die Zusammenlegung der Titel ,die Festlegung der Kriterien für die Zulassung einzelner Werke in unser Verzeichnis sowie die Frage eines geeigneten und billigen Reproduktionsverfahrens des Manuskriptes unerwartet viel Zeit in Anspruch.

Das vorliegende Verzeichnis hat wie jedes bibliographische Hülfsmittel mancherlei Mängel, die nicht mit dem ersten Wurf gehoben werden konnten. Zunächst waren die Gesichtspunkte bei der Durchforschung der öffentlichen Bibliotheken nach lexikalischen Quellen nicht bei allen meinen Mitarbeitern die gleichen: die einen erstrebten möglichst Vollständigkeit, die andern glaubten,gewisse veraltete Werke beiseite lassen zu dürfen. Dazu war die systematische Aufstöberung von Wörterbüchern gerade in jenen Bibliotheken wesentlich erschwert, die keine nach s a c h l i c h e n Gesichtspunkten geordneten Kataloge besitzen. Aus t e c h n i s c h e n Gründen wurde die Anlage unseres Verzeichnisses auf die d e u t s c h s c h w e i z e r i s c h e n öffentlichen und Privatbibliotheken beschränkt;eine Vervollständigung für die g a n z e Schweiz wird hoffentlich in den nächsten Jahren möglich werden.Ebenso wurde Angabe des Formats und des Verlags der angeführten Wörterbücher weggelassen, da unser Verzeichnis ja in erster Linie die O r i e n t i e r u n g über den S t n a d o r t der Wörterbücher erleichtern soll.

Schwer zu entscheiden war die Frage,w e l c h e lexikalischen Q u e l l e n in das Verzeichnis aufgenommen werden sollten.Schon aus Raumgründen mussten im wesentlichen die G l o s s a r e zu T e x t e n



älterer und neuerer Zeit bei Seite gelassen werden. Aus denselben Erwägungen heraus konnten wortgeschichtliche Arbeiten (z.B. Tappolet, Les termes de fenaison, Bulletin du glossaire des patois de la Suisse romande VIII, 26 ss.) die reichlich unediertes Material der Forschung zur Verfügung stellen, in unser Verzeichnis nicht aufgenommen werden. Eine kleine Anzahl von Wörterbüchern a u s s e r r o m a n i s c h e r Sprachen wurde nur in einem wenig umfangreichen Anhang zusammengestellt, ohne dass irgendwie Anspruch auf Vollständigkeit erhoben wird.

Stete Benutzung des Verzeichnisses wird wohl mancherlei Versehen, die infolge der langwierigen Um- und Einarbeitung des Materials kaum zu vermeiden waren, zu Tage fördern: Korrekturen mögen daher gleich auf das für Verbesserungen eigens reservierte Blatt (nach d. Vorwort) eingetragen werden. Der Unterzeichnete gedenkt, jeweils am Schlusse des Jahres durch Umfrage die entdeckten Ungenauigkeiten einzusammeln und sie durch Rundschreiben den Besitzern des Verzeichnisses zur Berichtigung mitzuteilen. Ferner bittet er die Besitzer des vorliegenden Verzeichnisses, ein fortlaufendes Verzeichnis der nach Ende März 1920 angeschafften lexikalischen Werke (auf fiches) anzulegen und dieselben auf Abruf dem Unterzeichneten zuzusenden. Durch besondere Mitteilung sollen diese Neuanschaffungen als Nachtrag allen zur Kenntnis gebracht werden.

Es ist mir ein Bedürfnis, all denen, die an dem Zustandekommen dieses Verzeichnisses tätigen Anteil hatten, hier warm zu danken: den HH. Prof. Gauchat, Jaberg, Tappolet; HH. D. Barth, Scheuermeier, v. Wartburg, Wissler, sowie eine Reihe von Mitgliedern der romanischen Seminare von Basel, Bern und Zürich. Herrn Brenner, stud. phil., der in unermüdlicher Arbeit um die Vervielfältigung des Manuskriptes sich sehr verdient gemacht hat, sei hier besonders unsere Anerkennung ausgesprochen.

Hoffentlich erleichtert und fördert nun das von Lehrern und Studenten gemeinsam hergestellte Arbeitsinstrument die Forschungsarbeit der nächsten Jahre!

J. Jud.

Korrekturen:
==============



Uebersicht der
Gruppierung der Wörterbücher.









Abkürzungen:

Folgende Bibliothekbestände sind in unserem Verzeichnis aufgenommen:

1) Ba = Basel.
- UB = Universitätsbibliothek.
- RSe = Romanisches Seminar.
- Vo = Bibliothek der Gesellschaft für Volkskunde und Privatbibliothek des H.Prof.Hoffmann-Krayer, Hirzbodenweg 44 Basel.
- Barth. = Privatbibliothek v.Herrn Dr.A.Barth, Eichstrasse, Basel.
- Tapp. = Privatbibliothek von Herrn Prof.Tappolet, Münsterplatz 5 Basel

2) Be = Bern.
- Landb. = Landesbibliothek.
- St.B. = Stadtbibliothek.
- RSe. = Romanisches Seminar.
- Jbg. = Privatbibliothek v.Herrn Prof.Jaberg, Schänzlistr.57, Bern
- Wissler. = H.Dr.Wissler, an der Landesbibliothek Bern.

3) Z. = Zürich.
- ZB = Zentralbibliothek.
- RSe = Romanisches Seminar.
- Gl = Glossaire des patois de la Suisse romande bei Herrn. Prof.Gauchat, Hofackerstr.44 Zürich 7
- Gau = Privatbibliothek v.Herrn Prof.Dr.Gauchat, Hofackerstr.44 Zürich 7
- Jd = Privatbibliothek v.Herrn Prof.Dr.Jud, Sprensenbühlstr.14 Zürich 7
- Wtbg = Privatbibliothek v.Herrn Prof.Dr.W.von Wartburg, Aarau

Die Standorte der b e k a n n t e s t e n romanischen Zeitschriften sind nicht jedesmal wiederholt worden: der Einblick in das Zeitschriftenverzeichnis der schweizerischen Bibliotheken (2.Auflage 1912) gestattet ja rasche Orientierung.
Für die Zeitschriften sind folgende Sigeln verwendet:

- AGIt. = Archivio glottologico italiano.
- ASNSL. = Archiv für das Studium der neueren Sprachen und Literaturen.
- ASSard. = Archivio storico sardo.
- BDGLWall. = Bulletin du dictionnaire général de la langue wallonne.
- BDR. = Bulletin de dialectologie romane.
- BGlPSR. = Bulletin du glossaire des patois de la Suisse romande.
- BPFCan. = Bulletin du parler français au Canada.
- BSLLWall. = Bulletin de la société liégeoise de la littérature wallonne.
- BSPavSP. = Bolletino della società pavese.
- BSSvIt. = Bolletino storico della Svizzera italiana.
- DAlWien. = Denkschriften der Wiener Akademie.
- DG. = Dictionnaire général.
- FS. = Französische Studien.
- JbGLothrGA. = Jahrbuch der Gesellschaft für lothringische Geschichte und Altertumskunde.
- MSLParis. Mémoires de la société de linguistique de Paris.
- RDR. Revue de dialectologie romane.



RF. = Romanische Forschungen.
RFR. = Revista di filologia romanza
RHi. = Revue hispanique.
RL. = Revista Lusitana.
RLR. = Revue des langues romanes.
Ro. = Romania.
RPgallorom. = Revue des patois galloromans.
RPhF. = Revue de philologie française.
RPP. = Revue des parlers populaires.
RS. = Romanische Studien.
RTP. = Revue des traditions populaires.
SBAkWienphhkl. = Sitzungsberichte der k.Akademie der Wissenschaften in Wien,phil.hist.Klasse.
SFR. = Studi di filologia romanza.
SR. = Studi romanzi.
WS. = Wörter und Sachen.
ZFSL. = Zeitschrift für franz.Sprache und Literatur.
ZRPh. = Zeitschrift für romanische Philologie.

=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=



Allgemeine Romanische (Etymologische) Wörterbücher.

Bertoni, G: L'elemento germanico nella lingua italiana.
Genova 1914.
~~Z : Jd.~~

Caix, N.: Studi di etimologia italiana e romanza.
Firenze 1878.
Be: Jbg. - Z. : RSe. Gl; Jd.

Diez, Friedrich: Etymologisches Wörterbuch der romanischen Sprachen.
Bonn 1887.
Ba: UB(1853;3.A.;4.A);RSe (4.A).- Be :Landb.(1853;1861;1878;1887);St.B.(1861);Jbg(1887).- Z : ZB;RSe;Gau;Jd.

Diez, Friedrich: An etymological dictionary of the romance languages, chiefly from the german by T.C.Donkin. London 1864.
Z : ZB.

Jarnik, J. Urb.: Index zu Diez' etymologischem Wörterbuch der romanischen Sprachen. Berlin 1878.
Ba : UB; RSe. -Be : Landb.;Jbg. - Z : ZB(1875);Gau;Id.

Körting, Gustav: Lateinisch - romanisches Wörterbuch.(Etymologisches Wörterbuch der romanischen Hauptsprachen).
Paderborn 1907.3.A.
Z : RSe ; Jd.
2.A. Paderborn 1901.
Ba : UB; RSe. - Be : Landb.;RSe; Jbg. - Z : ZB;RSe;Id.
1.A. Paderborn 1890 u.1891. 2 t
Be : Jbg; - Z : RSe; Gl.



Meyer - Lübke, W. : Romanisch - etymologisches Wörterbuch .
Heidelberg 1911 - 1917.
La : UB; RSe. - Be : Landb; RSe; Jbg.- Z : ZB; RSe; Gau; Id.

Scheler, A. : Anhang zu Diez' etymologischem Wörterbuch der romanischen Sprachen. 4. A. Bonn 1878.
Be : RSe; Jbg; - Z : ZB; Id .

Ulrix, E. Dr. : De germanische Elementen in de romansche Talen.
Gent 1907.
Z : Gl; Jd; Wtbg.



DICTIONNAIRES DE LA LANGUE LITTERAIRE ET DES PATOIS DU TERRITOIRE DE LA LANGUE FRANÇAISE

I. DICTIONNAIRES DE LA LANGUE LITTERAIRE

a) Dictionnaires français (vieux français et français moderne)

Aron, Arnold : Das hebräisch-altfranzösische Glossar der Leipziger Universitätsbibliothek. (Ms.102).- RF 26,328.

Behrens, Dietrich : Beiträge zur französischen Wortgeschichte und Grammatik. 1910. Nachträge zum DG, 317 - 381.
Be : Jbg. - Z : RSe; Gloss; Jd.

Boiste, P.C.V. : Dict. universel de la langue frç. avec le latin et les étymologies. 8e éd. augm. par Nodier. Paris 1834.
Z : ZB.

Borel et Favre : Dict. des termes du vieux français. Nouvelle éd., suivie des patois de la France. 2 t Niort, L. Favre 1882.
Be : RSe.

Brunot : Hist. de la langue franç. t 1-4 die Gloss. d. einzelnen Epochen.
Z RSe GlJd

Burguy, G.T. : Grammaire de la langue d'oïl ou grammaire des dialectes franç. au 12e et 13e siècle, suivie d'un glossaire. 3 t Berlin 1853 - 56.
Ba: Barth. 2.A. 1870 nur t III.- Be: Jbg 2.A. - Z: ZB.

Colin, Armand. : Dict. encyclopédique illustré.- Paris.
Z: RSe.

Darmesteter, A. : Gloses et Glossaires hébreux-français du moyen-âge. Paris 1878.
Ro 1,146; auch in den Reliques scientifiques p.165.



Delboulle, A. : Mots obscurs et rares de l'ancienne langue française.

Paris 1872. Ro 31,251; 33,344; u.556; 35,394; dazu vgl. Ro 36,28 442.

Delboulle, A. : Notes lexicologiques.– Revue d'histoire littéraire de la France 1173 u. 486(1894); 2,108 u. 253(1895) 4,127(1897); 12,137 u. 693.

Z : RSe.

Dictionnaire de l'Académie franç.: corrigé et aufmenté par l'académie elle-même.

Ba: RSe (5ᵉ éd.)

UB (éd. de 1772, 2 t

" " 1694 2 t

" " 1835 2 t

supplément 1836

complément 1854

7ᵉ éd. 1879 2 t.

Be : St.B (1694 2 t

1778; 1789 2 t

1814 2 t

1841–43 2 t et supplément.

1850 3 t

Z: RSe (1879 2 t

ZB (1879 2 t

1798–99 2 t 5ᵉ éd.

1862 complément).

Dictionnaire des arts et des sciences de l'Académie française. 2 t. Paris 1694.

Ba : UB

Hatzfeld, Darmesteter et A. Thomas : Dict. général de la langue fr. du commencement du 17ᵉ siècle jusqu'à nos jours. 2 t. Paris ca. 1900

Ba UB; RSe – Be: Jbg – Z : ZB; RSe; Gloss; Jd.



Le petit dictionnaire des mots français. s.l.1804.

Ba. UB.

Foerster, Wendelin: Chrétien de Troyes, Wörterbuch zu seinen sämtlichen Werken. Halle 1914.

Ba: RSe – Be: Jbg – Z : RSe; Jd.

Foerster u.Koschwitz: Altfranzösisches Uebungsbuch.5.A.Leipzig 1902,p.1-38.

Ba: RSe – Be: Jbg – Z: RSe; Gless; Jd.

Furetière, A.: Dict.universel contenant tous les mots français.3 t. La Haye et Rotterdam 169[illegible].

Ba: UB(éd.1708).– Z ZB.

Gachet, E.: Gloss.roman des chroniques rimées de Godefroy de Bouillon, du Chevalier au Cygne et de Gilles de Chin.Bruxelles 1859.

Z : ZB. Ba: [illegible]

Gattel, C.M.: Dict.universel de la langue française. 2 t. Paris, Lyon, Genève 1839 (5e éd.)

Be : Landb.

Godefroy F.: Dict.de l'ancienne langue franç.et de tous ses dialectes du 9e au 15e siècle.10 t. Paris 1880 – 1902.

Ba: UB;RSe. – Be: St.B;RSe;Jbg.– Z: ZB;RSe;Gless.

Godefroy, F.: Lexique de l'ancien franç., publié par Bonnard,J.et Salmon A. Paris, Leipzig 1901.

Ba : RSe – Be : Landb;Jbg – Z : RSe;Gl;Jd.

Goujet, Cl.P.: Dict.portatif de la langue franç. Lyon 1811.

Ba: UB.

Hocquart : Petit dict.de la langue franç. Paris 1819.

Ba : UB.



Hofmann, Conrad: Pariser Glossar 3692 .- Separatabzug aus den SBAkWienphhkl. 1868 p.44.

Z: ZB(Sitzungsberichte) ; Jd.

Huguet: Petit glossaire des classiques franç.du 17e siècle 2.éd.191

Ba: RSe - Be: Jbg - Z : RSe; Jd; Wtbg.

Jeurjen, A.: Remarques lexicographiques - RPhF 26_{253}; $27_{109,282,260}$; $28_{132,273}$; 29_{61}

Ba : UB - Be : StB - Z: RSe.

Lacombe, M.: Dict.du vieux langage franç. Paris 1766

Ba : UB - Z : ZB (1767)

La Curne de Sainte-Palaye: Dict.historique de l'ancien franç.

Niort, Favre ; Paris, Champion 1875-82

Be : StB.

Larive et Fleury: Dict.franç.illustré des mots et les choses.3 t.Paris 1902.

Z : Gl.

Larousse, P. : Grand dict.universel encyclopédique, publié sous la directio de Claude Augé. 15 t et 2 suppl. Paris 1865.

Ba: UB - Be : StB; Landb. - Z : ZB.

Le Saint, M-A : Traité complet de la prononciation franç.dans la 2e moitié du 19e siècle avec Glossaire. 3e éd. Halle 1890.

Be : Landb.



Littré E.: Dict. général de la langue franç.e 4 t. et suppl. Paris - Londres 1863 - 72 suppl. 1910.
Ba : UB; RSe - Be : StB; Landb; RSe; Jbg - Z : ZB; RSe (1867-81); Gl; Jd.

Mallemans de Massanges, Claude: L'enterrement du dictionnaire de l'académie, 1697.
Z : ZB.

Meier, G. : Der Dictionnaire der frz. Akademie Leipzig 18..
Z : ZB

Ménagius, Aeg. : Dict. étymologique de la langue franç. 2 t. Paris 1750
Be : StB - Z ZB

Menthel, E.E. : Beiträge zur frz. Lexikographie - Breslau 1899.
Z : Gl

Merlin de, P. : Discours prononcé dans l'affaire du dict. de l'académie française. Paris 1802 - 03.
Z : ZB.

Meyer, P. : Recettes médicales en franç. Ro 37(1906)p.373. Gloss.-index.

Meyer P. : Anciennes gloses franç. Ro 24(1895) p. 161.

Michaelis, H. et Passy, P : Dict. phonétique de la langue franç. Hanover-Berlin 1897
Ba: RSe - Z: RSe; Gau

Les mots franç., selon l'ordre des lettres. Lyon 1555.
Ba: UB

Nicot, Jean : Trésor de la langue franç tant ancienne que moderne. Paris 1606.
Be : StB

Nouveau dictionnaire français: 2 t. Paris 1793.
Ba : UB.



Ott, Joh. Henr. : Francogallia - Basilea 1870

Z : ZB.

Pomey, Franc. : Magnum Dictionarium regium. Colon et Francof.

3.A. 1700 6.A. 1730

Ba : UB - Z : ZB (2e éd. Lyon 1671)

Prévost d'Exiles, A. F. : Manuel lexique ou dict. portatif des mots franç., dont la signification n'est pas familière à tout le monde.

Paris 1750

Ba : UB - Z ZB (1755)

Priebsch, J. : Ein anglonormannisches Glossar. p. 534 in "Bausteine zur romanischen Philologie " . 1905

Z : RSe ; Jd

Richelet, P : Dict. portatif de la langue franç. Genève 1680 et 1693

Ba : UB (Genève 1680, Lyon 1728 (3t), Paris 1740 (2t)).

Be : StB (1680, 1693)

Z : ZB (Lyon 1756)

Richelet, C.P. : Dict. de la langue franç. ancienne et moderne. Nouv. éd. 5 t. Paris 1740 et Lyon 1759.

Z : ZB

Ritter, Eugène : Les quattre dict. franç. Genève, Kundig 1905

Ba: Barth; - Be ; Landb. - Z : ZB; Gl; Jd.

Roquefort, J.B.B. : Gloss. de la langue romane. Avec un suppl. 2 t. Paris 1808 et 20

Z : ZB - Ba : UB (1808)



Sachs, Karl : Encyklopädisches franz.- deutsches u.deutsch-franz.Wörterbuch. Methode Toussaint-Langenscheidt.2 t. 3 t.Supplement. Berlin 1857 - 94

Be:Landb; Jbg - Z : ZB; RSe . - cfr.Sachs-Villatte.

Scheler : Gloss.roman - latin du 15e siècle. Anvers 1865

Z : Jd

Stengel, E. : Wörterbuch der ältesten franz.Sprache.(Sprachschatz zu E. Koschwitz' les plus anciens monuments de la langue franç.)- Separatabdruck aus Ausgaben u.Abhandlungen aus dem Gebiet der romanischen Philologie I. Marburg 188[illegible].

Ba: RSe. [illegible] - Z: ZB; J

Stengel E. : Bruchstück eines lateinisch-franz.Glossars aus dem 13.Jh. ZRPh 4,368 (1880)

Stephanus Rob. : Les mots franç. selon l'ordre des lettres,ainsi que les fault escrire:tournez en latin pour les enfans.Paris 1547.

Z: ZB

Tobler, A : Altfranzösisches Wörterbuch,herausgeben von E.Lommatsch 1.u.2. Lieferung. Berlin 1915.

Ba: UB - Be: RSe; Landb; Jbg - Z :RSe;Jd; Wtbg

Vaganay,Hugues : Vocab.frç.du 16e siècle.- ZRPh 1904 & 5.28 580,705; 29 72,177

Vapereau,G. : Dict.universel des contemporains contenant toutes les personnes notables de la France et des pays étrangers. Paris,Londres,Leipzig 1870.

Ba: UB(4e éd) - Be: Landb. - Z: ZB

Vapereau,G. : Dict.universel des littératures. Paris 1884

Be: Landb - Z: ZB

Varnhagen,H. : Altfranzösische Glossen in Aelfric-Handschriften - ZRPh 1887. 10 296



Villatte, Cés. et Sachs, Karl: Encyclopädistisches franz.-deutsch u. deutsch-franz Wörterbuch.- Grosse Ausgabe. 2 Teile. Berlin 1886-7.

Ba: UB; RSe - Be: StB; Landb; Jbg - Z: ZB. cfr. Sachs, Karl.

Le grand Vocabulaire frç. - Par une société de gens de lettres. t. 1-30. (t 27 u. 28 fehlen). Paris 1767-74.

Ba: UB

Vocabulaire nouveau de la langue française, Paris 1837

Be : StB

Vocabulaire ou dictionnaire portatif de la langue française par Rxxxxx Lxxxxx Lyon 1812

Ba: Ub

Voltaire : Dict. philosophique portatif, Londres 1764

Ba : Ub

Wailly, C.F. et A. : Nouveau vocab. frç. Paris 1802

Ba : UB

B) Dictionnaires et ouvrages d'étymologie française

Brüll, Hugo : Untergegangene und veraltete Worte des Französischen im heutigen Englisch. Halle 1903.

Be: Jbg - Z : Jd.

Clédat, L. : Le patois de Coligny et de St. Amour.- RPhF (1887) 1, 184 (Glossaire)

Ba : UB - Z : RSe

Dictionnaire étymologique ou racines des plus beaux mots que la langue frç. a empruntés des autres qui sont originelles. Genève 1666

Z: ZB



Kraindl, R.F. : Die französischen Wörter bei Gottfried von Strassburg (Verzeichnis) ZRPh 17,355 (1893)

Körting : Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache. Paderborn 1908.
Ba : UB -- Z: ZB

Levade, D. : Recueil de mots fr. dérivés de la langue grecque. Lausanne 1804
Be : Landb.

Manuel lexique des termes fr. les plus usuels empruntés à l'allemand et à l'anglais. Beaune 1881
Z : ZB

Sanney : Dict. étymologique de la langue fr. (Rein u. Ableitungswörterbuch der franz. Sprache) 1. Abteilung.- Berlin 1903
Z : ZB

Schecht, : 5000 germanische Sprachstämme od. 1600 germ. Vocabeln in der franz. Sprache. Strassburg 1875
Z : ZB

Scheler, Aug. : Kurzgefasstes etymologisches Wörterbuch der franz. Sprache. Brüssel und Paris 1805
Ba: UB (2.A.1888); - Be: RSo - Z: ZB (1805 u. 3.A. 1888); RSe; Jd.

Schmidt, : Die spanischen Elemente im frz. Wortschatz.-54. Beiheft d. ZRPh Halle 1914
Z : ZB; Jd

Weiss - Haas, JA : Französisch-deutsches etymologisches Wörterbuch. Genf und Basel 1864
Be : Landb.



C) Glossaires pour certains auteurs français.

Desfeuilles, A. et P.: Lexique de la langue de Molière. t 1 et 2. t. 12 et 13 de l'édition Desfois - Mesnard.- Paris 1900.

Z : RSe

Duval, Georges : Dict. des métaphores de Victor Hugo. Paris 1888.

Ba : UB ; Barth.

Franck, F. et Chenevière, A. : Lexique du langage de Bonaventure des Périers. Paris 1888.

Be : Landb.

Fuchs, Max : Lexique du "Journal" des Goncourt.- Paris, Cornély 1912.

Ba : UB; Barth.

Fusseder, J : Beiträge zur Kenntnis der Sprache Rousseaus.- Diss. Leipzig 1909

Be : Landb.

Génin, F. : Lexique comparé de la langue de Molière et des écrivains du 17e siècle.- Paris 1846

Ba : RSe - Z : ZB

Glossaire ou dictionnaire des locutions obscures et des mots vieillis qui se rencontrent dans les oeuvres de Jehan Calvin.-Paris 1855

Be : Landb.

Godefroy F. : Lexique comparé de la langue de Corneille et de la langue du 17e siècle en général. 2 t. Paris 1888

Z : ZB

Livet, Cl. L. : Lexique de la langue de Molière comparée à celle des écrivains de son temps. 3 t. Paris 1895 - 97

Ba: UB - Z : RSe



Regnier, L. ... : Lexique de la langue du Cardinal de Retz; avec une introduction grammaticale.- Paris 1896.

Z : ZB

Regnier L.-A. : Lexique de la langue de La Bruyère.- Paris 1878.

Z Z

Somaize, : Dictionnaire des précieuses, publié par Livet. Paris 1856

: - Z : ...

Sommer, Cd. : Lexique de la langue de Mme de Sévigné. 2 t. (Grands écrivains de la France, lettres de Mme de Sévigné. 13, 14)

Paris 1866

Z Z

d) Glossaires spéciaux.

Boucher, J. : Petit glossaire, traductions de quelques mots financiers.

Paris 183

Z : ZB

Corneille, Thom. : Le dict. des arts et des sciences.- Paris 169

Z : Z

Gay, Victor : Gloss. archéologique du moyen - âge et de la renaissance.

Paris 1887.

Z : R8e

Lacombe, J. : Dict. portatif des beaux-arts.- Paris 1759

Z : ZB

Dictionnaire des sciences philosophiques, par une société de professeurs de philosophie. Paris 1844 - 52

Z : ZB



Dictionnaire universel et raisonné des animaux par D.L.C.D.B.- 4 t.- Paris 1759

<u>Be</u> : StB.

Félibien, A. : Les principes de l'architecture, de sculpture, de la peinture et des autres arts qui en dépendent. Avec un dictionnaire. Paris 1676

<u>Z</u> : [illegible]

Franklin, A. : Dict. des noms, surnoms et pseudonymes latins de l'histoire littéraire du moyen - âge (1100-1530).- Paris 1875

<u>Ba</u> : [illegible] - <u>Z</u> : [illegible]

Franklin, A. : Dict. historique des arts, métiers et professions exercés dans Paris depuis le 13e siècle.- Paris 1906.

<u>Z</u> : Gl; Jd.-

Henchoz, S. : Guide professionel. 1e série. Avec vocab. franç.-allemand - italien, à l'usage des travailleurs de la pierre, du fer et du bois.- Lausanne 1911.

<u>Be</u> : Landl

Leroux, Ph. J. : Dict. comique, satyrique, burlesque, libre et proverbial. Nouvelle édition revue et corrigée, 2 t.- Lyon 1752.

<u>Be</u> : [illegible] - <u>Z</u> : [illegible] (nouv. edit. Amsterdam 1750 et Pampelune 1786)

Lescallier : Vocab. des termes de marine et franç. 4e éd. Paris 1777.

<u>Z</u> : ZB (Naturforsch. Gesellsch aft)

Macquer, Ph. : Dict. portatif des arts et métiers. 3 t. Yverdon 1766-7

<u>Be</u> : Landb.

Moutier : Gloss. de l'ameublement. 19e siècle.- Valence 1907

<u>Z</u> : Gl.



Rodicq, M. : Locutions techniques du parler de Seuzey (Meuse)
RPhF (1889) 3,201
Ba : UB - Z : RSe

Röhrig, E. : Dict. technologique français-allemand-anglais.- Wiesbaden, Bergmann 1887.
Be : StB

Rolland, E. : Faune populaire de la France.- Paris 1877-1911

t. I	Les mammifères sauvages.	1 t. 179 p	- 1877
t. II	Les oiseaux sauvages	1 t. 421 p	- 1879
t. III	Les reptiles, les poissons, les mollusques, les crustacées et les insectes	1 t. 355 p	- 1881
t. IV	Les mammifères domestiques 1e partie	1 t. 275 p	- 1882
t. V	Les mammifères domestiques 2e partie	1 t. 264 p	- 1882
t. VI	Les oiseaux domestiques et la fauconnerie	1 t. 243 p	- 1883
t. VII-VIII	Les mammifères sauvages	2 t. -	-
t. IX-X	Les oiseaux sauvages	2 t. -	1911
t. XI	Reptiles et poissons	1 t. -	1911
t. XII	Les mollusques	1 t. 205 p	- 1911
t. XIII	Les insectes	1 t. 217 p	- 1911

Ba : UB(t I-VI) - Z: ZB(t I-X);Gl; Wtb

Rolland, E. Flore populaire ou histoire naturelle des plantes dans leurs rapports avec la linguistique et le folklore. t.I-XI Paris 1896 - 1910
Ba: UB - Z: ZB (t.1-6);Gl; Jd



Villard, de Honnecourt: Album. Manuscript publié en fac-similé et suivi d'un glossaire par J.B.A.Lassus.- Paris 1858
Z : ZB

Viollet-le-Duc : Dictionnaire raisonné du mobilier français de l'époque carolingienne à la Renaissance, 3 t. Paris 1875.
Z : ZB

Watelet, Cl.H. et Levesque, P.Ch.: Dict. des Arts de peinture, sculpture et gravure. 5 t. Paris 1792
Ba : UB - Z: ZB

Vocabolario technico (ou vocabulaire technique) illustrato nelle sei lingue italiano, francese, tedesco, inglese, spagnolo, russo diviso in volume per ogni singolo ramo della tecnica industriale. Milano 1906
Be : Landb.(1913) - Z: Polytech.

c) DICTIONNAIRES DIVERS : VARIA .

Alexandre, Roger : Le Musée de la conversation. Répertoire des citations frç., dictions modernes, curiosités littéraires, historiques et anecdotiques, avec une indication précise des sources. 4e éd., comprenant "Les mots qui restent" 2 t.
Paris, Bouillon 1902.
Ba : Barth.

Belin, J.F.A.: Dict. des proverbes, idiotismes et expressions figurées de la langue frç. avec les proverbes allemands.
Penig 1805
Z : ZB



Boissière, P.: Dict. analogique de la langue franç. 2 t.
Paris s.d.
Ba : UB (9e éd.); Barth. (3e éd.); - Be: Landb. (3e éd.); Jbg - Z : ZB; Gau

[illegible]rsu, A.: Vocab. franç. Etymologie - analogie - Synonymie.
Bruxelles 1913
Be : Jbg

Desfontaines, P.F.G.: Dict. néologique à l'usage des beaux esprits du siècle avec l'éloge historique de Pantalon - Phoebus.-
Amsterdam et Leipzig 1756.
Z : ZB

Dictionnaire néologique à l'usage des beaux esprits du siècle. 7e éd.
Amsterdam et Leipzig 1756
Be : StB

Dictionnaire de synonymes franç.- Paris 1768
Ba : UB

Dictionnaire des proverbes franç.- Francfort et Mayence 1750
Ba : UB

Dict. synonymique complet de la langue franç. Stuttgart 1830
Be : Landb. (cf. Fries J.G.: Dict. syn....p.21)

Dumaine, A.M.L. : Cours complet de langue franç. (enthält ein Verzeichnis von Provinzialismen) Lausanne 1910
Be : Landb.

Fournier, E : L'esprit des autres. Paris 1881 (4e éd.)
Ba : Barth



Fries, J.G. : Dictionnaire synonymique complet de la langue franç. Stuttgart 1836.

Be : Landb.

Girard, l'abbé: Synonymes franç. Amsterdam 1770.

Ba : Ub - Be : Landb. (2e éd. Genève 1749)

Grüner, J. : Die Geheimnisse der französ. "Causerie", deutsch-franz. Nachschlagebuch. 2.A. Wien 1876.

Z : ZB

Guizot, F. : Nouveau dict. universel des synonymes de la langue franç. etc. Paris 1809, 1822, 1829

Ba : Ub

Jal, A. : Dict. critique de biographie et d'histoire. Paris 1867

Z : ZB

Joubert, L.L. : Dict. de biographie générale depuis les temps les plus anciens jusqu'en 1870. Paris 1870.

Z : ZB

Klöpper, Clemens : Französisches Reallexikon. 3 t. Leipzig 1898

Ba : Ub - Be : StB (t I fehlt)

Lafaye, B. : Dict. des synonymes de la langue franç. - Paris 1869

Z : ZB

Lalanne, Lud. : Dict. historique de la France. Paris 1877

Z: ZB ; R3e.

La Mésangère de, P.: Dict. des proverbes franç. et des façons de parler comiques, burlesques et familières. Paris 1758.

Z : ZB



Lang, J. : Dict. universel des synonymes de la langue franç.

Ulm 1807

Z : Zb

Langlois, E. : Tableau des noms propres de toute nature compris dans les chansons de geste imprimées. Paris 1904.

Pa : Un - Be : RSe; Jbg - Z : Zl; RSe

Larchey, L. : Dict. des noms.- Paris 18[illegible]

Z : Zb

Laveaux, J.Ch. : Dict. raisonné des difficultés grammaticales et littéraires de la langue franç. Paris, Hachette 1[illegible]

Pa : Barth.

Lequien, C.A. : Voc. des mots franç. qui ont une prononciation semblable---- et une signification très différente

Paris 1814

Z : Zb

~~Leroux~~

Martinon, Ph. : Dict. méthodique et pratique des rimes franç. précédé d'un traité de versification. 3e éd. Paris.

Pa : RSe

Mollard, [illegible] : Recueil de mots synonymes. Genève 1[illegible]

Be : Landb

Pautex, B. : Recueil de mots franç. par ordre des matières.

(diverses éd.)

Be : Landb

Péter, A. : Vocab. usuel de la langue franç. contenant un recueil de locutions vicieuses. Genève 18[illegible] et 2e éd. corrigée. Neuveville 1842

Be : Landb. (1e et 2e éd.) - Z : Gl (2e éd) JA



Plan, Mme Ph.: Choix de gallicismes.- Londres-Paris 1896

Be : Landl

Plattner, Ph.: Grammatisches Lexikon der französ. Sprache. Freiburg 1908

Be : Jbg

Pradez, Cl.: Dict. de gallicismes. Paris 1914

Be: Landb - Z : Wtbg

Recueil de synonymes franç., donné au public par un prêtre de l'évêché de Bâle.- Neuveville 1745

Ba : UB

Remy, A. : Petit dict. de style. Leipzig 1911

Z : RSe, Gau ; Jd

Robertson, T.: Dict. idéologique. Paris, Derache 1859

Ba : Barth

Rouaix, P.: Dict. manuel illustré des idées suggérées par les mots. Paris [illegible]

Ba : RSe; Barth (2e éd.1908) - Z : Zb; Jd

Rötenkampff, W.: 1200 der gebräuchlichsten französ. Sprichwörter nebst Verdeutschung.- Zürich 1903

Be : Landl

Sardou, A.L.: Nouveau dict. des synonymes franç. Paris, Delagrave

Ba : Barth. - Be : Landl

Schenk, Albert: Table comparée des observations de Callières sur la langue de la fin du 17e siècle. (alphabetisch) Kiel 1908

Be : Landl; Jbg - Z: Gau



Traité complet des homonymes de la langue franç. suivi d'un recueil de 600 mots. Genève 1824

Be : Landb

Vaumène, H.U.: Petit dict. du langage politique, diplomatique et parlementaire.- Paris 1831

Z : ZB

Vincent, abbé Cl.: Le péril de la langue franç. Dict. raisonné des principales locutions et prononciations vicieuses et des principaux néologismes. Paris, Poussielgue 1910

Ba : Barth

Wörterbuch der französischen Revolutionssprache. Paris 1799

Be : Landb (ohne Ort.) - Z : ZB

Zitz-Halein, K.: Dict. des Gallicismes oder Taschenwörterbuch aller Ausdrücke der französischen Sprache, welche sich nicht wörtlich übersetzen lassen; berichtigt und vermehrt von F. Fliessbach.- Leipzig 1841.

Z : ZB

f) DICTIONNAIRES FRANÇAIS - ALLEMAND - ANGLAIS - ESPAGNOL ETC.

Cornubert, R.: Dict. allemand-franç. des termes et locutions scientifiques: chimie, physique, mathématique, minéralogie. Paris 1913

Be : Jbg

Nouveau dictionnaire français - allemand - Basilea 1669

Ba : UB



Nouveau dicionnaire français-allemand - Paris et Strassbourg 1769

Ba : UB

Nouveau dictionnaire français-allemand et allemand français. Lausanne 1801-02

Be : StB

Nouvéau dictionnaire allemand-français.- 2 t.)
3e éd Strassbourg 1782) Ba : UB
6e éd. Strassbourg 1804)

Dictionariolum puerorum tribus linguis, Latina, gallica et germanica conscriptum. Latino-Gallicum ed. Rob. Stephanus, Germ. transl. adj. Joh. Frisius.- Tiguri, Frosch 1548.

Ba : UB (sugd. 1556)- Z : ZB

Dictionarium, neues und ausführliches, oder Wörterbuch in dreyen Sprachen: Teusch, Frantzösisch und Latein.- Genf 1689

Ba : Ub - Z: ZB (Genf 1695)

Duez, Nathan : Dict. français - allemand - latin.- Genève 1663

Ba : Ub

Dussard, B. : Vocabulaire franç.-allemand, par ordre de matière et familles de mots.- Genève - Paris 1872

Be : Landb

Estienne, H.: Deux dialogues du nouveau langage franç. italianizé. éd. P. Ristelhuber. Paris 1885. 2 t. avec gloss.

Be : Landb

Estienne, Rob : Dict. franç. latin. Paris 1549

Be : StB



Frisch, Joh. Bernh.: Französisch-deutsches Wörterbuch.- Leipzig 1746

Ba : UB

Frisch, Joh. Bernh.: Nouveau dictionnaire français-allemand. Leipzig 1739 & 1772

Ba : UB

Gillot u. Krüger: Dict. systématique français-allemand. Dresden u. Leipzig 1913

Be: [illegible] - Z : Jd

Haas, Joh. Gottfr.: Nouveau dict. manuel français-allemand et allemand - -français. 2e éd. Leipzig 1802.

Ba : UB

Henschel, G.A.L.: Dict. des langues française et allemande. Paris 1839

Ba : UB

Hulsius, L. : Dict. français - allemand.- Francfort 1607

Ba : UB

Kilianus, Corn.: Kilianus auctus s. dictionarium teutonico - gallicum. 2 t. Amsterdam 1612

Ba : UB(1642) - Z : ZB

Leng, Mich. u. Wolff, O.L.B.: Neues französ.-deutsches und deutsch-franz. Wörterbuch. 2 t. Weimar 1844.

Z : ZB

Moritz, Landgraf zu Hessen: Lexique françois - allemant.- Frankfurt 1631

Z : ZB

Mozin, B.H. : Dict. complet des langues franç. et allemande. 4 t. Stuttgart et Tübingen (1811). 3e éd. 1842

Ba : UB - Z : ZB; RSe



Noel et Chapsal: Nouveau dict. de la langue franç.- Paris 1845.

Ba : UB - Be : StB

Nouveau Dict. du voyageur français - allemand latin. Genève 1719

Be : UB - Z : ZB

Nouveau dict. du voyageur français - allemand - latin et allemand - fran-
-çais - latin. nouv. éd. Francfort 1758; 7e éd. Genève 1782

Be : StB ; LandB

Nouveau dict. français - allemand. 3e éd. Aarau 1838; 4e éd. Aarau 18..

Be : LandB

Plötz, C. : Dict. franç.-allemand et all.-franç. Franz.-deutsch und deutsch-franz. Wörterbuch. 2 t. Berlin 1877-80

Z : ZB

Plötz, C. : Vocab. systématique et guide de conversation. 20e éd. Berlin 1898

Ba : UB

Poitevin, Fr.L. : Le nouveau dict. suisse, franç.-allemand et all.-franç. 2 t. Basle 1784 et 1782

Ba : UB - Z : ZB

Rondeau, P. : Nouveau dict. franç. allemand u Neuer teutsch-franz. Wörterbuch. 2 t. Bâle 1739 - 40

Schuster, C. W.T. : et Régnier, A. : Dict. des langues allemande et française. 5e éd. Leipzig 1859

Ba : UB

Schwan, Ch.F. : Dict. franç.-allem. et allem.-franç. 4 t. Mannheim 1782-3

Be : UB - Z : ZB (Tübingen 1807)



Stoer, J.c. : Dict.franç.-allem.-latin et franç.-latin. Genève 1650
Z : ZB

Thibaut, W.A.: Wörterbuch der franz.u.deutschen Sprache. Braunschweig.
Ba : UB (21.A.1854 u.93.A.1880) Z : Id(140 A.1905,2 t.)

Veaux de la, L.: Dict.franç.-allem.et allem.-franç.3 t. Berlin 1784-85
Z : ZB

Vinet, Alex.: Vocab.franç.-allem. Bâle 1834.
Ba : UB - Be : Landb

Vocabulaire franç.-allem. disposé par ordre de matières. Coppet, 1872
Be : Landb

Boyer, Abel: Dict.royal franç.-anglais et anglais-franç.
Ba : UB (La Haye 1702; Lyon 1783; Paris 1814 2 t) -
Be : Stb (Basel 1769) - Z : ZB (Amsterdam 1719).

Cotgrave, R.: Dictionarie of the French and English.- London 1611.
Z : ZB

Foerster, Alex: Ein englisch-französisches Glossar.p.204 in den Beiträgen zur romanischen und englischen Philologie, Festgabe für Wendelin Foerster. Halle 1902
Z : RSe

Ludwig, Chr.: A dictionary English, German and French. 2 t
Leipzig und Frankfurt 1736-45
Ba : UB

Miège, Guy : The great French dictionary. In 2 parts: French-English, English-French. 1 t. London 1688
Ba : UB



The short French dictionary.In 2 parts:French-English, English-French. Hague 1703

Ba : UB

A new dictionary French and English.In 2 parts: French-English,English-French.1 t. London 1677

Ba : UB - Be : StB

Nugent, Th.: The new English and French pocket-dictionary.Basel 1797

Ba : UB

Tibbius, J.: Dict.franç.- anglais et anglais-franç. Paris 1833

Ba : UB

Tolhausen, A. : Dict.technologique dans les langues franç.,anglaise et allemande 3 t. Leipzig,Tauchnitz 1877

Be : StB ; Landb (30 éd.Leipzig 1883)

Villemarqué,de la,H.: Dict.franç.-breton et breton-franç. 2 t. Saint Brieuc 1847 - 50

Z : ZB

Fonseca,J.da : Dict.franç.-espagnol et espagnol-franç.Avec la nouvelle orthographe de l'Académie espagnole.1 t. Paris 1840.

Ba : UB

Gattel : Nouveau dict.espagnol et franç. 4 t. Lyon 1790.

Ba : UB - Be : StB (Lyon 1803)

Le Boucher,Gaston y Pilar: Dict.de poche franç.-espagnol.1[0] partie: Français-espagnol. Berlin 1912 (Methode Toussaint-Langenscheidt)

Be : Jbg

Nuñez de Taboada,M.E.: Dicc.francese-español y español-francese.70 éd.Paris 1833

Ba : UB



Quintana, J.F.: Nouveau dict.franç.-espagnol. Paris 1843

Ba : UB

Salva, V. : Nuevo dicc.francese-español y español-francese. 2 t. Paris 1893

Be : StB

Sobrino, F.: Nuevo dicc.de las lenguas española, francesa y latina por Fr.Cormon. 2 t. Amberes 1770

Ba : UB

Victor, H.: Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española. Genève 1609

Z : ZB

Dictionnaire de poche franç.et hollandais. Dordrecht 1815

Ba : UB

Marin, P.: Dict.complet - franç.et hollandais. 3e éd.Dordrecht 1743

Ba : UB

Olinger, abbé: Nieuw franch en nederduitsch Woordenbock.Nouveau dict. franç.-hollandais. 2 t. Bruxelles 1825-6

Z : ZB

Alberti, Fr.d' : Nouveau dict.franç.-italien.Gênes 1811. Nuovo dizionario italiano-francese. Genova 1811 et 3e éd.1388

Ba : UB

Boucher : Diz.tascabile francese-italiano. Berlin 1911

Z : Jd

Dictionnaire portatif franç.-italien et italien-franç. Lyon 1810

Ba : UB



Dictionnaire nouveau franç.-italien d'après les meilleures éditions d'Alberti. Gênes 1811

Be : StB

Dictionnaire franç.-italien et italien-franç. 3e éd. Paris 1841

Ba : UB

Dictionnaire portatif, nouveau, en trois langues:

français - italien - allemand

italien - français - allemand

allemand - italien - français

par une société de savabts. Augsburg et Leipsic

Ba : UB

Eiraud : Dictionnaire portatif ital-françois et françois-italien. Zurich 1797

Z : ZB

Köhlmann, G. : Die italienischen Lehnwörter in der neufranzös. Schriftsprache (seit dem 16. Jh.). Diss. Vegesack 1907

Z : ZB

Le Boucher : Dict. de poche franç.-italien. 1e partie franç.-italien. Berlin 1911. (Methode Toussaint-Langenscheidt)

Be : Jbg

Martinelli, J. : Dict. franç.-italien. Paris 1807

Ba : UB

Melzi, B. : Nouveau dict. franç.-italien et italien-franç. Milano-Paris 1888

Ba : UB

Oudin, A. : Nouveau dict. franç.-italien. 2e éd. Venise 1699

Ba : UB



Placardi, Ch.: Nouveau dict.italien et français.2 t. Basel 1750

Ba : UB

Tesoro de las tres lenguas española, francese y italiana. Cologne 1671

Ba : UB

Le trésor des trois langues espagnol, franç. et italienne. s.l.1627

Ba : UB

Veneroni : Le dict.impérial représentant les quatre langues principales de l'Europe. Franz.-ital.-deutsch-lat.-ital.-deutsch-lat.-franz.-etc. Frankfurt 1700 u.1714.

Ba : UB

Vittori, G.: Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española Cologne 1606-16

Ba : UB

Chevin, l'abbé: Dict.latin-français des noms propres de lieux ayant une certaine notorité principalement au point de vue ecclésiastique et monastique. Paris s.d.

Be : JBg.

Danet, P.: Magnum dict.latinum et gallicum. Lugdunum 1726
Grand dict.franç. et latin Lyon 1736

Ba : UB

Dictionnaire, le grand, franç.-latin, augmenté. Genève 1599

Z : ZB - Be :StB (s.l.1593)

Dictionariolum latino-graeco-gallicum (auctore Rob. Stephano?) Parisiis 1577

Ba : UB



Dictionnaire universel françois et latin. 8 t. Nancy 1740 et 1752.

Ba : UB(Paris 1771)- Be : StB - Z : ZB(Paris 1771)

Monet, Phil.: Inventaire des deux langues françoise et latine. Lyon 1636

Z : ZB

Thierry, Johan: Dict. franç.-latin. Paris [illegible]

Be : StB

Trévoux : v. Dict. universel françois et latin

Constancio, Fr. S.: Novo Dicc. critico e etymologico da lingua portugueza. Paris 1836

Ba : UB (12e éd. Paris 1867) - Be : StB

Fonseca, J. da : Novo dicc. francez-portuguez. Paris 18[illegible]

Z : ZB

Fonseca J. e Roquete J.: dicc. de lingua portugueza e dicc. de synonymos seguido do dicc. poetico e de épithetos. Paris 18[illegible]

Ba : UB

Fonseca, A. E.: Dicc. portatil das linguas portugueza e alleman. 2 t. Leipzig.

Z : ZB

Sousa, M. de : Nouveau dict. franç.-portugais. 2 t. Lisbonne 1784-86

Ba : UB

Saineanu, M.: Dictionar franceso-român. Craiova 18[illegible]7

Z : ZB

Saineanu, C.: Dict. franç.-roumain. Dictionar franceso-român. 2t Craiova 1900

Ba : RSe



Dictionnaire universel françois et latin. 8 t. Nancy 1740 et 1752.

Ba : UB (Paris 1771) - Be : StB - Z : ZB (Paris 1771)

Monet, Phil.: Inventaire des deux langues françoise et latine. Lyon 1636

Z : ZB

Thierry, Johan: Dict. franç.-latin. Paris 1564

Be : StB

Trévoux : v. Dict. universel françois et latin

Constancio, Fr. S.: Novo Dicc. critico e etymologico da lingua portugueza. Paris 1836

Ba : UB (12e éd. Paris 1867) - Be : StB

Fonseca, J. da : Novo dicc. francez-portuguez. Paris 18[illegible]

Z : ZB

~~Fonseca, J. e Roquete J.: dicc. de lingua portugueza e dicc. de synonymos seguido do dicc. poetico e de épithetos. Paris 1875~~

~~Ba : U[illegible]~~

~~Fonseca, A. E.: Dicc. portatil das linguas portugueza e alleman. 2 t. Leipzig.~~

~~Z : Z[illegible]~~

Sousa, M. de : Nouveau dict. franç.-portugais. 2 t. Lisbonne 1784-86

Ba : UB

Saineanu, M.: Dictionar franceso-român. Craiova 1887

Z : ZB

Saineanu, C.: Dict. franç.-roumain. Dictionar franceso-roman. 2t Craiova 1900

Ba : RSe



~~Sainean, L.: Dictionar romȃno-german. Bukarest 1889~~
~~Z : ZB ; BSe.~~

Makaroff : Dict.franç.-russe. 2 t. Petersbourg 1893-95
Z : ZB

Möller, L.: Nouveau dict.franç.-suédois et suédois-franç. Stockholm 17[illegible]
Be : StB

Vocabulaire français-suédois. Stockholm 1773
Ba : UB

G) ARGOT

Certeux, A.: Les termes de l'église dans l'argot, les patois et le langage populaire. RTP(1893) 8
Ba : UB - Be : StB - Z : ZB

Delesalle, G.: Dict.argot-franç. et franç.-argot. Paris, Ollendorf 1896
Ba : Vo ; Barth (1899)

Dauzat, A.: Les argots de métiers franco-provençaux. Paris 1917
Z : Gl; Jl - Ba: [illegible].

Delvau, A.: Dict de la langue verte; argots parisiens comparés. Paris 1866 et supplément par G.Frustier Paris 1883
Ba : UB - Z : ZB

Hérault: Le [illegible] tel qu'il se parle. 19[illegible] Bs: Ta[illegible].



Hautel, d': Dict. du Bas-langage. 2 t. Paris 1808

Z : ZB

Landes, Louis de: Glossaire érotique. Bruxelles 1861

Ba: Barth.

Larchey, L.: Dict. historique d'argot. Paris 1880

Z : ZB – [illegible]

Michel, Fr.: Etudes de philologie comparée sur l'argot. Paris 1856

Ba : UB

Philipot, C.: Contribution à la lexicographie de l'argot ancien.

RPhF 1913, 27 290

Ba : UP – Be : StB – Z : RSe

Rigaut, L.: Dict. d'argot moderne, Paris 1881

Be : Jbg

Sainéan, L. : L'argot ancien (1455-1850) Paris, Champion 1907

Ba : Tapp. ; Barth – Z : Jd, Wtbg

Les sources de l'argot ancien. 2 t. Paris, Champion 1912

Ba : Barth – Z : Jd

L'argot des tranchées, d'après les lettres des poilus et les journeaux du front. Paris, Fontemoing

Z : Wtbg

Villatte : Parisismen cfr. g) Isle de France

Virmaître, Ch.: Dict. d'argot fin de siècle. Paris 1894

Ba : RSe



II. PATOIS FRANCAIS.

1). Patois du Nord de la France

a) Sources et oeuvres générales des patois gallo-romans de la France.

Atlas linguistique de la France, p.p. Gilliéron et C. Edmont. Paris 1902

Ba : UB - Be : Landb; RSe ; Jbg - Z : ZB; RSe; Gl; Jd; Wtbg

Herzog : Neufranzösische Dialekttexte. 2.A. Leipzig 1914 (Glossar p.114-130)

Ba : UB(1.A.) - Be : Jbg - Z : Jd; RSe; Wtbg.

Heymann: Franz. Dialektwörter bei Lexikographen des 16.- 18. Jahrh. Diss. Giessen 1903 (Glossar p.26-100)

Be : [illegible] Z : ZB; Jd.-

Lamprecht, Ferd.: Die mundartlichen Wörter in den Romanen und Erzählungen von A. Theuriet. Berlin 1906

Z : Gl

Behrens, D. et Rabiet, E.: Bibliographie des patois gallo-romans. FS. Neue Folge. 1. Heft. 2.A. Berlin 1893. (Supplement in ZFSL 25, 196-266

Ba : UB - Be : StB; Jbg. - Z : ZB; RSe; Jd.



b) W a l l o n

Aubry : Dict. du patois du Duché de Bouillon. RLR 1878. 14,169-183

Ba : UB - Be : StB - Z : RSe

Bastin, l'abbé J.: Notes sur le dict.malmédien de Hubertscius (1893) Bulletin du dict.général de la langue wallonne 1902. 2° année p. 39

Z : Gl

Vocabulaire de Faymonville (Weismes, Wallonie prussienne) BSLLWall t.50 No 1 (1909) p.435-600). Bibliothèque de philologie et de littérature wallonne.

Be : Jbg - Z : Gl; Jd.

Body, Albin : Vocab des charrons, charpentiers et menuisiers. Liège 1866

Z : Jd

Body et Bormans : Gloss.roman-liégeois. 1° fascicule. Liège 1880.

Z : Jd

Bormans, St.: Le bon métier des tanneurs de l'ancienne cité de Liège. Glossaire, p.232-64. Liège 1863

Z : Jd

Bouhon, A.: Vocab wallon-français de la fabrication des chaussons de lisière. Publication de la SLLWall 1904 t 45,255

Z : Gl

Bruneau : Enquête linguistique sur les patois d'Ardennes. t 1. Paris 1914

Be : Jbg - Z : Gl; Jd



Colinet, L.: Recueil de mots nouveaux. BSLWall. t.52 (1910) p.251; t. 54 (1912) p.262.

Z : Gl

Vocabulaire du Canelaf ou sculpteur sur armes. BSLLWall 1907. t.49, 201.

Z : Gl

Colson, L.: Mots wallons divers. BSLLWall 1907.t.49,359

Z : Gl

Defrecheux, Z.: Vocab.de la faune wallonne.BSLLWall 1889. t.12, 2° série, p.10 - 258

Z : Gl; Jd

Delaite, Z.: Glossaire des jeux wallons de Liège.BSLLWall.1889, t. 14, 2e série.

Z : Jd

Desfresne, Z.: Vocab.du règne végétal à Coo et aux environs. BSLLWall 1907, t.49 p.169.

Z : Gl

Dictionnaire Malmédien de Villers.BSLLWall Extraits t.45,349

Z : Gl; Jd

Dictionnaire Namurois de F.D. BSLLWall t.45 p.342

Z : Gl

Dictionnaire roman, wallon, celtique et tudesque par un religieux bénédictin. Bouillon 1777

Bo : StB

Dony, Emile: Toponymie de Forges-les-Chinay.BSLLWall.1909.t.51,p.307

Z : Gl



Dony et Bragard : Vocab technologique du tireur de terre plastique.
BSLLWall. t.50 p. 617
Z : Gl

Doutrepont,A.: Les Noëls wallons avec une étude musicale par Closson et six dessins originaux d'A.Donnay. Bibliothèque de philologie et de littérature wallonne 1909 No 1.p.257: Glossaire.
Z : Gl

Doutrepont,Lequarré,Feller: Gloss.toponymiques.11° concours de 1908.
BSLLWall. 1911 t.53 p.325
Z : Gl

Doutrepont,Feller,Haust:Vocab.général de la langue wallonne.BSLLWall.
1906. 1° année p.49.
Z : Gl
Premier supplément au vocabulaire - questionnaire.
BDGLWall. 1906-13
Z : Gl

Doutrepont,Feller,Haust: Glossaire régional.(Hainaut et Namur).8° concours de 1907.BSLLWall 1910 t 52,2° partie p.97
Z : Gl

Doutrepont,Feller,Haust: Recueil de mots nouveaux.11° concours de 1906
BSLLWall.1909. t 51,311.
Z : Gl

Doutrepont,Feller,Haust: Recueil de mots nouveaux(patois de Seraing).
12° concours de 1908.BSLLWall 1911,t.53,p. 483
Z : Gl



Doutrepont, Simon, Remouchamps: Vocabulaires technologiques. 10e concours de 1908. BSLLWall 1911, t. 53, 319
Z : Gl

Dory et Haust : Vocabulaire du dialecte de Perwez. BSLLWall. t. 45, 324
Z : Gl

Düesberg : Flandrizismen. ASNSL 1846, t. 1, 138
Ba : UB - Z : ZB

Feller, C.: Flore populaire wallonne. Bulletin de Folklore; organe de la société du folklore wallon. 1891. t. 1, 154, 203, 277.
Ba : UB

Feller, C. : Extrait du vocab. du tailleur d'habits à Verviers. BSLLWall t. 46, p. 175
Z : Gl

Feller, Z.: La saboterie au pays wallon. BDGLWall. 1912. 6e année, p. 33
Z : Gl

Feller, Z: Notes d'étymologie et de sémantique. Les noms dialectaux de la "culbute" en Belgique romane. BDGLWall 1914 6e année p. 7
Z : Gl

Feller, Haust, Simon, Semertier: Vocab. technologiques. 10e concours de 1907. BSLLWall 1910. t. 52, 179
Z : Gl

Forir : Dict. liégeois - français. 2 t. Liège 1866-74
Be : Jbg



Franck, Z. : Recueil de mots nouveaux de Disou. BSLLWall. 1910/11 t. 52, 246; 53, 417.
Z : Gl

Gazier, A. : Lettres à Grégoire sur les patois de France. RLR 8,74 : Vocab. frç. et patois de St. Geniès.
14,169: Dict. du patois du duché de Bouillon.
15,59: Nomenclature de St. Omer.
Ba : UB – Be : StB. – Z : RSe

Gothier, Gust. : Dict. français-wallon. Liège 1879
Be : Jbg

Grandgagnage, Ch. : Dict. étymologique de la langue wallonne. 2 t. Liège 1847, 1850, 1880.
Z : ZB ; Gl ; Jd

Grandgagnage, Ch. : Vocab. des noms wallons d'animaux, des plantes et de minéraux. 2e éd. Liège 1857
Z : ZB

Grignard, A. : Phonétique et morphologie des dialectes de l'ouest wallon. Glossar p. 109-46. Bulletin de dialectologie wallonne 1908, t. 50 –
Be : Jbg – Z : Gl; Jd

Haust, J. : Index lexicologique. BSLLWall. t. 45, 353
Z : Gl

Haust, J. : Pour lire "Tatî L'Pèriguf". Commentaire et glossaire BSLLWall t. 48, 345
Z : Gl



Haust, J.: Vocab. du dialecte de Stavelot. Extrait du BSLLWall t. 48, 345 1904. t. 44, 51

Z : Gl

Heus, J.: Vocab. de l'ardoisier à Vietsalm. BSLLWall. t. 46, 181

Z : Gl

Horning, A.: Zur Kunde des Neuwallonischen. ZRPh 1885. t. 9, 494 (Lexikalisches)

Horning, A.: Zur wallonischen Lautlehre. ZRPh 1889, t. 12, 250; (Zum Lexikon)

Hubert: Dict. wall.-frç. [illegible] Liège [illegible]

Z: Jd

Jacquemin: Vocab. liégeois des serruriers. Liège 1880

Z : Jd

Jacquemin, A.: Vocab. wallon – frç. du tendeur aux petits oiseaux. BSLLWall. 1886. t. 9. 2e série p. 17-32

Z : Gl ; Jd

Jacquemotte, Ed. et Lejeune, J.: Vocab. wallon – frç. du briquetier. Publication de la SLLWall. 1904, t. 45, 241.

Z : Gl

Jacquemotte et Lejeune: Vocab. du coqueli. BSLLWall. 1904, t. 45, 225

Z : Gl

Jacquemotte et Lejeune: Vocab. wallon – frç. des lavandières et repasseuses. BSLLWall. 1904, t. 45, 271

Z : Gl

Jacquemotte et Lejeune: Extraits du vocab. du Pinsouf. BSLLWall. t. 46, 71

Z : Gl

Jacquemotte et Lejeune: Extraits du vocab. de la sage-femme. BSLLWall. t. 46, 193

Z : Gl

Jacquemotte et Lejeune: Mots wallons divers. BSLL Wall. t. 46, 201

Z : Gl

Kinable, J.: Gloss. d'anciens mots wallons. BSLLWall 1889. t. 12 2e série p. 321 - ?2

Z : Gl ; Jd

Kinable, J.: Gloss. technologique wallon - frç. du métier des brasseurs. BSLLWall. 1889, t. 16, 2e série p. 299-31?

Z : Gl ; Jd

Kinable, J.: Gloss. technologique wallon-frç. du métier des chandelons. BSLLWall. 1889, 2e série. p. 109 - 92

Z : Gl ; Jd

Kinable, J.: Gloss. technologique wallon-frç. du cordonnier. BSLLWall. 1889, t. 9, 2e série p. 227-95

Z : Gl ; Jd

Lejeune, J.: Toponymie de la commune d'Ayeneux. Glossaire et carte. BSLLWall. 1911, t. ?3, p. 336

Z : Gl

Lejeune, J.: Toponymie de la commune de Magnée. Glossaire et carte. BSLLWall. 1912, t. 54, 213

Z : Gl

Lejeune, Jacquemotte, Censeur: Glossaire toponymique de la commune de Beaupays. BSLLWall. 1910, t. 52, 205.

Z : Gl

Lezaak, Victor: Dict. des noms wallons des plantes des environs de Spaa. Liège 1884

Z : Jd



Liégeois, C[illegible].: Lexique du patois gaumet (Luxembourg méridional). [illegible]SLLWall. 1[illegible]7, t. 37, [illegible]–[illegible]72

R[illegible] : Jb[illegible] – Z : Gl ; [illegible]

[illegible] au lexique gaumet. 1[illegible], t. [illegible]1, fasc. II., p. 107

R[illegible] : J[illegible] – Z : Gl ; [illegible]

[illegible] complément au lexique gaumet. 1[illegible], t. 54, [illegible]

Z : Gl[illegible]

L[illegible], A.: [illegible] – [illegible] – Namur. [illegible]SLLWall. 191[illegible], t. [illegible], 109

Z : Gl

[illegible], H.: Vocabulaire [illegible] (Wallonie). [illegible]. Liège 1[illegible].

Z : J[illegible] ; [illegible]

[illegible], T.: Le [illegible] (Luxembourg-belge). [illegible] 189[illegible], t. [illegible], [illegible]

R[illegible] : [illegible] – Z : [illegible] ; J[illegible]

[illegible]: [illegible] inédits. [illegible]Wall. 1908. 3[illegible] année p. 64

Z : Gl

[illegible], F. et L.: [illegible] pays de Namur. Vocab. technologique. [illegible]SLLWall. 1.1[illegible]. t. 54, 1[illegible]; 18[illegible]

Z : Gl

[illegible], G.-A.: [illegible] Dour et de Sirault. (Hainaut) BSLLWall. Liège 1[illegible]. t. 3[illegible], 171

Z : Gl

Niederländer, J.: Die Mundart von Namur. ZRPh. Halle 1900. t. 24, 294

Ouber, [illegible].: La tchèsse [illegible] bos. (Dialecte de Virton) [illegible]Wall. Liège 1906. 1e année, p. 149

Z : Gl



Pirsoul: Dictionnaire wallon. 2 t. Liège 1902

Z: Stog

Projet de dictionnaire général de la langue wallonne, p.p. la SLLWall. Liège 1903/4

Z: Gl

Randaxne, S.: Les noms propres de vaches au pays de Herves. BDSLWall. Liège 1908. 3. année p.20

Z: Gl

Remacle L.: Dict. wallon et français. Liège 1823

Be: Jbg (2e éd. 3 t) - Z: ZP; Jd

Roger L.: Lexique du patois namurois de Prouvy-Bamoigne BSLWall Liège 1907 t.49, 174

Z: Gl

Servais: Vocab. de Cherain (Wallonie) BSLWall. Ex. t.5

Be: Jbg - Z: GL; Jd

Sigart J.: Gloss. étymologique montois ou dict du wallon de Mons et de la plus grande partie du Hainaut. Bruxelles-Leipzig 1866

Ba: UB; Rde - Be: Jbg (2e éd. Bruxelles-Paris 1870) -

Z: ZP; Gl (2e éd); Jd (2e éd. 1870)

Trillet J.: Vocab. de la fabrication des clous à la main au pays de Bérou-Romsée. BSLWall t.50, 629

Z: Gl

Vermesse: Dict. du patois de la Flandre Française. Douai 1876

Z: Jd

Zéliqzon, L.: Gloss. über die Mundart von Malmédy. ZRPh Halle 1894. t.18, 243.



c) Picard.

Corblet, J.: Glossaire étymologique et comparatif du patois picard. Paris 1850. (auch Mém. de la soc. des antiquaires de Picardie ~~I~~). XI

Ba : UB – Z : ZB; Jd

Deseille, E.: Gloss. du patois des matelots boulonnais. Paris, Picard 1884.

Z : Jd

Edmont, E.: Lexique de Saint – Pol (Pas de Calais). RP galloroma. t 1-5 (1887-93)

Lexique Saint – Polois. 2º partie. Volume complémentaire de la RP galloroma. Saint-Pol et Magen 1897

Ba : UB – Z: ZB ; Gl ; Jd ; RSe – [illegible]: Jb[illegible]

Haigneré, de : Le patois boulonnais comparé avec les patois du nord de la France. Vocabulaire. Boulogne – sur – mer 1903.

Be : Jbg – Z : Jd

Hécart, G.: Dict. rouchi – français. Paris 1826.

Be : Jbg – Z : ZB; Jd

Jouancoux, J. B.: Etudes pour servir à un glossaire étymologique du patois picard. Amiens 1880 (Nur t. I. A-M).

Z : RSe; Jd.

Ledieu : Dictionnaire picard. Paris 1911.

Z : Jd

Vermes[illegible] : Vocab. du lillois. Lill[illegible] 1[illegible].

Z: [illegible]

d) Normand:

Baudry, P.: Additions et corrections au Glossaire du patois normand du Bessin – Bulletin des parlers normands. Paris 1899 et 1901. 5º année p. 185, 199, 227. 5º année p. 407, 431

Z : Gl



Beaucoudray: Le langage normand au début du 20e siècle. Paris

Z : Jd

Boulin, Ch.: Lexicologie patoise (de Calvados). Bulletin des parlers normands. Paris 1899. 3e année p.257

Z : Gl

Brion : Lexique du patois de la Villette (Calvados). Bulletin des parlers normands. Paris 1901. 5e année p.414 et 460. RPF 1902 p.45-49;84-88;1903 p.20-25;55-60;180-85.

Z : Gl; Jd

Butet-Hamel, H: Patois de la région de Vire. Bulletin des parlers normands. 3e année (1899) p.247;273; 4e année (1900) p.299;340;372;387; 5e année (1901) p.426;448;471. et RPF 1902 p.14-18;41-45;73-84;99-104; 1903 p.52-54

Z : Gl; Jd

Delboulle, A.: Gloss. de la Vallée d'Yères. Le Hâvre 1867.

Be : Jb - Z : Jd

Denis: Patois de [illegible]-Passilly. Canton de Falaise. Nord Calvados. RPF Paris 1902 p. 136.

Z : Gl; Jd

Dubois : Recherches sur l'étymologie et l'emploi des locutions et des mots qui se sont introduits ou conservés dans le département de l'Orne. Mémoires de l'académie celtique V, 39 - 50; 173-80.

Z : ZB

Du Méril, E. et A.: Dict. du patois normand. Caen 1844.

Be : Jb - Z : ZB; Jd(1849)

Emanuelli, Fr.: Le parler populaire de l'île anglo-normande d'Aurigny. RPhF. Paris 1907. 21, 44

Ba : UB - Z : RSe



Fleury, Jean: Essai sur le patois normand de la Hague. Paris 1886
Z : Jd

Guerlin de Guer, Ch.: Atlas dialectologique de Normandie. Paris 1903
Z : Gl

Guerlin de Guer, Ch.: Additions à la flore populaire de Rolland. Bulletin des parlers normands. Paris 1899. t.1, 102; 3e année p.176
Z : Gl

Guerlin de Guer, Ch: Lexicologie. Une ferme du Bocage. Patois de Montchamp (Calvados). RPF Paris 1902 t.1 p.7-10; 145-49.
Z : Gl ; Jd

Guerlin de Guer, Ch: Parler di Vilyé = Villiers - le - Pré (Manche)
RPF Paris 1902 p.40
Z : Gl; Jd

Guerlin de Guer, Ch: Notes dialectologiques. Bulletin des parlers normands. Paris 1900/01. 4e année p.305 et 5e année p. 449
RPF 1902, p.95; 33-35; 68-71; 13
Z : Gl; Jd

Guerlin de Guer, Ch: Le parler populaire de la commune de Thaon (Calvados), suivi d'un lexique. Paris 1901.
Z : ZB; Jd

Guerlin de Guer, Ch: Rustica vocabula qua ratione in quinquaginta normanniae inferioris vicos distribuantur. (Dialectologica studia). Paris 1902
Z : ZB; Jd

Joret : Essai sur le patois normand du Bessin suivi d'un dict. étymologique. Paris 1881. auch in Mém. Soc. Ling. Paris III. IV.
Ba : UB - Z : ZB ; Jd

Langevin, E.: La Normandie se déboise. RPF Paris 1902. Vocab. p.95
Z : Gl; Jd



Lecomte, Ch: Le parler dolois. Etude et glossaire des patois comparés de l'arrondissement de St. Malo. Paris 1910.
Ro : Jbg - Z : Jd; Ttbg

Madeleine : Le patois normand dans les chartes du Bocage. RPF Paris 1902 p.22-27;56-60;106-119; 1903 p.25-27;73-82.
Z : Gl; Jd

Maze, C.: Etude sur le langage de la banlieue du Havre. Le Havre 1903
Z : Jd; Ttbg

Métivier, G.: Dict. franco-normand de Guernesey. Williams and Norgate 1870
Z : Jd

Moisy, H.: Dict. du patois normand. Caen 1886.
Bu : UB - Ro : Jbg - Z : ZB; Jd

Ozenne, H.: La flore normande. Patois de Deux-Jumeaux (canton d'Etigny) Bulletin des parlers normands. Paris 1900. 4e année p.374.
Z : Gl

Robin, Le Prevost, A. Passy et de Blosseville: Dictionnaire du patois normand en usage dans le département de l'Eure. Evreux 1879 - 82.
Z : Jd

Viez, Henri : Essai sur le patois d'Alençon. RPF Paris 1893.7, 193
Bu : UB - Z : RSe

c) Patois de l'ouest. (Bretagne, Manceau, Angevine, Tourangean)

Brachet, A.: Vocab. Tourangeau. Ro. Paris 1872. 1, 88

Coulabin : Dictionnaire des locutions populaires du bon pays de Rennes. Rennes 1891
Z : Ttbg



Dottin, G.: Gloss. des parlers du Bas-Maine (Dép. de la Mayenne) Paris 1[illegible]

Be: Jb[illegible] - Z: Gl; Jd; [illegible]tbg

Dottin G. et Langouet: Gloss. du parler de Pléchâtel. Rennes et Paris 1901.

Be: Jb[illegible] - Z: R[illegible]e; Jd

Montesson, C. R. de: Vocab. des mots usités dans le Haut-Maine, précédé de remarques sur leur prononciation. Paris 1[illegible]

Ba: U[illegible] - [illegible]: J[illegible] - Z: J[illegible]

Rougé, J.: Le parler tourangeau. Paris 191[illegible].

Be: Jbg - Z: Jd

Simonneau A.: Gloss. du patois de l'île-d'Elle (Vendée) RPh[illegible] Paris 1888/89 2, [illegible]; 3, 94.

Ba: UB - Z: R[illegible]e

Verrier, A.-J. et Onillon, R.: Gloss. étymologique et historique des patois et des parlers de l'Anjou. t 1 u. 2. Angers 1908

Ba: Ub; Tapp; - Be: Jb[illegible] - Z: Gl; Jd

f) Patois du Sud-ouest (Poitevin-Saintonge).

Eveillé. [illegible] G.: Gloss. saintongeais. Paris-Bordeaux 1[illegible]7

Be: Jbg - Z: Jd; [illegible]tbg

Favre L.: Gloss. du Poitou de la Saintonge et de l'Aunis. Niort 1876.

Z: Jd



Jônain: Dictionnaire du patois saintongeais.Paris 1869
Z: Jd

Lacuve R.H.: Termes de comparaison en Poitou.RTP.t.12.Paris 1897
Ba: UB - Be: StB - Z: ZB

Lalanne,l'abbé: Gloss.du patois poitevin.Dans Mémoires de la soc.des antiquaires de l'Ouest.t.32,seconde partie.1867. Poitiers-Paris 1868
Z: ZB; Jd

Meyer,L.E.: Glossaire de l'Aunis,in Acad.de la Rochelle,t.16,p.54-160
Z: Jd; Wtbg La Rochelle 1870.

Menière: Glossaire étymologique et comparatif du patois angevin ancien et moderne.Anges 1881
Z: Jd

Musset G.: Vocab.géographique et totpgraphiquedu dép.de la Charente.Congrès de la Rochelle 1882,p.60.
Z: Jd; Wtbg

Revellière-Lépeaux: Notice du patois vendéen.Voc.vendéen.Mémoires de l'académie celtique 3,384.
Z: ZB(Mém)

Rousseau: Glossaire poitevin.2.éd. Niort 1869.
Z: Jd

g)Centre de la France(Isle de France,Orléannais,Berrichon)

Driesen O.: Zum Wortschatz der Pariser Lumpensammler.Festschrift für A.Tobler.1905 p. 137
Z: RSe

Heymann: Ausdrücke der Parisersprache,die von Lexikographen des 16.-18.Jh.als solche bes.kenntlich gemacht werden.
ZFSL 35,306-324
Ba: UB - Be: StB - Z: ZB; RSe

Eudel P.: Vocab.blésois.(Centre de la France).Blois 1905
Z: Jd

Jaubert, le comte: Glossaire du centre de la France. Paris 1869 2.A.
Ba: UB - Z: ZB;Gl;Jd(Supplément 1869,

Lapaire: Le patois berrichon.Moulins 1903
Z: Jd

Martellière: Glossaire du Vendômois. 1893
Be: Jbg - Z: Jd;Wtbg

Passy P.: Notes sur le parler d'Ezy sur Eure.RPhF Paris 1894, t.8,3;81
Ba: UB - Z: RSe

Piètrement: Le patois briard du centon d'Esternay.Revue de linguistique.Paris 1888.20,142-60,240-56,289-314,.21,7,26
Z: ZB; Jd

Puichaud C.: Dict.du patois Bas-Gâtinais.RPhF Paris 1893.t.7,19;101;171
Ba: UB - Z: RSe

Roux A.: Gloss.du patois Bas-Gâtinais.RPhF Paris 1895/6.9,296;10,17
Ba: UB - Z: RSe

Thibault: Glossaire du pays blaisois.Blois 1892
Be: Jbg - Z: RSe;Jd;Wtbg

Villatte: Parisismen. 8.A. Berlin 1912.
Be: Jbg - Z: Gau; Jd; Wtbg



i) Alsacien, Lorrain :

Adam, L.: Les patois lorrains. Nancy - Paris 1881.
Be : Jbg - Z : Gl; Jd.

Bloch O.: Lexique français - patois des Vosges méridionales.
Paris 1917.
Be : Jbg - Z : RSe ; Jd - Ba: RSe; Tepp

Brod, R.: Die Mundart der Kantone Château - Salins und Vic in
Lothringen. ZRPh Halle 1912. [illegible]4,[illegible]27.

Callais : Die Mundart von Hattigny und die Mundart von Ommeray.
Sep. aus Jahrb. der Gesellschaft f. lothr. Geschichte und
Altertumskunde t. 20,30[illegible]-4[illegible],(Örterverzeichnis p.408-21)
Ba : UB - Be : StB - Z : ZB ; Wtbg

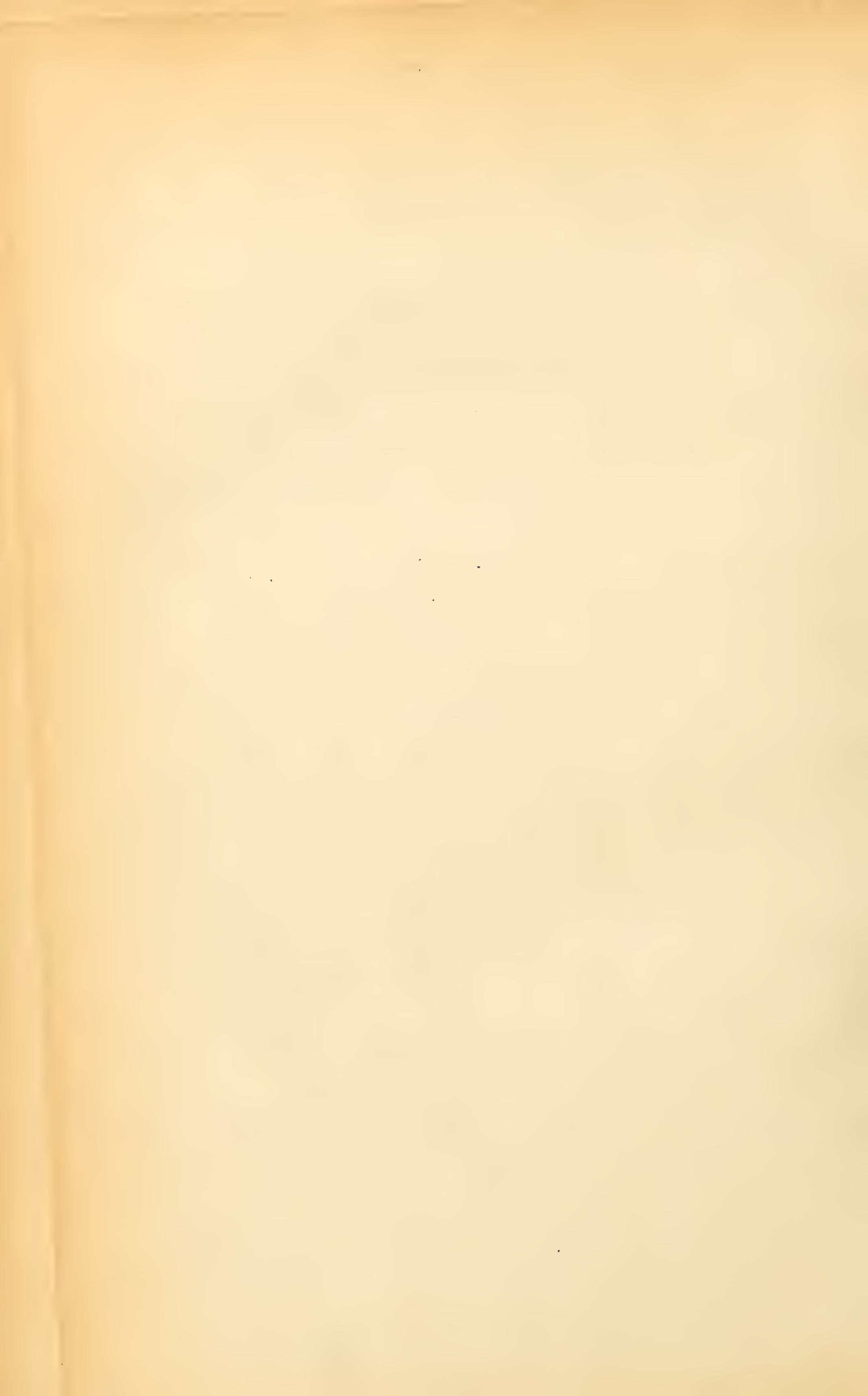
Dictionnaire patois - français du patois usité dans la Lorraine et
principalement dans les Vosges par L.M.T., curé de St.N.
Nancy 1842.
Z : Jd

Dosdat, F.: Die Mundart des Kantons Tange. ZRPh Halle 1909 33,274.

Haillant, N.: Essai sur un patois vosgien. Dict. phonétique et étymologique. Épinal 1886.
Z : ZB ; Jd

Hingre : Vocab. des patois de la Bresse (Vosges). Bulletin de
la société philomatique vosgienne. 1902/3. 28e année A-P.
(Les lettres suivants dans les volumes suivants)
Ba : Naturforschende Gesellschaft

Horning, A.: Die ostfranzösischen Grenzdialekte zwischen Metz und
Belfort. FS 5 t.4.Heft, Glossar 104-122
Be : Jbg - Z : RSe; Jd



Horning, A. : Die Mundart von Tannois. ZFPh Halle 18[illegible]. 16,473

Horning, A. : Glossar der Mundarten von Belmont. ZRPh Halle 1909-11. 33, [illegible]87 ; 34, 162 ; 3[illegible], 180.

Horning, A. : Glossare der romanischen Mundarten von Belmont und La Baroche. Beiheft 65 der ZRPh.
[illegible] : [illegible] – Z : Z[illegible] ; Jd ; [illegible]

Jaclot : Vocab. patois du pays messin. Paris 1854.
B[illegible] : Jb[illegible] – Z : ZP ; J[illegible]

Salmon : Le patois de la Baroche. RS [illegible], 61-[illegible]
Ba : U[illegible] – Z : Z[illegible]

Lazarque, A. de : Usages et superstitions populaires de la Lorraine. RTP Paris 1901. t. 16
Ba : UP -- Be : StP – Z : Z[illegible]

Lorrain : Gloss. du patois messin. Mémoires de l'Académie de Metz. 1875/6.
Z : ZB

Oberlin, J.J. : Essai sur le patois lorrain des environs du comté du Ban - de - la - Roche, fief royal d'Alsace. Strasbourg 1775.
Ba : U[illegible] – Z : Z[illegible]

Passy, Paul : Notes sur quelques patois vosgiens. RPhF Paris 1891/2. 5, 2[illegible]1 ; 6 , 1 ; 129 .
Be : UB – Z : R[illegible]e

Richard : Liste de [illegible] mots en patois de Dommartin, près de Remiremont (Vosges) . Mémoires de la société des antiquaires de France 18[illegible]4. 6, 137-43.
Be : tB – Z : J[illegible]



Pichard :	Extrait d'un glossaire des différents patois en usage dans le département des Vosges. Mémoires de la société des antiquaires de France. 18[illegible]. 5, 117 - 36.
Ie : [illegible]

Rolland :	Vocab. du patois du pays messin. (Ch[illegible]illy, [illegible], Lanarof[illegible]) [illegible]. Paris 187[illegible] et 1876. [illegible], 4[illegible]7 ; 5, 19[illegible]

Sch[illegible]epflin, J. :	Idioticum linguae romano - barbarae, vulgo patois, quae in Alsatia vi[illegible], seu specimen vocum quae nec cum Latinismo, nec cum Teutonismo commune quid habent. - In : Alsatia illustrata, celtica, romana, francica". Französische Uebersetzung in : Ravenez "l'Alsace illustré". Colmarine 1751.
[illegible] : [illegible] - [illegible] : [illegible]

[illegible]iriat, X. :	La vallée de Cl[illegible]urie 1869.
[illegible] : [illegible]

[illegible], C. :	[illegible] Mundart der französischen Ortschaften des Kantons Falkenberg (Kreis Bolchen, Lotharingen) Glossar p. 74-80. Diss. Strassburg 18[illegible]7.
[illegible] : U[illegible] - Ie : [illegible] - Z : [illegible] ; Jd

Urtel :	Vogesische Miszellen (Kl. Glossar) [illegible]SSL 1[illegible]2, 574

Vautherin, A. :	Gloss. du patois de Châtenois avec Vocables des autres localités du territoire de Belfort et des environs. Belfort 1896. 1899.
[illegible] : U[illegible] - Ie : Jb[illegible] - Z : Jd ; Gl (Extrait du Bulletin de la Société belfortaine d'Emulation. 1901)

Vio[illegible], H. :	Glossaire du patois messin. In: l'intermédiaire des chercheurs et curieu[illegible]. 1888.
Ba : UB

Zéliqzon, L. :	Lothringische Mundarten. JbGLothrGA. Metz 1889. Gloss. p. 79-108
Ba : UB - Z : Jd; [illegible]tbg



k) Autres patois de l'est (Bourbonnais, Morvandeau, Bourguignon, Franc - comtois.).

Beauquier, Ch.: Faune et flore populaire de la Franche-comté. 2 t. Paris 1910.
<u>Z</u> : Gl ; Jd

Beauquier, Ch.: Voc. étymologique des provincialismes usités dans le Département du Doubs. Besançon 1881.
<u>Z</u> : Gl

Boillot, F.: Le patois de la commune de la Grand' Combe (Doubs). Paris 1910.
<u>Ba</u> : Tapp. - <u>Be</u> : FSt; JLg - <u>Z</u> : Jd, [illegible]

Carrez, A.: Quelques expressions du français local du haut - Jura. RPhF t. 15, 248. Paris 1901.
<u>Ba</u> : UB - <u>Z</u> : RSe

Chambure, E. de: Gloss. du Morvan. Paris - Autun 1878.
<u>Ba</u> : UB - <u>Be</u> : StB ; JLg - <u>Z</u> : ZB ; Gl ; Jd.

Choussy, J.E.: Le patois bourbonnais. Moulins 1[illegible]0..
<u>Be</u> : JLg - <u>Z</u> : Jd. [illegible]

Contejean, Ch.: Gloss. du patois de Montbéliard. Ex. des "Mémoires de la Société d'Emulation de Montbéliard". Supplément: t. 126: 251, 357. Montbéliard 1876.
<u>Ba</u> : UB; Tapp. - <u>Z</u> : ZB(Mém); Gl.

Cunisset-Carnot: Vocables dijonnais. Paris - Dijon 1889.
<u>Z</u> : Gl

Dabot, F.: Quelques locutions bourguignonnes. RTP t.12. Paris 1897.
<u>Ba</u> : UB - <u>Be</u> : StB - <u>Z</u> : ZB



Dartois-Chamoine: Patois de la Franche-Comté. Besançon 1850.
Z: Gl; Jd

Denizot J.: Vocab. du patois de Sainte-Sabine et ses environs. (Côte d'or). Mém. de la soc. d'archéologie de Beaune. 1909: p. 207-74 - 1910: p. 45-146.
Be: StB - Z: Jd

Duchen P.: Grammaire et Dictionnaire du patois Bourbonnais. (Canton de Varennes). Moulins 1904
Be: Jbg - Z: Jd; Wtbg

Fertiault F.: Dict. du langage populaire verduno-chalonnais (Saône et Loire). RPhF t. 4, 21; 106; 284. t. 5, 174. Paris 1890-96. Später als Buch mit vollständ. Glossar erschienen. Paris 1891.
Ba: UB; Tapp. - Z: RSe; Gl; Jd (Buchausgabe)

Gascon R.E.: Quelques expressions et locutions usités en Franche-Comté et particulièrement à Dôle (Jura). Mém. de la Soc. d'Emulation du Doubs Serie 4 t. 6 (1870/71) p. 101
Ba: UB - Z: ZB (Mém.)

Grammont M.: Le patois de la Franche-Montagne. Ex. des MSL Paris t. 7, 8, 10 et 11. Paris 1901
Ba: UB; Tapp - Z: ZB (Mém.); Gl; Jd

Grosjean et Briot: Gloss. du patois de Chaussin. Dans Mém. de la Soc. d'Emulation du Jura. série 7 t. 2 1902, p. 1-60. Lons-le-Saunier 1902
Z: Gl

Guérinot: Vocabulaire phonétique des principaux termes du patois de Baume-les Dames. Paris 1906 (auch Rev. de philologie 35, 60 - 81)
Z: ZB (Rev); Gl

Guillemaut: Dict. du patois de la Bresse louhannaise. Louhan 1894-1902
Z: Gl; Jd

Jossier S.: Dict. des patois de l'Yonne. Dans Bulletin de la soc. des sciences historiques et naturelles de l'Yonne. t. 36, 35-153. Paris-Auxerre 1882
Z: Gl; Jd



Juret C.: Gloss.du patois de Pierrecourt(Haute-Saône). 51.Beih.der ZRPh. Halle a/Saale 1913
Ba: UB; Tapp. - Be: Jbg - Z: ZB; RSe; Jd

Mignard: Histoire de l'idiome bourguignon.Dijon 1856.
Be: Jbg - Z: Gl

Nedy: Patois de Sancey(Doubs).RPHF t.13,106;14,28;16,305. Paris 1899
Ba: UB - Z: RSe

Passy P.: Notes sur quelques patois comtois.RPhF t.10,165 glossaire. Paris 1896
Ba: UB - Z: RSe

Perron Ch: Broye-les-Pesmes(Franche-Comté).Mém.de la soc.d'Emulation du Doubs 1888 p.111-1459.Glossaire.
Ba: UB - Z: ZB(Mém);Gl

Poulet F.: Essai d'un vocabulaire étymologique du patois de Plancher-les-Mines(Haute-Saône).Paris 1878
Be: Jbg - Z: Gl

Richenet F.: Le patois de Petit-Noir,canton de Chemin(Jura).Dôle 1896
Be: Jbg - Z: Jd

Roussey Ch.: Glossaire du parler de Bournois.Paris 1894.
Ba: Tapp. - Be: RSe;Jbg - Z: RSe;Gl;Jd

Toubin E.: Recherches sur la langue Bellau.Mém.de la soc. d'Emulation du Doubs 1867.
Z: ZB(Mém.)



Toubin, Ed. : De quelques coutumes, proverbes et locutions du pays de Salins. Mémoires de la Société d'Émulation du Doubs. 1868. p. 2[illegible]3 - [illegible]8.
Z : ZB ([illegible])

Toubin, Ed. : Supplément au dict. des patois jurassiens. Mémoires de la Société d'Émulation du Jura. 1869-70. Lons-Le-Saunier 1871.
Z : ZB ; Gl

1) Canadien.

Burque, F.X. : Les mots populaires dans la littérature canadienne - française. BPFCan t. 4.1905 p. 61;101;142; t.5,1906, p.152; t.6,1908, p.257. Quebec-Paris 1905, 1906, 1908.
Z : Gl ; Jd

Gagnon, Ph. : Le langage parlé au Nord - ouest canadien. BPFCan. t.6, 1[illegible]. Quebec - Paris 1907
Z : Gl ; Jd

Gagnon, Ph. : Quelques vieilles formes de notre langue. BPFCan. t.5, 2-1. 1907. Quebec - Paris 1907.
Z : Gl ; Jd

Geddes, J. : Les langues indigènes dans le parler franco - acadien. BPFCan t. 12, 67. Québec - Paris 1914.
Z : Gl ; Jd

Jutras, P. : Lexicologie franco-canadienne. t.2, 19;145;110;76;47. 1903/4. t.5, 211;265;. 1907. Québec - Paris 1903/4, 1907.
Z: Gl ; Jd



Jutras, V.P. : Le métier à tisser. t.7, 220. 1909. Broyage du lin. t.8 219. 1910. Harnachement. t.9, 22. 1910. BPFCan. Québec - Paris 1909 - 1910.

Z : Gl; Jd

Jutras, V.P. : La maison de mon grand père. La maison. BPFCan. t.10, 1[illegible]1; 183; 218; 261; 302. 1912.- t.11, 42, 85, 124, 166, .1912. t.11, [illegible]; [illegible]; [illegible]; 32[illegible]; 366. 1913.- t.1[illegible], 401.1913. Québec - Paris 1912/13.

Z : Gl; Jd

Jutras, V.P. abbé : Cordonnerie domestique. BPFCan t.13, [illegible], 7[illegible].1914. Québec - Paris 1914.

Z : Gl; Jd

Lacasse, Z. : Quelques mots sauvages. BPFCan. t.5, [illegible]. 1906. Québec - Paris 1906

Z : Gl; Jd

Laflamme, C. : Les noms populaires de quelques plantes canadiennes. BPFCan t.5, 1[illegible]; 146; 17[illegible]. Québec - Paris 1906-1907.

Z : Gl ; Jd

Le Chercheur : Mots nouveaux. BPFCan. t.13, [illegible]6. 1915. Québec-Paris 1915

Z : Gl ; Jd

Lefaivre, G. : Le français et la terminologie technique des ouvrages féminins. BPFCan. t.12, 261. 1913 Québec - Paris.

Z : Gl ; Jd

Lexique canadien - français, publié par le comité du Bulletin. BPFCan. t.1, 1902 - t. 14, 1918. Québec - Paris.

Z : Gl ; Jd



Ligue des droits français: Liste d'expressions pour le commerce et l'industrie.
BPFCan t. 12, 43; 83; 123; 167.1913.- t.12, 203;243; 287;323;363;402.1914.- t.13, 57;101;149;197;.1914.- t.13, 245;293;341;38[illegible];435;480;1915.Québec-Paris 1913/15.
Z : Gl ; Jd

Petites leçons: Vocabulaire.BPFCan.t.2, 14;91;129;161;214.1903 - 04. Québec - Paris 1903/04
Z : Gl; Jd

Potier,P.: Façons de parler proverbiales, triviales, figurées etc. des Canadiens au XVIIIe siècle.BPFCan.t.3, 213;252;291; 1905.- t.4, 22;63;103;146;1905.- t.4,224;264;1906.- Québec - Paris 1905/06.
Z : Gl; Jd

Prince,J.E.: Terminologie.Les chemins de fer.BPFCan. t.1, 5;24;25; 47;120;147;192;166;81;88.Québec - Paris 1902/03
Z : Gl; Jd

Rivard,A.: Le parler de France au Canada.RPF 1902,66.Paris 1902
Z : Gl; Jd

Rivard,A.: Le parler franco - canadien.BPFCan.t.2,42. 1903 - 04. Québec - Paris 1903/04
Z : Gl ; Jd

Rivard,A.: Un nouveau Glossaire.BPFCan t.7,361.Québec-Paris 1909
Z : Gl; Jd

Rouillard,E.: Noms sauvages.Etymologie.BPFCan t.3, 175;208;250;256; 287;1905.- t.8,97;.1909. Québec-Paris 1905 et 1909
Z : Gl; Jd



Rouillard, E.: Les annonces réclames. BPFCan t. 4, [illegible]. 1906
Québec - Paris 1906
Z : Hl; J[illegible]

Viger, Jacques: Néologie canadienne. BPFCan. t.6, 101;141.1909- t.8, 103;234;[illegible];[illegible];339;.1910. Québec - Paris 1909/10
Z : Hl; J[illegible]

m) Français créole.

Bos, A.: Notes sur le Créole que l'on parle à l'Ile Maurice. Ro t.9, 577. Vocab. Paris 1880.

Dietrich, A.: Les parlers créoles des Mascareignes. Ro.t.20, [illegible]: Vocab. Paris 1891.

2) Patois franco-provençaux.

a) Suisse romande.

Allgemein sei verwiesen auf die Bibliographie linguistique de la Suisse romande und das Register des Bulletin du Glossaire des patois de la Suisse romande, t.14, 59-67.



Barbieux: Ueber Provinzialismen (Waadt) ASNSL t.3, 340. Elberfeld. 1847.

Bonhôte, J.H.: Gloss. neuchâtelois. Neuchâtel 1867.
Be : Landb; Jbg - Z : Gl; Jd

Bridel: Gloss. du patois de la Suisse romande avec un appendice par L. Favrat. Mémoires et documents publié par la Société d'histoire de la Suisse romande. t.21. Lausanne 1866.
Ba: Vo; RSe; Tapp. - Be : StB; Landb; Jbg. -
Z : RSe; Gl; Jd.

Byland, Aug.: Das Patois der "Mélanges vaudois" von Louis Favrat. (Dissertation Zürich). Berlin 1903. ZFSL t.25.

Callet, P.M.: Gloss. vaudois. Lausanne 1861.
Ba : UB; Tapp. - Be : Landb.; RSe ; Jbg - Z:ZB;Gl;Jd

Cornu, J.: Chants et contes populaires de la Gruyère. Ro. t.4, 230: Gloss. Paris 1857.

Cornu, J.: Phonologie du Bagnard. Ro. t.6, 428: Lexique. Paris 1897

Cornu, J.: Gloss. zu : Deux histoires villageoises en patois vaudois par le doyen Bridel. RFR t.1, 105. Jmola 1871.
Z : ZB

Croisier, L.: Le terratchu. Notice sur ce patois - argot. Ste Croix 1887.
Ba : Tapp. - Be : Landb. - Z : Gl

Daucourt, A.: Dict. historique des paroisses de l'ancien évêché de Bâle. Porrentruy. 1899 - 1905.
Be : Landb. - Z : Gl.

Définitions ou explications des termes du droit consacrés à la pratique du pays de Vaud. (par Jean - François Boyve). Berne 1750.
Be : Landb. (20 éd. 1766) - Z : ZB



Develey, E.E.: Observations sur le langage du pays de Vaud. Lausanne. 1e éd. 1808. - 2e éd.1824.

Ba : UB (1e éd) - Be : Landb.(1e & 2e éd) - Z : Gl

Dictionnaire ou explications des termes du coutumier du pays de Vaud. Lausanne 1756.

Be : StB - Z : ZB

Dupertuis: Recueil des locutions vicieuses (Vaud).Lausanne 18[illegible].

Ba : Tagp. - Be : Landb. - Z : Gl.

Durheim, C.J.: Schweizerisches Pflanzen - Idiotikon. Bern 1856.

Ba : UB - Be : Landb.- Z : ZB; Gl

Ebel, J.G.: Petit recueil d'expressions particulières aux dialectes allemands, français et romaniques usités en Suisse. (Manuel du Voyageur en Suisse) Zürich 1810.

Ba : [illegible] - Be : Landb. - Z: [illegible]

Etat des noms de famille des bourgeois du Canton de Fribourg. Fribourg 1888

Be: Landb. - Z : Gl

Fankhauser, F.: Das Patois von Val d'Illiez (Unterwallis) (Dissertation Bern) Halle a/S 1911 und in R [illegible] t.3, 7;24;44: Gloss. Bruxelles 1911.

Fontaine, Aloys: Verzeichnis einiger Wörter der im welschen Teil des Cantons Freyburg üblichen Volkssprache, welche meist vom Französischen nicht abstammen. In "Helvetischer Almanach für das Jahr 1810". 1810.

Ba : UB - Be : Landb. - Z: ZB ; Gl

Fridelance: Fragment d'un gloss. de l'Ajoie. BGlPR t. 5,42. Berne 1906



Gaudy - Lefort: Gloss.genevois. Genève 1820.

Ba : UB - Be: Landb.(2e éd.1827) - Z : ZB; Gl

Gilliéron, J.: Patois de la commune de Vionnaz (Bas-Valais). Paris Vieweg 1880.

Ba : RSe; Tapp.- Be: Landb; Jbg - Z: RSe; Gl; Jd

Girardin, J.: Le vocalisme du fribourgeois au XVe siècle. ZRPh t.24, 247 Halle 1900.

Glossaire genevois ou recueil étymologique des termes dont se compose le dialecte de Genève. Genève 1820.

Z : ZB (1827) ; Gl.

Grammaire et lexicographie des patois de la Suisse romande. Bibliogr. analytique.

par L. Gauchat et J. Jeanjaquet, Neuchâtel 1916 (Bibliographie des glossaires: 78-131)

Ba: UB; Tapp. - Be: Landb; RSe; Jbg - Z: ZB; RSe; Gl; Jd; Wtbg

Grangier, L.: Gloss. fribourgeois ou recueil des locutions vicieuses usitées dans le canton de Fribourg. Fribourg 1864 p.217.
Même volume: Supplément au gloss. fribourgeois. Fribourg 1868 p.54

Ba : UB; Vo; Tapp. - Be: Landb; RSe; Jbg - Z: Gl; Jd

Guillebert, A.: Gloss. neuchâtelois ou fautes de langage corrigées. Neuchâtel 1829 - 1832 . 2e éd. 1858.

Be: Landb - Z: Gl(2e éd.); Jd (2e éd)

Haefelin : Les patois romans du canton de Fribourg. Gloss. p.165-186. Leipzig 1879.

Ba: UB - Be : Landb; Jbg - Z: RSe; Gl; Jd



Humbert, J.: Nouveau gloss. genevois. 2t. Genève 1852.
Fa: Tapp. – Be: Landb. – Z: ZB; Gl; Jd

Hunziker, J.: Das Schweizerhaus. Terminologie des Hauses im Anhang. Aarau 1908.
Be: Landb – Z: ZB; Gl; Jd

Jaccard, H.: Les noms des végétaux dans les noms de lieux de la Suisse française. Ex. du Bulletin de la Murithienne. Fasc.32. 1903. Sion 1903.
Z : ZB; Gl

Jaccard, H.: Additions aux noms des végétaux dans les noms de lieux. Ex. du Bulletin de la Murithienne. 1904. p.157, 167. Sion 1908
Z : ZB; Gl.

Jaccard, H.: Essai de toponymie. Mémoires et documents p.p. la Soc. d'Histoire de la Suisse romande. 2e série t.7. Lausanne 1906
Be: Landb. – Z: ZB ; Gl ; Jd

Kuenlin, F.: Dict. géographique, statistique et historique du canton de Fribourg. Fribourg 1832
Be: Landb – Z: Gl

Meyer, L.: Untersuchungen über die Sprache von Einfisch im 13. Jahrh. Diss. Fribourg. Erlangen 1914. RF t.34. 1914.
Fa : Vo – Be: Landb. – Z: ZB; Gl; Jd.

Mottaz, E.: Dict. historique, géographique et statistique du canton de Vaud. Lausanne 1915.
Be: Landb. – Z: ZB; Gl



Noms patronymiques des familles bourgeoises du canton de Valais. Sion 1898

Be: Landb - Z: Gl

Odin, A.: Phonologie des patois du Canton de Vaud. Gloss.:157-166.
Halle 1886.
Ba: [illegible]Se - Be: Landb.;Jbg - Z: RSe; Gl; Jd

Odin, L.: Gloss. du patois de Blonay. Préface de E. Muret. Lausanne 1910
Ba: UB; RSe; Tapp. - Be: Landb; Jbg - Z: ZB; Gl; Jd

Pierrehumbert, W.: Les équivalents d'importuner dans le parler romand.
(BGl) t.9, 46 Zürich 191[illegible].

Recueil des morceaux choisis en vers et en prose en patois. Lausanne 1842
Be: Landb - Z: Gl

Savoy, H.P.C.: Essai de flore romande. Fribourg 1900.
Ba: V[illegible] - Be: Landb. - Z: Gl; Jd

Stadelmann, J.: Französisch-deutsches Wörterbuch nach Wortfamilien.
Freiburg 1904.
Be: Landb.

Tappolet: Die alemannischen Lehnwörter in den Mundarten der
französischen Schweiz. 2. Teil Etymologisches Wörterbuch. Basel 1916.
Ba: [illegible], RSe - Be: Jbg; Landb. - Z: ZB; Gl; Jd; Wtbs

Urtel, H.: Beiträge zur Kenntnis der neuchateller patois (mit Gloss).
(Dissertation Heidelberg 1897) Darmstadt 1897.
Be: Jbg - Z: ZB; Gl; Jd.



Wissler, G.: Das schweizerische Volksfranzösisch. (Diss. Bern) Erlangen 1906. RF t.27, 690-851.
Ba: Vo; RSe - Be: StB; Landb; RSe; Jbg - Z: ZB; Gl; Jd

b) Franc - Comtois (franco - provençal)

Monnier, D.: Vocab. de la langue rustique et populaire du Jura.- Mémoires de la Société des antiquaires de France. 1823/4. t.V, 246 - 309
Be: StB

Monnier, D.: Vocab. de la langue rustique et populaire de la Séquanie. Annuaire du dép. du Jura. Lons-le-Saunier, 1857 p.168-355; 1859, p. 105 - 320.
Z : Gl

Thevenin, J.: Patois de Vaudioux. Lexique patois-français. Lons-le Saunier 1898.
Z : Gl ; Jd

Tissot, J.: Le patois des Fourgs (arrondissement de Pontarlier, département du Doubs). Mémoires de la société d'émulations du Doubs. Besançon 1865, t.9, 145.
Ba: UB - Be: Jbg - Z : ZB; GL; Jd; Wtbg



c) Savoie et Val d'Aoste.

Brachet, F.: Dict. du patois savoyard tel qu'il est parlé dans le canton d'Albertville. - Albertville 18[illegible]
Be: Landb.; [illegible] - Z: Gl; Jd

Bruchet: Le château de Ripaille. - Paris 1907.
Be: Landb. - Z: Gl

Duffet, Th: Vocab. mourmé - français. Annecy 1900. (auch in RSavois t. 41 Z:ZB)
Ba: Tapp. - Z: ZB; Gl

Cerlogne, J.B.: Dict. du patois valdôtain. Aoste 1907.
Ba: Hoffm-Kr - Be: Landb; Jb - Z: Gl; Jd

Constantin, A. et Désormeaux, J.: Etudes philologiques savoisiennes. Essai de grammaire. RSavois 1907 (48e année) p. 8 - 98; 1908 (49e année) p. 55 et 107.
Z: ZB; Gl

Constantin, A. et Désormeaux, J.: Dict. savoyard. Paris et Annecy 1902.
Ba: UB; PSc; Hoffm-Kr; - Be: Landb; RSc
Z: ZB; Gl; Jd

Constantin, A. et Gave, P.: Flore populaire de la Savoie (Dict. des noms populaires des plantes). Annecy 1908
Ba: Hoffm.-Kr - Be: Landb - Z: Gl; Jd



Désormeaux, J.: Petit glossaire des mots les plus intéressants ou qui ne figurent pas dans le Dict. savoyard. [illegible] Savoie 1[illegible] ([illegible] année) p. 114
Z: ZB; Gl.

Désormeaux, J.: Mélanges Savoisiens. (Vocab.: le faria (argot des ramoneurs)). Paris 1[illegible]. R[illegible] [illegible], 79
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe

Fenouillet, D.: Patois savoyard. Annecy 191[illegible]
Z: Gl; Jo

Pont, G., abbé: Origine du patois de la Tarentaise. Paris 1[illegible]
Z: Gl

Pont, G., abbé: Vocab. du terrat[illegible] de la Tarentaise (Savoie) Chambéry 1[illegible]9
Z Gl

4) Lyonnais et Forézien, Dauphinois et [illegible].

Chabert: Patois de la commune de Létra. RPhF Paris 18[illegible] t. [illegible], 131
Ba: UB - Z: RSe

Clédat, L.: Le patois de Coligny et de St. Amour. RPhF Paris 1887 t. 1, 184
Ba: UB - Z: RSe

Déresse, A.: Le patois de Villefranche - sur - Saône. RPhF Paris 1911. 25, 31 & 81.
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe



Devaux, A.: Essai sur la langue vulgaire du Dauphiné septentrional au moyen-âge. Paris-Lyon 1892
Ba: UB - Be: Jbg - Z: ZI; Gl; J6

Devaux, A.: Chartes du Bréau et de Juis, en dialecte bressan. RPhF. Paris 1890 t. 4,17
Ba: UB - Z: RSe

Devaux, A. et Ronjat, J.: Comptes consulaires de Grenoble (1338-40) RLR Montpellier-Paris 1912.
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe

evaux: Dict. des terres-froides (Manuskript) zur Verfügung der [illegible] bei Jules [illegible], Chemin des Chênes 9, Genève.

Ferrand, A.: Termes du patois de Jons (Isère) RPhF Paris 1890,91,93. t. 4,230; 5,8[illegible]; 7,208.
Ba: UB - Z: RSe.

Gariel: Dictionnaire inédit de Nic. Charbot et Hector Blanchet in der Biblioth. hist. et litt. du Dauphiné IV (1865)
Z: Gl; J6

Guerlin de Guer: Matériaux pour un lexique du parler populaire de Mons - la - Tour (Haute - Loire) RPhF Paris 1911. t. 25, 134 et 161
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe

Guichard, P.: Lou vadoue des Sant - Brancai, avec glossaire. RLR 1889. t. 31 130 - 42.
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe



Meyer, P. et Guigue, G.: Fragments du Grand livre d'un drapier de Lyon. (1320-23). Ro Paris 1906. t.35 p.439 Glossaire-Index.

Morosi, G.: Il dialetto franco-provenciale di Faeto e Celle, nell' Italia meridionale. AGIt Torino 1890-92. t. 12,65

Onofrio, J.-B.: Essai d'un glossaire des patois de Lyonnais. Lyon 1864
Z: Gl; Jd

Philipon, C.: Compte en dialecte lyonnais du 14e siècle. RPhF Paris 1905. t. 19,263 (Glossaire)
Ba: UB - Z: RSe.

Philipon, C.: Dialecte de Bresse. RPhF. Paris 1887; t. 1,56
Ba: UB - Z: RSe.

Puitspelu, N. du: Dict. étymologique du patois lyonnais. Lyon 1887-90.
(c.r. Ro. 20, 30)
Ba: UB - Be: Jbg - Z: RSe; Gl; Jd.

Ravanat, A.: Dict. des patois des environs de Grenoble. Grenoble 1911.
Be: Jbg - Z: Gl; Jd

Vey, [illegible]: Le dialecte de Saint-Etienne au 17e siècle. Paris 1911.
Ba: UB - Z: Z5; Jd.



III. Patois du m i d i de la F r a n c e .

a) Vieux - provençal.

Barlelet, Ch: Le "Libre de Memorias" de Jacme Mascaro. RLR 1896 t.39, 8
__Ba__: UB - __Be__: StB - __Z__: RSe

Blanc, A.: Vocab. provençal-latin. RLR 1891, t.35, 53
__Ba__: UB - __Be__: StB - __Z__: RSe

Blanc, A.: Narbonensia. RLR 1897, t.40, 49; 121. 1899, t.42, 89
__Ba__: UB - __Be__: StB - __Z__: RSe

Chataneau, C.: Sur les glossaires provençaux de Hughes Faidit. Ro 1877. t. 6, 136.

Erdmannsdörfer, C.: Reimwörterbuch der Trobadors. Berlin 1897.
__Ba__: UB (RS t.2) - __Z__: RSe

Joret, Ch.: Listes des noms de plantes. RLR 1893, t.37, 438.
__Ba__: UB - __Be__: StB - __Z__: RSe

Levy, Emil: Provenzalisches Supplementwörterbuch. Berichtigungen und Ergänzungen zu Raynouards lexique roman. 8 t. Leipzig 1894-1915.
__Ba__: UB, RSe (2 t) - __Be__: StB; Jbg - __Z__: RSe, Gl



Levy, Emil: Petit dictionnaire provençal - français. Heidelberg 1909.
Ba: RSe - Be: Jbg - Z: ZB; RSe; Gau; Jd

Meyer, Paul: Documents linguistiques des Basses-Alpes. Ro. Paris 1898
t. 27, 386. - jetzt abgedruckt in:

Meyer, Paul: Documents linguistiques du Midi de la France. Paris 1909
Glossaires p. 161-65; 399-416; 475-79; 635-53.
Be: Jbg - Z: ZB; Gl; Jd

Montel, A.: L'inventaire de la commune Clôture. RLR 1872, t. 3, 61, 172
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe

Montel, A.: Le catalogue des chapelleries. RLR 1873, t. 4, 40.
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe

Pasquier, F.: Leudaire de Saverdun. RLR 1879, t. 1[illegible], 111
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe

Raynouard, M.: Lexique roman ou dictionnaire des troubadours. 6 t.
Paris 1838 - 44
Ba: UB - Be: StB, Jbg - Z: ZB; RSe; Gl

Stengel: Die beiden ältesten provenzalischen Grammatiken.
Marburg 1878.
Be: Jbg - Z: RSe; Jd

Teulié, H.: Memorandum des Consuls de la ville de Martel (Lot).
RPhF. Paris 1894. t. 8, 283.
Ba: UB - Z: RSe



Thomas, A.: Traduction provençale abrégée de la "Mulomedicina" de Teodorico Borgognoni.- Ro., Paris 191[illegible]., t.40,[illegible]07

Thomas, A.: Gloses provençales inédites. Ro. Paris 1905. t.34,177

Vidal, A.: Comptes des Clavaires Montagnac. RLR Paris 1907, t.50,61
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe

Un vocabolario e un trattatello di fonetica provenzale nel secolo 16. Giornale di filologìa romanza. Roma 1880. t. 3,34
Z: ZB

b) Provençal moderne, vocabulaires généraux.

Boucoiran, L.: Dict. analogique et étymologique des idiomes méridionaux. Leipzig 1898.
Z: Gl

Fourès, A.: Voucabulari anatoumie e de las malatios del Lauragués. RLR 1891 t. 35,281.
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe

Fourvières, X de: Lou pichot tresor. Dict. provençal-français et français-provençal. Avignon 1902.
Ba: RSe - Z: RSe; Gau; Jd.

Gazier, A: Lettres à Grégoire sur les patois de France. RLR t.6,578
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe



Honnorat, S.-J.: Dict. provençal - français. Digne 1846.
Be: Jbg - Z: ZB.

Honorat: Vocabulaire français - provençal. Digne 1848.
Z: Jd

Mistral, Fr.: Lou trésor dou félibrige ou dict. provençal - français. 2t. Aix, Avignon, Paris 1878.
Ba: UB - Be: StB; Jbg - Z: RSe; Gl; Jd

Piat, L.: Dict. français - occitanien donnant l'équivalent des mots français de tous les dialectes de la langue d'oc moderne. Montpellier 1893/4
Be: Jbg - Z: ZB; Gl; Jd

Rochegude Essai d'un glossaire occitanien. Toulouse 1819.
Ba: UB

c) Dauphinois (provençal) et Hautes-Alpes (vaudois).

Chabrand et De Rochas: Patois des Alpes cottiennes et en particulier du Queyras. Grenoble, Paris 1877.
Z: ZB; Gl; Jd - Be: Jbg.

Martin D.: Dict. du patois de Lallé. Gap 1[illegible]
Be: Jbg - Z: Jd

Morosi, G.: L'odierno linguaggio dei Valdesi del Piemonte. I. il dialetto di Pral. AGIt Roma, Torino, Firenze 1890, t.9, 367

Rösiger, A.: Neu hergestellte Geschichte und Sprache eines Waldenser-kolonie in Würtemberg. Diss. Greifswald 1883.
[illegible] StB [illegible]



Salvioni, C.: Il nuovo testamento valdese. AGIt. Roma, Torino, Firenze 1890, t.11, 291

d) Auvergnat.

Le Cheissac: Vocab. du patois Velay et de la haute - Auvergne.- Mém. de la soc. royale des antiquaires de France. t. 9 (1832) p. 361-383.
Be: StB - Z: ZB (Mém.)

Dauzat, A.: Glossaire étymologique du patois de Vinzelles. Montpellier 1915
Ba: RSe - Be: Jbg - Z: RSe; Jd.
(erschienen auch in der RLR 56;57)
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe; Wtbg.

De Vinols: **Vocab. patois vellavien-frç. et frç.-vellavien. Le Puy 1881**
Z: Wtbg

Gras, L.-P.: Dict. du patois forézien. Lyon 1863
Be: Jbg - Z: RSe.

Labouderie: Vocab. du patois usité sur la rive gauche de l'Allagnon, depuis Murat jusqu'à Molompise.- Mém. de la soc. des antiquaires de France 1835, t.17, 338.
Be: StB - Z: ZB (Mém.)

Malval, M.F.: Etude des dialectes romans ou patois de la Basse - Auvergne. Clemont-Ferrand 1877.
Be: Jbg

Mège, F.: Souvenirs de la langue d'Auvergne. Paris 1861
Be: Jbg - Z: Jd



Michalias: Glossaire de la commune d'Ambert(Puy de Dôme) RPhF Paris 1912 t.26, 29; 131; 186; 269.
Ba: UB - Be: StB; Jbg - Z: RSe. Auch Separatum:
Be: Jbg - Z: Jd

e) Limousin.

Daniel, Jean: Dict.périgourdin.Ia partie;dict.frç.-périg.Périgueux 1914
Z: WItg ; Jd

Feurgeaud, abbé: Patois de Puybarraud(Charente)RPGallorom 1888
2, 54-64;187-197;- 1889 3, 186.

Laborde: Lexique limousin d'après les oeuvres de Joseph Roux. 1895
Z: Jd

Frécigon, Alph.: Ornithologie de la Haute - Vienne.- Limoges 1904
Z: Jd

Thomas, A.: Deux quatrains en patois de la Haute-Marche.Ro.
Paris 1907. t.36, 415

f) Gascon.

Condo, J.: Vocabulari aranès.Ex.du Bulletì de Dialectologia catalana. Barcelona 1915.
Z: RSe; Gl; Jd.



Grateloup, de: Grammaire gasconne et française. RLR 1887/7. t. 30,51 (Wörterverzeichnis); 31,15; 21 (dict. franç.-gascon).
Ba: UB - Be: StB - Z: ZB; RSe

Lespy, V.: Grammaire béarnaise, suivie d'un vocabulaire français-béarnais. Paris 1880.
Ba: UB - Z: SeB

Lespy, V. et Raymond, P.: Dict. béarnais ancien et moderne. 2 t. Paris.
Z: ZB; Jd

Luchaire, A.: Recueil de textes de l'ancien dialecte gascon. Paris 1881 (wichtiges Glossar !)
Z: Jd

Millardet, G.: Etude de dialectologie landaise. Petit atlas linguistique. Toulouse 1910.
Ba: UB - Z: Gl; Jd; Wtbg

Millardet, G.: Recueil de textes anciens landais. Gloss. p. 253. Paris 1910.
Z: Jd

Roques Gabriel: Grammaire gasconne (dialecte de l'Agenais (glossaire)) Bordeaux 1912.
Z: Jd

g) Languedoc.

Barquier, J.: Dict. languedocien-français. RLR 1879 t. 16, 297-300.
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe



Clavelier, G.: Etudes sur la langue de Fourès. RLR 1905 t.48, 101; 411. (Wörterverzeichnis).
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe.

Clugnet: Glossaire du patois de Gilhoc (Ardèche). Paris 1883
Be: Jbg - Z: Jd

Couzinié, J.V.: Dict. de la langue romano-castraise et des contrées limitrophes. Castres 1850.
Z: Jd

Doujat et Visner: Dictionnaire de la langue du pays toulousain. Paris 1897.
Z: Jd ; [illegible]

Fesquet, P.: Le provençal de Nîmes et le languedocien de Colognac comparés. RLR 1879. t. 15, 251.
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe

Fourès René: Enquête sur les patois du Lot. Annuaire de l'Ecole pratique des Hautes-Etudes 1898 p. 99-108.
Z: Jd

Forterre, A.: Comparaisons populaires de la Vallée de la Payre (Rochessauve, canton de Chomérac, près Privas). RPhF Paris 1890, t.4, 135.
Ba: UB - Z: RSe

Gary, abbé: Dict. patois français du département de Tarn. Castres 1845
Z: ZB; Jd

Mir, A.: Glossaire des comparaisons populaires du Narbonnais, du Carcassez. RLR 1880-83. t. 18, 278; 19, 105; 20, 15 et 221; 21, 36; 22, 29; 116; 243; 261; 23, 81; 170; 237.
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe



Fastre, L.: Le sous-dialecte bas-languedocien de Clermont - l' Hérault. Perpignan 1913
Z: Jd

Foque-Ferrier, A.: Formes extraites de la deuxième satire de Perse traduite en vers lodévois par M.Molinier.RLR 1881, t.19, 24-26
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe

S(auvage), abbé de: Dict.languedoc - français. Nîmes 1785
Z: ZB; Jd (1736, 1785)

Teulié, H.: Les vocabulaires spéciaux. Le vocabulaire de voyer à Bétaille (Lot). RF 23, 905
Ba: UB - Be: StB - Z: ZB; Jd

Vayssier: Dict.patois-français du département de l'Aveyron. Rodez 1879.
Be: Jbg - Z: RSe; Jd

Westphal-Castelnau: Termes de marine et de pêche (près Montpellier) RLR 1883 t. 23, 130.
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe

h) Provence:

Premior essai d'un dict.niçois, français, italien per l'abbé J.P. Nice 1894
Z: RSe



Wörterbücher der katalanischen Schriftsprache und der katalanisch valenzianischen Mundarten.

I. Wörterbücher der katalanischen Schriftsprache.

Aguilò i Fuster Diccionari Aguilò.fascicle 1-8. Barcelona. Institut d'Estudis catalans 1914.
Z: Gl; Jd

Balaguer y Merino, A: Ordinacions y bans del catal.comtat d'Empurias.RLR t.15 p. 179 Glosari. Montpellier-Paris 1879.
Ba: UB - Be: StB - Z: RSe

Bulbena, T.: Diccionari català - Francès - castellà.Barcelona 1905
Be: RSe - Z: Gl; Jd

Diccionari català - castellà - llatì - francès - italia. 2 t.Barcelona 1839
Z: ZB; RSe

Ferreras: Vocabolari català de les industries textils in: Vocabulari tecnic - industrials p.9-31
Z: Jd

Girona, Pere y Francesch Parés: Vocabulari català de Agricultura y Industries derivades in:Vocabulario tecnic-industrials p.65-97
Z: Jd

Labernia, Pere: Diccionari de la llengua catalana.2 t.Barcelona 1864/5
Ba: UB - Z: RSe; Jd

Roca y Cerda, Ag.Ant: Diccionario de la lengua catalana y castellana. Barcelona 1806
Z: ZB



Sans, J. M. J.: Documents en langue catalane (haute vallée de Sègre) t.19, p.18. Bh. Paris 1909
Z: ZB

Vocabulari català - alemany de l'any 1502 per Barnils. Barcelona 1916
Be: Jbg; - Z: Gl; Jd; Ntbg

Vogel E.: Taschenwörterbuch der katalanischen und deutschen Sprache. 1. Teil. Berlin 1902
Be: Jbg; Z: Gau; Jd

II. Wörterbücher der Mundarten und Spezialgebiete.

Bargallo, J.: Vocabulari català del ofici de flequez in: Vocabularis tecnic - industrials p. 101 - 112
Z: Jd

Barnils: Del català de Fraga. Bcat t.16, p. 38
Z: Jd

Barnils, P.: Die Mundorten von Alicante. Halle t. 13, Gloss. 97-116.
Z: RSe; Jd

Borrell, P.: Vocabulari de la industria de productes refractaris in: Vocabularis tecnic-industrals p. 141-144
Z: Jd



Carreras, R. y Endalt Fortusach: Vocabulari català de les industries de Estampatz, Blanqueig y tintorerìa in: Vocabularis tecnic - industrials p. 115 - 138
Z: Jd

Escrig, J.: Diccionario valenciano - castellano. 2. ed. 1871
Z: Jd

Givanel i Mas: Notes per a un vocabulari d'argot barcelonì. Bcat 1919, 11-68

Griera A. i Gaja: Els noms dels vents en Català. Bcat. Barcelona 1914 p. 75
Be: Jbg - Z: BSe; Gl; Jd

Griera i Gaja: La frontera catalana - aragonesa. Gloss 109-114. Barcelona 1914
Be: Jbg - Z: ZB; Jd; Wtbg

Guarnerio: Brevi aggiunte al lessico algherese (Sardegna) in dem Primer Congrés internacional della llengua catalana 1908, p. 163 ff.
Z: Jd

Mestre F.: Vocabulari tortosì. Bcat. 1915, p. 80 ss.
Z: BSe; Gl; Jd

Montoliu: Petit vocabulari del camp de Tarragona. Bcat 1918, 38-51.

Sallent A.: Noms de bolets en català. Bcat. 1916, p. 23 ff.
Z: BSe; Gl; Jd

Sarcinandy: Gloses catalanes de Munich. Mélanges Chabaneau RF. t. 23, p. 249
Z: ZB; Jd



Soler, J.: Vocabulari català de les industries mecàniques y metalaries in: Vocabularis tecnic - industrials p.147-164
Z: Jd

Vocabularis tecnic - industrials procedens del primer concurs lexicografic de la llengua catalana. Barcelona 191.
Z: Jd

Volart: Veus del català de Cerdanya. Bcat. t.2, p.50-57.
Be: Jbg; - Z: RSe; Gl; Jd

S p a n i s c h e W ö r t e r b ü c h e r.

I. Wörterbücher der spanischen Schriftsprache.

a) Wörterbücher des Alt - und Neuspanischen.

Aicardo, J.: Palabras y acepciones castellanas omitidas en el diccionario academico. Madrid 1906
Z: Jd

Cobarrubias, C.S. de: Tesoro della lengua castellana o española. Madrid 1611
Ba: UB

Cuervo, R.J.: Diccionario de construcciòn y regimen de la lengua castellana. 2 t.- t.1: A-B; t.2: C-D. Paris 1886 und 93.
Z: ZB



Diccionnario de la lengua castellana por la Academia Española. Paris 1838

Ba: UB - Be: StB - Z: ZB (1780)

Diccionnario de la lengua castellana . Madrid 1817

Ba: UB

Cuim, D.J.M.: Nuevo diccionario de la lengua castellana. Paris 1853

Z: ZB

Martinez, L.T.: Novissimo diccionario de la lengua castellana que comprende la ultima ed integra de la Academia española. Paris 1854

Z: ZB

Pallet, J.: Diccionario de la lengua Española. Bruxelles 1506

Ba: UB

Pidal, M.: Cantar de mio Cid. II. Vocabulario. Madrid 1911

Z: Jd

Priebsch, J.: Altspanische Glossen. ZRPh t.19, p.1

Sanchez, A.: Vocabulario de voces anticuadas. Paris 1842

Z: RSe



b) Etymologische Wörterbücher .

De Eguilaz y Yanguas, L.: Glosario etimologico de las palabras españolas de origen oriental. Granada 1886
Z: ZB; RSe

Lenz, R.: Diccionario etimológico de las voces chilenas derivadas de lenguas indijenas americanas. Santiago de Chile 1904-1905
Z: ZB

Simonet: Glosario de voces ibéricas y latinas usadas entre loz Mozarabes.- Madrid 1888
Z: ZB

c) Spanisch - deutsch - französisch - italienisch etc. Wörterbücher.

Booch-Arkossy, F.: Neuestes und vollständiges spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Handwörterbuch. 2 t. Leipzig 1868
Z: ZB

Franceson, C.F.: Neues spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Wörterbuch. 2 t. Leipzig 1862
Ba: RSe - Z: ZB; Gau; Jd (1897)

Schmid, E.A.: Diccionario español y aleman oder Hand-Wörterbuch der spanischen Sprache für die Deutschen. Leipzig 1795
Z: ZB



Seckendorff, T, Baron: Wörterbuch der deutschen und spanischen Sprache.
Fortgesetzt und vervollständigt von Ch.M. Winterling.
Hamburg 1828.
Be: StB - Z: ZB (auch die span. Ausgabe)

Tollhausen, L.: Neues spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Wörterbuch. 2 t. Leipzig 1888/89
Ba: UB - Tapp. Be: Jbg - Z RSe; Jd (1913)

Wagener, J.L.: Neues vollständiges spanisch-deutsches und deutsch-spanisches Wörterbuch. 4 t. Hamburg-Altona 1801
Z: ZB

Baretti, J.: A dictionary Span and English and English and Span.
2 t. - London 1778
Z: ZB

Colyn de Thovoyon: Vocabolario en Español y en Flamenco. Amsterdam 1648.
Z: ZB

Cormon: Nuevo diccionario de las lenguas esp.-fr- lat. 3 t.
Anvers 1775 - 76
Be: StB - Z ZB

Gattel: Nouveau dictionnaire espagnol et français. 4 t. Lyon 1790 1803
Ba: UB (1790) - Be: StB (1803)

Howell: Lexicon tetra glotton. English-French-Italian-Spanish,
item a t. of Proverbs. London 1660
Be: StB



Nuñez de Taboada, M.E.: Diccionario francese - español y español - francese. 7.Auflage Paris 1833.
Ba: UB

Oudin, C.: Nicot, J., La Crusca etc. Le thrésor des trois langues Espagnole, Françoise et Italienne. Genève 1627
Z: ZB

Oudin, C.: Tesoro de las dos lenguas española y francesa. Bruxelas 1660
Ba: UB

Sejournant, de: Nouveau dictionnaire espagnol, françois et latin. 2 t. s. l. 1790
Ba: UB

Sobrino, F.: Nouveau dictionnaire françois, espagnol et latin par Fr.Cormon. Anvers 1775
Ba: UB

Taboada, M. de: Diccionario frances-español, español-frances. 2 t. Paris 1840
Z: ZB

Tesoro de las tres lenguas española, francesa y italiana. Cologne 1671
Ba: UB

Tresor, le: des trois langues espagnole, françoise et italienne. s.l. 1627
Ba: UB

Victor, H.: Tesoro de las tres lenguas, francesa, italiana y española. Genève 1609
Z: ZB

Vittori, G.: Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española. Cologny 1606-15.
Ba: UB

Franciosini, L.: Vocabolario italiano spagniuolo.
Ba: UB (Genève 1706) - Z: ZB (Genève 1636 & 1665, Venezia 1774)

Las Casas, C. de: Vocabulario de las dos lenguas Toscana y Castellana. 2 parte. Venezia 1608
Z : ZB

d) V a r i a .

Ana-Oller: Vocabolario des Disparates etc....... introducidos en lengua castellana. Barcelona 1871.
Ba: UB

Beneke, J.B.W.: Spanisch-deutsches Wörterbuch zu Don Quijote.
Z: ZB

Jordana y Morera, J.: Algunas voces forestales y otras que guardan relacion con las mismas confrontadas todas con el diccionario de la real academia española. Madrid 1900
Z: Stbg

Jungfer, J.: Margerit - Madrid. Revue hispanique t.18, p.1. Paris 1900
Z: ZB



II. Wörterbücher spanischer Mundarten.

Alonso, J.[illegible].[illegible].: Glosario de algunos vocablos usados en León.
Revue hispanique t.15,p.1. Paris 1906
Z: ZB

Borao, J.: Diccionario de voces aragonesas.2.ed.Zaragoza 1908
Z: Jd

Lamano y Beneite: El dialecto vulgar salamantino.Salamanca 1915
Z: Jd

Molina, Pastor, F.J.: Vocabulario de madrileñismos.Revue hispanique t.18 p.51
Z: ZB

Munthe, A.: Anteckningar om folkmalet i en trakt af vestra Asturien.
Upsala 1887
Z: Jd

Rato: ~~Apolina~~.Vocabolario de las palabras y frases bables
(Asturias). Madrid 1891
Be: Jbg - Z: Jd

Torres Fornes: Sobre voces aragonesas usadas en Segorbe.Valencia 1903
Z: Jd



III. Judenspanisch und Amerikanisch-Spanisch, Argot.

Arenas, Pedro de: Vocabolario manual de las lenguas castellana y mexicana. Puebla 1831
Ba: UB

Besses, Luis: Diccionario de argot español. Barcelona
Z: Jd

Bayo, C.: Provincialismos argentinos y bolivianos. RHi t.14 p.255
Vocabulario New-York - Paris 1906
Z: ZB

Lenz, R.: Die indianischen Elemente im chilenischen spanisch inhaltlich geordnet. In den: Beitragen zur romanischen und germanischen Philologie, Festgabe für W. Foerster Halle 1902.
Z: RSe

Wagner, M.L.: Das Judenspanische. Schriften der Balkankommission 1914
Z: Jd

Wörterbücher des Portugiesischen.

I. Wörterbücher der portugiesischen Schriftsprache.

a) Wörterbücher des alt und neuportugiesischen.

Diccionario novo de la lingua Portugueza. Lisboa 1806
Z: ZB



Fonseca, José da und Roquete, J.: Diccionario da lingua portugueza e diccionario de synonymos seguido do diccionario poetico et do epithetos. Pariz 1875
Ba: UB

Leite de Vasconcellos: Tabulario português. Vocabulario. Revista Lusitana 1906 t.9 p. 6-45. Lisboa 1906
Ba: Vo - Z: Gl; Jd

Nunes, J.J.: Textos antigos portugueses (conclusão). RL1913 t.16 p.1 Lisboa 1913
Ba: Vo - Z: Gl; Jd

Viana, G.A.R.: Lecsico português. RL 1908 t.11 p.238. Lisboa 1908
Z: Gl; Jd

b) Etymologische Wörterbücher.

Coelho, A.: Diccionario manual - etymologico da lingua portugueza. Lisboa.
Z: RSe

Coelho A.: A etymologia papular. RL t.1. p.133. Lisboa 1887.
Ba: Vo - ~~Z: RSe~~

Coelho, A.: Nomes des deuses Lusitanicos. RL t.1 p.351-78. Lisboa 1887/89
Ba: Vo - ~~Z: RSe~~

Coelho A.: Os ciganos de Portugal. RL t.1 p.7. Lisboa 1887-89
Ba: Vo; - ~~Z: RSe~~



Coelho, A.: Palavras e coisas. PL t.17 p.1. Lisboa 1914
Ba: Vo - Z: GL; Jd

Vasconcellos, de C. Michaelis: Contribucões para o futuro diccionario etimologico das linguas hispanicas. PL t.11 p.1 Lisboa 1908
Ba: Vo - Z: Gl

c) Wörterbücher portugiesisch - deutsch - französisch etc.

Bösche, E.T.: Novo diccionario portatil das linguas portugueza e allemâ. 2 t. Hamburg 1876
Z: RSc

Ey Louise u. Rolin Gustav: Taschenwörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache. 1. Teil Portugiesisch-Deutsch (Methode Toussaint-Langenscheidt) Berlin und Lissabon.
Be: Jbg - Z: Jd

Fonseca, J. da: Novo diccionario francez-portuguez. Pariz 1845
Z: ZB

Fonseca, A.E.: Diccionario portatil das linguas portugueza e alleman. 2 t. Leipzig.
Z: ZB

Michaelis, H.: Neues Wörterbuch der portugiesischen und deutschen Sprache. Leipzig 1887 und 89.
Ba: UB (3. Aufl. 1894) - Be: Jbg (1 t. 4. Aufl. 1896) -
Z: ZB; Jd (1907); Wtbg (10. Aufl. 1913)



Wollheim da Fonseca, A.E.: Diccionario portatil das linguas portug.e alleman. 2 t. Lisboa 1856
Z: ZB

Vieyra, A.: Diccionario inglez et portuguez. 2 t. London 1792
Ba: UB

Fonseca, J. da: Novo diccionario francez - portuguez. Paris 1845
Z: ZB

Roquete J.J.: Nouveau dictionnaire portugais-français. Paris 1841.
Z: ZB

Valdez, J.F.: Nouveau dict. français-portugais et portugais-français. Rio de Janeiro und Paris
Be: Jbg

II. Portugiesische Mundarten.
****

Alvaro de Azeredo: Apontamentos sobre a linguagem popular de Baiao. RL. Vocabolario t.11 p.182. Lisboa 1908
Ba: Vo - Z: Gl; Jd.

Alvez, A.: Notas sobre a linguagem de Aldeia de Santa Margarida. RL t.II p.243. Lisboa
Ba: Vo - Z: Jd



Basto, Claudio: Notas à "Margem do novo diccionario da lingua portuguesa". t.17 p.338(RL). Lisboa 1914

Ba: Vo - Z: GL; Jd

Basto, Claudio: Falas e tradições do distritto de Viana - do - Castelo. II Vocabulario tl 15 p.71(1912), t.17 p.79 (1914) Lisboa 1912,1914

Ba: Vo - Z: Gl; Jd

De Castro Lopo, J.: Linguagem popular de Valpaços. RL t.3 p.326, t.2 p.256

Ba. Vo - Z: Jd

Leite de Vasconcellos: Estudos de filologia mirandesa. Gloss. II. 149-225. Lisboa 1900

Be: Jbg - Z: ZP; Jd

Leite de Vasconcellos: Silva mirandesa. RL t.7 p.283.

Ba: Vc - Z: Jd

Leite de Vasconcellos: Dialectos Açoreanos. RL t.2 p.3[illegible]3/306

Ba. Vc - Z: Jd

Leite de Vasconcellos: Dialectos alemtejanos. RL t.4 p.52, 227, 239-241. t.8 p.[illegible], [illegible], 42, 44

Ba: Vc - Z: Jd

Leite de Vasconcellos: Dialectos algarvios. RL t.4 p.334

Ba: Vo - Z: Jd

Leite de Vasconcellos: Dialectos extremenhos. RL t.5 p.146. Lisboa.

Ba: Vo - Z: Jd



Leite de Vasconcellos: Dialectos trasmontanos. RL t.3 p.61,65,66,67,73.
t.2 p.115 und 105

Monteiro do A.C.: Tradicções populares e linguagem de Atalaia.RL Vocab.
t.11 p.146. Lisboa 1908
Ba: Vo - Z: Gl

Moreno A.: Vocabulario trasmontano. RL t.5 p.22-88
Ba: Vo - Z: Jd

Henrique das Neves: Glossario do palavras,locuçõese anexins raro conhecidos
ou usados,fora da região em que foram recolhidos.FL.
1) Regiao de S.Miguel t.5 p.216
2) Três - os - Montes t.5 p.225
3) Vocabulos avulsos.
Ba: Vo - Z: Jd

Nunes J.J.: Dialectos algarvios. RL t.7 p.104 u.244
Ba: Vo - Z: Jd

Pereira G.G.: Tradicções populares e linguagem de Villa Real.RL.
Vocabulario t.11 p.287;t.12 p.93 u.321;t.13 p.107
Lisboa 1908,1909,1910
Ba: Vo - Z: Gl; Jd

Pereira G.A.: Vocabulario de varios concelhos do distritto de
Villa Real.RL t.15 p.333. Lisboa 1912.
Ba: Vo - Z: Gl

Pereira G.A.: Costumes e linguagem popular de Murça.RL. Vocabulario
t.14 p.85. Lisboa 1911
Ba: Vo - Z: Gl; Jd



Pereira, G.A.: Tradições populares e dialecto de Penedono. RL Vocab. t. 12 p.311. Lisboa 1909
Ba: Vo - Z: Gl; Jd

Pereira, G.A.: Algumas expressoesde Alfondega da Fè. RL Vocab. t.14 p.299 Lisboa 1911
Ba: Vo - Z: Gl; Jd

Pereira, G-A.: Gramatica e vocabulario de Fr. Pantaleão d'Aveiro. RL Vocabulario t.16 p.90 Lisboa 1913
Ba: Vo - Z: Gl; Jd

Piñol, J. Diccionario Gallego. Barcelona 1876
Z: Jd; Wtbg

Pires, A.Th: Vocabulario alemtejano. RL ~~Continuacao do~~ t.13 p.289-300 t.9 p.167-176 t.10, p.87-101 u.238-254 t.15 p.103 t.8 p.95 u.298. Lisboa 1905,06,08,12

Pires A.Th: Variedades de algunas plantas e frutos (segundo a terminologia alemtejana) RL t.9 p.178-79. Lisboa 1906
Ba: Vo - Z: Gl

Pires, A.Th: Investigações ethnographicas. Vocabulos trasmontanos. RL t.9 p.125-128. Lisboa 1906
Ba: Vo - Z: Gl

Pratt, de O.: Linguagem minhota (Vianado-Castello) RL Vocabulario t.14 p.145 Lisboa 1911



Pratt,de O.: Notas à Margem do novo diccionario.RL Vocabulario. t.16 p.206 Lisboa 1913

Ba: Vo - Z: Gl;Jd

Provincialismos acorianos. RL t.8 p.304. Lisboa

Ba: Vo - Z: Jd

Felicio dos Santos: Linguagem popular de Trancoso. RL t.5 p.170.Lisboa

Ba: Vo - Z: Jd

Sinveira,da J.: Toponymia portuguesa.RL t.16 p.147.t.17 p.114 Lisboa 1913,14.

Ba: Vo - Z: Gl

Teixeira,T.A.: Vocabulario Transmontano.RL t.13 p.110.Lisboa 1910.

Ba: Vo - Z: Gl;Jd

Vemtura,C.S.: Tradicões populares e vocabulario de Val de Cantaro (Coimbra) RL Vocabulario t.14 p.288. Lisboa 1911.

Z: Gl; Jd

Vianna,A.R.G: Etimologias populares e falsas analojias eruditas op semi eruditas.RL t.1 p.222 Lisboa 1887

Ba: Vo

Vianna,A.R.G.: Subsidios para os vocabularios transmontanos.RL t.1 p.202,310.Lisboa 1887

Ba: Vo

Voces gallegas. RL t.7 p.201-229

Z: Gl; Jd



III. Portugiesisch - Creolisch.

Barros, marques de: O Guinéense. RL t.7, 88, 166, 268

Ba: Vo - Z: Jd

Dalgado, S: Dialecto indoportuguês do Norte. RL Vocabulario. t.9 p.216-228. Lisboa 1906

Ba: Vo - Z: Gl; Jd

Dalgado, R.: Dialecto indo-português de Goa. RL t.6 p.76. Lisboa

Ba: Vo - Z: Jd

Leite de Vasconcellos: Dialectos crioulos portugueses. RL t.5 p.55. Lisboa.

Ba: Vo - Z: Jd

Leite de Vasconcellos: Dicoionario português-malaio. RL t.12 p.268. Lisboa 1909

Ba: Vo - Z: Gl; Jd

Schuchardt H.: Zum Negerportugiesischen der Ilha do Principe. ZRPh t.13 p.474 (Gloss)

Schuchardt, H.: Zum Negerportugiesischen Senegambiens. ZRPh t.12 p.309. Halle 1889



W ö r t e r b ü c h e r   d e s   S a r d i s c h e n .

Atzeni, C.: Vocabolario domestico sardo-italiano. Cagliari 1912.
Z: Jd

Atzeni E.: Vocabolario sardo-italiano (Nur Buchstabe A erschienen). Cagliari 1897
Z: Jd

Bonazzi: Il condaghe di San Pietro di Silki (Altsardisches Glossar). Sassari 1900.
Z: Jd

Guarnerio, P.E.: L'antico Campidanese dei secoli 11.e 12 secondo le antiche carte volgari dell' archivio arcivescovile di Cagliari. SR t.4 p.236(lessico). Roma 1906
Ba: UB - Be: StB - Z: ZB; Jd

Guarnerio P.E.: Gli statuti della repubblica Sassarese, testo logudorese nel secolo 14°. AGIt Annotazioni lessicali.t.13 p.115 Torino 1892-94
Ba: UB - Be: StB;Jbg - Z: ZB;RSc;Jd

Hofmann G.: Logudoresische und campidanesische Mundart.Verzeichnis der in das Sardische eingedrungenen spanischen Wörter. Diss.Strassburg 1885 p.151.
Ba: UB - Z: ZB; Jd



Marcialis: Piccolo vocabolario sardo-italiano.Fauna del golfo di Cagliari.- Cagliari 1913.

Z: Jd; Wtbg

Porru: Dizionario sardo-italiano. (Titelblatt fehlt).

Z: Jd

Rolla: Fauna popolare sarda. Casale 1895

Z: ZB; Jd

Spano G.: Vocabolario sardo-italiano e italiano-sardo.2 t. Cagliari 1851.

Be: RSe Jbg - Z: RSe; Gl; Jd

Wagner M.L.: Lautlehre der süd-sardischen Mundarten.Beihefte zur ZRPh 12. Halle 1907

Be: Jbg - Z: ZB; Jd

Wagner M.L.: Aggiunte e rettifiche al vocabolario dello Spano di un ignoto bonorvese.ASSard t.7.Cagliari 1911.

Be: Jbg - Z: Jd



Wörterbücher der italienischen Schriftsprache und der italienischen Mundarten.

I. Wörterbücher der italienischen Schriftsprache.

a) Allgemeine italienische Wörterbücher.

Alberti di Villanova: Dizionario universale critico-enciclopedico della lingua italiana 6 t.

Be: Landb. (Lucca 1797 ss) - Z: ZB (Milano 1834)

Alunno Francesco: Le ricchezze della lingua volgare. Venedig 1543

Ba: Barth

Costa P. e Cardinali F: Dizionario della lingua italiana 7 t. Bologna 1819-26

Z: ZB

Monaci: Crestomazia italiana. t 3. Gloss 625-694. Città de Castello 1912

Be: Jbg - Z: RSe; Jd

Panzini A.: Dizionario moderno. Supplemento ai dizionari italiani. Milano 1905

Be: Landb. - Z: ZB; RSe

Passerini: Al nuovo grande vocabolario della Crusca. Firenze 1896.

Ba: Barth



Passerini: Nuova note. 1897
Ba: Barth.

Petrocchi P.: Nuovo dizionario universale della lingua italiana 2 t. Milano 1884 u.91
Ba: UB(1900)RSe(1909/10) - Be: RSe;Jbg - Z:RSe;Jd

Politi A.: Dittionario Toscano. Venetia 1629.
Ba: UB (1655) - Z: ZB

Premoli P.: Il tesoro della lingua italiana Milano 1909-12.
Be: StB.

Rigutini G.: Appendice al vocabolario italiano della lingua parlata. Firenze 1876
Z: ZB

Rigutini e Fanfani: Vocabolario italiano della lingua parlata. Firenze 1880.
Ba: UB ;RSe - Be:StB(1893) - Z: ZB; RSe(1883)

Tassoni A.: Annotazioni sopra il vocabolario della Crusca. Venetia 169
Z: ZB

Tommaseo N, Bellini, B. e Meini: Dizionario della lingua italiana 4 t. Pisa, Roma, Napoli 1865-1879.
Ba: UB - Be: StB. - Z: RSe;Wtbg.

Tommaseo N.: Nuovo dizionario dei sinonimi della lingua italiana. Firenze 1838
Z: ZB



Valentini Fr.: Gran dizionario grammatico pratico.lt.italiano-tedesco, 2 t. tedesco-it.liano.Leipzig 1831 - 36
Be: StB

Vocabolario degli academici della Crusca. Venezia 1608/12/86/1741.
Ba: UB(1686)1741 5 t.) - Be:StB(1612 u.1741)-Z:ZB(1608)

Vocabolario della lingua italiana compilato . 2.ed.Prato 1852.
Be: StB.

b) Etymologische italienische Wörterbücher.

Bertoni G.: L'elemento germanico nella lingua italiana.Gloss.71-218 Genova 1914.
Be: RSe;Landb.Jbg Z: Gau;Jd.' (vgl.dazu Salvioni in Rendiconti dell' Ist. lomb.) 49

Bianchi Bianco: Storia della preposizione e dei suoi composti nella lingua italiana. Firenze 1877
Z: ZB

Caix: Studi di etimologia italiana e romanza.Firenze 1878
Be: Jbg - Z: Rse; Gl; jd

Canello U.A.: Gli allotropi italiani.AGIt t.3 p.406.Indice. Roma - Torino - Firenze 1878

Pieri S.: Gli Omeotropi italiani.AGIt t.15 p.314. Torino 1901.



Salvioni C.: Postille italiane al vocabolario latino-romanzo. Memorie del Real Istituto lombardo 1897. Milano 1897

Z: ZB ; Jd

Salvioni C.: Nuove postille italiane al vocabolario latino romanzo. Rendiconto del Real Istituto lombardo. t.32 Ser. II p.129

Z: RSe

Zambaldi F.: Vocabolario etimologico italiano italiano. Città di Castello 1889

Ba: UB - Z: RSe

c) Wörterbücher für einzelne italienische Autoren.

Blanc, L.G.: Vocabolario dantesco o dizionario critico e ragionato della Divina Commedia. Firenze 1859.

Ba: UB - Be: Jbg - Z: ZB; RSe; Gau

Gigli G.: Vocabolario cateriniano. Manilla.

Z: ZB

Liguori E. u. Pelli A.: Dizionario Carducciano 2. Aufl. Firenze 1914.

Ba: Barth

Zingarelli N.: Parole e forme della Divina Commedia aliene dal dialetto fiorentino. SFR t.1 p.1. Roma 1885.

Be: StB - Z: ZB



d) Spezialwörterbücher des Italienischen

Baldinucci: Vocabolario toscano dell' arte del disegno. Firenze 1681
Z: ZB

Carena G.: Nuovo vocabolario d'arti e mestieri. Milano 1868.
Z: RSe

Corazzini di Bulciano F.: Vocabolario nautico italiano. 6 t. Firenze 1905
Z: Jd

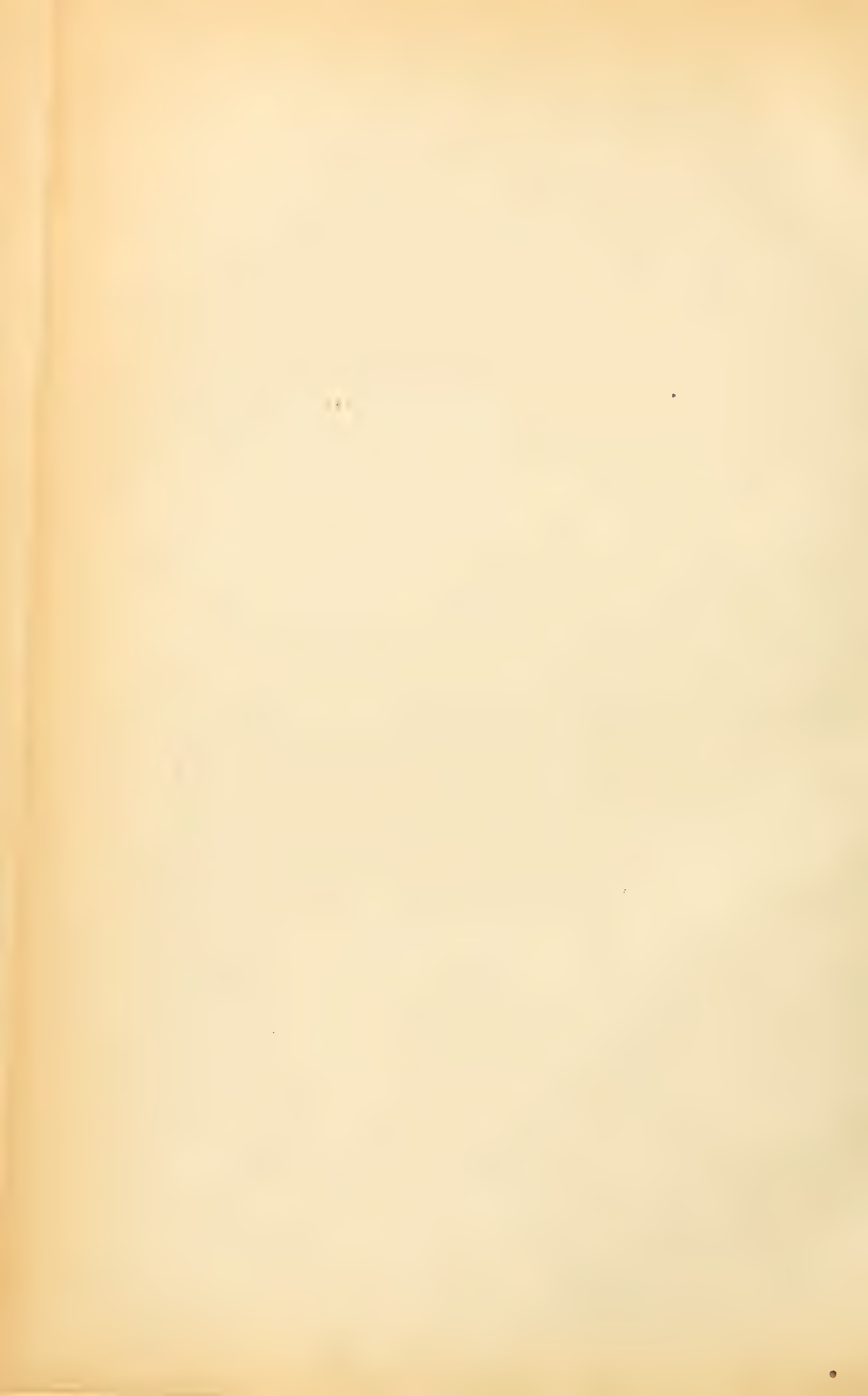
Corazzini di Bulciano F.: Dizionario metodico con indice generale alfabetico. Torino 1885.
Z: Jd

Dizionario alpino italiano: I. Bignami - Sormani E.: Vette e valichi italiani. II. Scolari C.: Valli lombarde. Milano 1892
Ba: Hoff.-Kr.

Guelfi G.: Vocabolario araldico ad uso degli Italiani. Milano 1897.
Z: ZB

Petrocchi P.: In casa e fuori. Libro d'istruzione e d'educazione Racconto dialogico illustrato.. Milano 1909
Be: Jbg

Rezasco G.: Dizionario del linguaggio italiano storico ed amministrativo. Firenze 1881.
Z: ZB; Jd



Schiaparelli A.: La casa fiorentina e i suoi arredi nei secoli XIV. e XV. Firenze 1908.
Z: Jd

Sergent E.: Nuovo vocabolario domestico. Milano.
Be: Jbg

Tommasini C.: Vocabolario generale di Pesca con le voci corrispondenti nei vari dialetti del Regno. A-C. Torino - Roma - Milano - Firenze - Napoli 1905.
Z: Jd.

e) Wörterbücher Varia.

Bacchi della Lega A.: Bibliografia dei vocabolari nei dialetti italiani (con appendice). Bologna 1876-1877
Be: Jbg - Z: Jd

Cardelli P.: Vocabolario poetico. 18 27
Z: ZB

Cherubini F.: Vocabolario patronimico italiano. Milano 1860.
Z: ZB

Fumagalli G.: Chi l'ha detto? Zitatwörterbuch. Milano 1895.
Be: Jbg



Gherardini G.: Voci e maniere di dire italiane. 2t. Milano 1838/1870
Z: ZB

Gnaccolini e Schieppati: Nuovissimo dizionario dei comuni e frazioni di comuni del Regno d'Italia. Milano 1913
Z: Jd

Menagio F.: Le origini della lingua italiana. Genova 1685.
Be: StB.

Monti V.: Proposta di alcune correzioni ed aggiunte al vocabolario della Crusca. 3 t. Milano 1817-1824
Z: ZB

Noviliers de: Nomenclature italienne. Venezia 1629
Ba: UB

Rabbi C.C,: Sinonimi ed aggiunte italiani. 9. éd. veneta. 2 t. Venezia 1764, Bassano 1783.
Ba: UB (1764) - Z: ZB (1783)

Semoli: Osservazioni sull'opera del Cav. v. Monti. Firenze 1819-21
Z: ZB

Tommaseo: Nuovo dizionario dei sinonimi della lingua italiana. Firenze 1838
Z: ZB

Ugolini: Vocabolario di parole e modi errati. Firenze 1871.
Ba: UB

Vocabolario tecnico (ou: Vocabulaire technique) illustrato nelle sei lingue italiano, francese, tedesco, inglese, spagnuolo, russo. Milano 1906
Be: Landb. - Z: Polyt.



f) Wörterbücher ital.-deutsch.-franz.etc.

Bulle O.und Rigutini G.: Nuovo dizionario italiano-tedesco e tedesco-italiano.
2 t. Leipzig 1896 und 1900.
Ba: RSe; - Be:Landb;RSe;Jbg. - Z: RSe;Gau;Jd

Castelli,N.di: Fontano della Crusca.Dizzionario italiano-tedesco e tedesco-italiano.Herausgegeben von Ferromontano. Leipzig 1700.
Z: ZB

Cramer L.: Das herrlich grosse teutsch-ital.Dictionarium.2 Teile. Nürnberg 1700.
Ba: UB - Z: ZB

Cramer L.M.: Il nuovo dizzionario delle due lingue,italiana-tedesca e tedesca-italiana. 3 t. Norimberga 1676-78
Z: ZB

Cramer L.: Il nuovo dittionario reale italiano-tedesco.Norimberga 1693
Z: ZB

Dictionnaire portatif,nouveau,en trois langues,français-itali.-allem., par une société de savants.Augsburg u.Leipzig.
Ba: UB

Grande dizionario italiano-tedesco e tedesco-italiano. 2 t. Milano 1837 e 39.
Z: ZB



Dreser, W.: Nachträge zu Michaelis vollständigem Wörterbuche der italienischen und deutschen Sprache. ZRPh t.8 p.64 Halle 1884

Feller, F.C.: Nuovo dizionario italiano-tedesco e tedesco-italiano. éd.40; éd.6 Leipzig 1895
Ba: UB

Feller, F.E.: Neues Taschenwörterbuch der italienischen und deutschen Sprache. Leipzig 1860
Ba: UB

Flathe, Ph.J.: Nuovo dizionario manuale italiano-tedesco. Leipzig 1785.
Ba: UB - Be: StB.

Hecker, O.: Neues deutsch-italien. und italien.-deutsches Wörterbuch. Braunschweig 1905
Ba: UB - Z: Jd

Hulsius L.: Dictionarium teutsch-italiänisch. Frankfurt a/M 1605
Ba: UB

Michaelis H.: Vollständiges Wörterbuch der italienischen und deutschen Sprqche. 2 t. Leipzig 1882 und 92.
Be: StB; RSe - Z: ZB

Valentini, F.: Nuovo dizionario portatile italiano tedesco e tedesco-italiano. Berlino 1821
Ba: UB



Veneroni: Le dictionnaire impérial représentant les quatre langues principales de l'Europe(franz.ital.deutsch.lat) Frankfurt 1700-1716.
Ba: UB

Veneroni: Nouveau dictionnaire italien et français. nouvelle édition Basle 1772.
Be: Landb

Weber F.A.: Nuovo dizionario italiano-tedesco e tedesco-italiano.2 t. Lipsia 1872.
Z: ZB

Weber F.A.: Neues vollständiges Wörterbuch der italienischen und der deutschen Sprache. Leipzig s.a.
Ba: UB

Alberti,Fr.d': Nuovo dizionario italiano-francese. 3. éd. Marsiglia 1788, Genova 1811
Ba: UB

Dictionnaire français-italien et italien-français.3.éd.Paris 1841.
Ba: UB

Dictionnaire portatif français-italien et italien-français nouveau.Lyon 1810
Ba: UB

Howell: Lexicon tetraglotton.English-French-Italian-Spanish, item a t. of Proverbs. London 1660
Be: StB - Z: ZB



Welzi B.: Nouveau dictionnaire français-italien et italien - français. Milan-Paris 1880

Ba: UB

Oudin, C; Micot J.: La Crusca etc. Le thrésor des trois langues Espagnole, Françoise et Italienne. Genève 1627.

Z: ZB

Placardi C.: Nouveau dictionnaire italien et français. 2 t. Basel 1750

Ba: UB

Tesoro de las tres lenguas española, francesa y italiana. Cologne 1671

Ba: UB

Trésor, le: des trois langues espagnole, françoise et italienne. s.l. 1627

Ba: UB

Victor, H.: Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y española. Genève 1609

Z: ZB

Vittori G.: Tesoro de las tres lenguas francesa, italiana y espagnola. Cologny 1606-1616

Ba: UB

Della Bella A.: Dizionario italiano-latino-illirico. 2 t. Ragusa 1785.

Z: ZB

Pasini G.: Vocabolario italiano-latino e latino-italiano. 2 t. Bassano 1840

Z: ZB



Toscanella O.: Dittionario volgare e latino. Venetia 1568

Z: ZB

Venutti, F.: Dittionario generale volgare e latino. Venetia 1566/85/92

Ba: UB

Franciosini, L.: Vocabolario italiano e spagnuolo. Genève 1636/65/1706

Ba: UB - Z: ZB

g) Argot (gerghi)
===================

Gerghi d'Italia: Eine Sammlung italienischer Argotwörterverzeichnisse bei:

Z: Jd

II. I t a l i e n i s c h e M u n d a r t e n .
****

1. O b e r i t a l i e n .
==================================

a) Piemont:
==================

Azeglio d': Studi di un ignorante sul dialetto piemontese. Torino 1886

Z: Gl; Jd

Biondelli B.: Saggio sui dialetti Gallo-Italici. Piemontese 559-577

Milano 1853

Be: Jbg - Z: ZB; Gau; Jd



Ferrario: Glossario monferrino. Torino 1889
Be: Jbg - Z: Jd

Gavuzzi, G.: Vocabolario italiano-piemontese. Torino 1896
Z: ZB; GL; Jd

Nigra C.: Canti popolari del Piemonte. Gloss. 584-593
Be: Jbg - Z: Gl; Jd

Nigra C.: Saggio lessicale di basso - latino curiale compilato su estratti di statuti medievali piemontesi.
Z: Jd

Parnisetti L.: Piccolo glossario etimologico del dialetto alessandrino. Alessandria 1913
Be: Jbg - Z: Wtbg

Pasquali G.: Nuovo dizionario piemontese italiano. Torino 1869
Z: Gl

Pipino: Vocabolario piemontese. Torino 1783
Be: Jbg

Ponza M.: Vocabolario piemontese italiano e italiano piemontese. Torino 1847
Z: BSe; Jd (1840)

Pozzo, G. dal: Glossario etimologico piemontese. Torino 1893
Ba: Hoffm-Kr; Gl - Z: Jd

Salamitto: Piccolo Vocabolario piemontese - italiano. Mondovì 1898
Z: Jd



Sant'Albino: Gran dizionario piemontese italiano. Torino 1859
<u>Be</u>: Jbg - <u>Z</u>: Gl; Jd; Ltbg

Tonetti F.: Dizionario del dialetto valsesiano. Varallo 1894
<u>Be</u>: Jbg; <u>Z</u>: Jd

Toppino, G.: Il dialetto di Castellinaldo. SR t.10 p.49. Glossario. Roma 1913.
<u>Ba</u>: UB - <u>Be</u>: StB - <u>Z</u>: ZB; Jd

Viriglio: Come si parla a Torino. - Torino 1897
<u>Z</u>: Gl

~~Viriglio: Come si parla a Torino. - Torino 1897~~
~~<u>Z</u>: Gl~~

Zalli C.: Dizionari piemontéis, italian, latine, francéis. Carmagnola 1815
<u>Be</u>: Landb.; RSe; Jbg - <u>Z</u>: Gl; Jd

b) Lombardisch.

a) allgemein lombardisch und altlombardisch.

Biondelli B.: Saggio sui dialetti Gallo-Italici. Lombardo p.57 - 87. Milano 1853.
<u>Be</u>: Jbg - <u>Z</u>: ZB; Gau; Jd

altlombardisch.

Bonvesin de la Riva: Il libro delle tre scritture e i volgari delle false scuse e della vanità, a cura di L. Biadene. Pisa 1902
<u>Z</u>: RSe; Jd



Guarnerio: Note dialettologiche agli statuti latini dell' antico commune di Pedemonte.BSSvIt 1911.p.1-16
Ba: UB - Be: Landb;StB - Z: ZB; Jd

Keller E.M.: Die Sprache der Reimpredigt des Pietro da Barsegape. Diss.Frauenfeld 1901
Be: Landb; Jbg - Z: ZB; RSe; Jd

Salvioni C.: Annotazioni sistematiche alla "Antica parafrasi Lombarda del Neminem laedi nisi a se ipso di S.Giovanni Grisostomo." Torino 1890/92/98 AGIt [illegible]

Salvioni C.: L'elemento volgare negli statuti di Brissago,Intragna e Malesco.BSSvIt t.19 p.133
Ba: UB - Be: Landb; StB - Z: ZB; Jd

Seifert A.: Glossar zu den Gedichten des Bonvesin da Riva.Berlin 1886
Ba: UB - Z: Jd - Be: Jbg

Westlombardisch
====================

Angiolini F.: Vocabolario milanese - italiano. Milano 1897.
Be: Jbg - Z: Jd; Vtbg

Arrighi C.: Dizionario milanese italiano col repertorio italiano-milanese. Milano 1896.
Z: RSe

Banfi G.: Vocabolario milanese-italiano.Milano 1852,3.éd.1870.
Ba: RSe - Be: Landb. Z: ZB; Gl; Jd(3.éd).-



Bonelli G.:	Considerazioni intorno al genere dei nomi ornitologici. SFR t.9 p.374. Torino 1903 Be: StB - Z: ZB
Brockmann-Jerosch:	Die Flora des Puschlav.Pflanzenglossar.Leipzig 1907. Z: ZB; Jd
Brösel K.:	Die betonten Vokale der Sprache im Kanton Tessin südl.v. Monte Cenere.Diss.Halle A/S 1901. Z: ZB; Stbg.
Cherubini F.:	Vocabolario milanese-italiano.5 t. Milano 1839/56 Ba: UB; Be: RSe; Jbg - Z: ZB; RSe; Gl; Jd.
Demaria L.:	Curiosità del vernacolo bleniese.Bellinzona 1889(Gl.p.47-54) Z: Jd; Stbg.
Durheim,K.J.:	Schweizerisches Pflanzenidiotikon.Bern 1856. Ba: UB; - Be: Landb. - Z: ZB; Gl.
Hunziker J.;	Das Schweizerhaus. 3 t.AArau 1905 Be: Landb. - Z: ZB; Gl; Jd
Longa G.:	Vocabolario Bormino.SR t.9. Perugia 1913 Be: LandJb. - Z: ZB; Gau; Jd
Longa G.:	Terminologia contadinesca di Bormio.WS. Be: Jbg - Z: ZB; Gl; Jd.
Michael:	Der Dialekt des Poschiavotals.Diss.Zürich.Gl.74-95.Halle 19 Be: Landb.;Jbg - Z: ZB; Jd



Monti P.: Vocabolario dei dialetti di Como. Milano 1845.
Ba: Hoffm.-Kr; - Be: Landb; Jbg; RSe - Z: ZB; RSe; Gl; Jd

Monti P.: Saggio di vocabolario della Gallia cisalpina e celtica e appendice al vocabolario dei dialetti di Como. Milano 1856
Be: Jbg - Z: ZB; Gl; Jd

Pellandini: Glossario del dialetto di Arbedo. BSS It. t. 17, 73, 103, 132, 18, 24.
Ba: UB - Be: Landb; StB - Z: ZB; Jd

Salvioni C.: Il dialetto di Poschiavo. Ex. dai Rendiconti dell'Istituto lombardo di scienze e lettere. t. 29 p. 477-94, 505-522, 565-586; 603-22. Serie II.
Be: Jbg - Z: ZB; Jd

Valerio, Bruno Galli: Materiali per la fauna dei vertebrati valtellinesi. Sondrio 1890.
Z: Ntbg.

Ostlombardisch (Bergamo, Brescia, Cremona)

Battisti: Die Mundart von Val Vestino. SBAkWien phil 1913.
Be: Jbg - Z: ZB; Jd

Lorck: Altbergamaskische Sprachdenkmäler. Gloss. 95-165. Halle 93.
Be: Jbg - Z: ZB; Jd

Melchiori G. B.: Vocabolario bresciano-italiano. 2 t. Brescia 1817.
Z: ZB; RSe; Jd

Peri, da A.: Vocabolario cremonese-italiano. Cremona 1847.
Z: RSe



Rosa, G.: Dialetti e costumi della Lombardìa. 2.éd. Bergamo 1857.
Z: ZB

Tiraboschi A.: Vocabolario dei dialetti bergamaschi. 2.éd. Bergamo 1873
Ba: Hoffm.-Kr. - Z: ZB; J.

Tiraboschi A.; Appendici al vocabolario dei dialetti bergomaschi antichi e moderni. t.1. Bergamo 1879
Be: Jbg - Z: Jd

c) Ligurien (Genua)
===================

altligurisch.
===============

Flechia, G.: Annotazioni sistematiche alle antiche rime genovesi e alle prose genovesi. AGIt. t.8 p.317 lessico. Roma - Torino - Firenze 1882 - 1885

Parodi E.G.: Studi liguri. AGIt. t.14 p.14 appunti lessicali e p.19: note lessicali. t.15 p.42: lessico. Torino 1898, 1901.

Rossi G.: Glossario medioevale ligure. Sonderabdruck aus Miscellanea di storia italiana t.3 u.4 (1898) die in Basel vorliegen.
Z: Jd

genuesisch
==========

Andrews, J.B.: Vocabulaire français-mentonais. Nice 1877
Be: Jbg - Z: Jd



Bottiglioni, G.: Dalla Magra al Frigido. UBDR t.3 p.114. Lessico. Bruxelles 191

Bottiglioni, G.: Die Terminologie der Marmorindustrie in Carrara. WS 5, 89-114

Be: Jbg - Z: ZB; Gl; Jd

Casaccia: Dizionario genovese-italiano. 2. éd. Genova 1876

Z: Jd

Frisoni G.: Dizionario moderno genovese-italiano. Gènes 1910

Be: Jbg - Z: Gl

Olivieri G.: Dizionario genovese-italiano. Genova 1841 (1. Aufl), 1851 (II)

Z: Jd

Schädel: Die Mundart von Ormea Gloss. 124-136. Halle 1903

Be: Jbg - Z: Jd

d). Emilia, Romagna.

Arrivabene, dott. F.: Vocabolario mantovano-italiano. Mantova 1882

Z: Jd

Azzi, C.: Vocabolario domestico ferrarese-italiano. Ferrara 1857

Z: TSe

Biondelli, B.: Saggio sui dialetti gallo-italici. Emiliano: 247-294. Milano 1853.

Be: Jbg - Z: ZB; Gau; Jd



Cherubini F.: Vocabolario mantovano-italiano. Milano 1827
Be: Jbg

Coronedi Berti Carolina: Vocabolario bolognese italiano 2 t. 1865-72
Be: Jbg - Z: Jd

Ferrari: Vocabolario bolognese. Bologna 1820.
Be: Jbg(2.Aufl.1835) - Z: Jd

Foresti L.: Vocabolario piacentino-italiano. Piacenza [illegible].
Z: Jd

Gambini C.; Vocabolario pavese-italiano. Milano-Pavia 1879
Be: Jbg - Z: Jd

Malaspina C.: Vocabolario parmigiano-italiano. 4 t.(con appendice)1858-59
Z: Jd

Malaspina C.: Aggiunte e correzioni inedite al vocabolario Parmigiano-italiano. Parma 1[illegible]80.
Z: Jd

Maranesi da Tapisi: Vocabolario modenese-italiano. Modena 1893.
Be: Jbg - Z: Jd

Mattioli A.: Vocabolario romagnolo-italiano. Imola 1879
Z: Jd

Meschieri E.: Vocabolario mirandolese-italiano. Bologna 1876.
Z: Jd

Morri A.: Vocabolario romagnolo-italiano. Faenza 1840.
Z: Jd



Mussafia A.: Darstellung der romagnolischen Mundart. SBWienAkphhkl 1871 LXVII, 653-722
Ba: UB - Be: StB; Jbg - Z: ZB

Peschieri, J.: Dizionario parmigiano-italiano. 2 t. 1836-1841
Be: Jbg (1 + Suppl. 1853) - Z: RCe; Jd

Pieri S.: Il dialetto gallo-romano di Sillano. AGIt. t. 15 p. 344
Appunti lessicali.

Raggi L.: Flora popolare della Romagna. Bologna 1904
Z: Jd

Salvioni C.: Dell' antico dialetto pavese. Glossario. BSPavSP. 3/293.
Ba: UB - Be: StB - Z: Jd

Torzoli G.: Piccolo dizionario domestico imolese - italiano. Imola 1857
Z: Jd

Ungarelli: Vocabolario del dialetto bolognese. Bologna 1903
Z: Jd

Vocabolario reggiano-italiano 2 t. Reggio 1832.
Z: Jd

Zanardelli T.: Inventario di ferramenti del 1447 in dialetto bolognese.
Bologna 1911
Z: Jd

Zanardelli T.: Saggi folkloristici in dialetto di Badi con glossario.
Bologna 1911
Be: Jbg - Z: Jd



e) Venetien und Istrien.

altveneziaunisch.

Ascoli G.:	Annotazioni dialettologiche alla "Cronica deli imperadori romani" AGIt.3,275
Bortolan D.:	Vocabolario del dialetto antico vicentino. Vicenza 1894 Be: Jbg - Z: Jd
Cavassico,B.:	Le rime di Bartolomeo Cavassico notaio Bellunose della prima metà del secolo XVI.2 t.Bologna 1893/94. Z: ZB
Mussafia A.:	Beiträge zur Kunde der norditalienischen Mundarten im XV.Jahrhundert DAkWien 22. Wien 1873 Be: Jbg - Z: ZB; Jd
Salvioni C	Illustrazioni sistematiche all' Egloga pastorale e sonetti ecc". AGIt.t.16,284.Lessico.Torino 1902-05
Tobler A.:	Il Panfilo in antico veneziano col latino a fronte. AGIt. t.10,p.252.Lessico.Roma-Torino-Firenze 1886-88
Vidossich G.:	La lingua del Tristano veneto.SR t.4.p.96.Lessico.Roma 1906 Ba: UB - Be: StB - Z: ZB; Jd
Nazari G.:	Dizionario vicentino-italiano. Oderzo 1875 Be: Jbg - Z: Jd



Neuvenezianisch und Istrisch.

Azzolini G.: Vocabolario pei distretti roveri̇no e trentino.1.éd.Venezia 1856
Z: Jd

Boerio G.: Dizionario del dialetto veneziano. Venezia 1856
Ba: UB(1867);Hoffm.-Kr; - Z:ZB;Kőe(1829);Jd
Be: Jbg (1856)

Dizionario tascabile del dialetto veneziano. 1847.
Z: Jd

Gartner Th.: Die judicarische Mundart(Pinzolo).SBAkWienphhkl t.100.Wien 1882
Ba: UB - Be: StB - Z: ZB; Jd

Jve A.: I dialetti ladino-veneti dell'Istria.Gloss.57-70,85-89, 103-107,121-125,136-139,147-151,160-162,170-173.Strassburg 1900
Be: Jbg - Z: Jd

Kosowitz E.: Dizionario-vocabolario del dialetto triestino.Trieste 1889
Be: Jbg - Z: Jd

Mazzucchi P.: Dizionario polesano-italiano. Rovigo 1907
Be: Jbg - Z: Jd

Monti L.: Dizionario botanico veronese. Verona 1817.
Z: Jd

Nazari G.: Dizionario bellunese-italiano e osservazioni di grammatica ad uso delle scuoleelementari di Belluno. Torino-Roma-Milano-Firenze 1884.
Z: Jd

Nazari G.: Dizionario vicentino-italiano. Oderzo 1875.
Be: Jbg - Z: Jd



Nazari G.: Parallelo fra il dialetto bellunese e la lingua italiana. Belluno 1873.
Z: Jd

Ninni C.P.: Giunte e correzioni al dizionario del dialetto veneziano.
Be: Jbg Venezia 1890.

Pajello L.N.: Dizionario vicentino-italiano e italiano-vicentino.
Z: Jd Vicenza 1896

Pasqualigo: La lingua rustica padovana.2.éd.Glossar 83-89.Verona 1902
Z: Jd

Patuzzi G.e Bolognini A.: Piccolo dizionario del dialetto moderno della città di Verona. Verona 1900
Be: Jbg - Z: Jd

Piccio: Dizionario veneziano-italiano.Venezia 1916.
Z: Jd; Wtbg.

Prati A.: L'Italiano e il parlare della Valsugana.Roma 1917 2.éd.
Be: Jbg - Z; Jd; Wtbg

Soravia: Tecnologia botanico-forestale della provincia di Belluno.
Z: Jd Belluno 1877.

Vocabolario veneziano e padovano. Padova 1775
Z; Jd

2. Mittel und Süditalien,Inseln.

a). Toscana.



Bartolini P.A.: Un esposto e una figliastra per saggio di voci e maniere di dire casentinesi. Firenze 1874

<u>Z</u>: Jd

Bottiglioni G.: Dalla Magra al Frigido. R&BDR 3,114. Bruxelles 1911

Giacchi P.: Dizionario del vernacolo fiorentino. Firenze 1879.

<u>Be</u>: Jbg - <u>Z</u>: Jd

Malagoli G.: La letteratura vernacola pisana. Pisa 1916. Gloss. 335-396)

<u>Z</u>: Wtbg.

Nerucci G.: Saggio di uno studio sopra i vernacoli della Toscana. Milano 1865. Gloss. p.27-150)

<u>Z</u>: ZB - <u>Be</u>: Jbg

Nieri J.: Vocabolario lucchese. ~~15 t.~~ Lucca 1902.

<u>Z</u>: Jd

Pieri S.: Il dialetto della Versilia. ZRPh t.28,175. Halle 1904

Pieri S.: Fonetica del dialetto pisano. AGIt.12,154. Torino 1890/92

Pieri S.: Fonetica del dialetto lucchese. AGIt.12,127. Torino 1890/92

Salvioni C.: Appunti sull'antico e moderno Lucchese. AGIt.16,428. Torino 1902-05

b) Marche.

Conti E.: Vocabolario metaurense. Cagli 1898.

<u>Be</u>: Jbg - <u>Z</u>: Jd



Crocioni, G.: Il dialetto di Arcevia (Ancona). Gloss. 67-104. Roma 1906
Be: Jbg - Z: ZB; Jd

Gatti R.: Il dialetto di Jesi. ZRPh 34,692. Halle 1910

Neumann-Spallart A.: Zur Charakteristik des Dialekts der Marche. ZRPh 28,482 Halle 1904

Neumann-Spallart: Weitere Beiträge zur Charakteristik des Dialektes der Marche. Gloss. 56-82. Beih. der ZRPh. Halle 1907.
Ba: RSe - Z: ZB; Jd

Tuschi: Dizionario anconitano.-italiano. Castelplanio 1889
Z: Jd

c) Latium.

Crocioni G.: Il dialetto di Velletri. Glossar. SR 5,64-88.
Ba: UB - Be: StB - Z: ZB; Jd

Lindström A.: Il vernacolo di Lubiaco. Glossar. SR 5,266-299.
Ba: UB - Be: StB - Z: ZB; Jd

Vignoli: Il dialetto del Castro dei Volsci. SR 7.
Ba: UB; Z: ZB; RSe; Jd

d) Neapolitanisch.

Andreoli R.: Vocabolario napoletano-italiano. Paravia Torino 1887
Ba: Tapp.



Altavilla: Nomenclatura metodica italo-napolitana. Napoli 1882

Z: Jd

D'Ambra: Vocabolario napolitano-toscano. Napoli 1873.

Be: RBe; Jbg - Z: Jd

Caso V.: Dizionarietto tascabile napoletano-italiano. Napoli 1896

Be: Jbg

Festa G.B.: Inventario e nota d'Introiti e spese in v l are Campano del sec.XV. SR 6,204. Roma 1909

Ba: UB - Be: StB - Z: ZB

Galiani: Vocabolario delle parole del dialetto napoletano che più si scostano dal dialetto toscano. Napoli 1789. 2 t.

Be: Jbg - Z: ZB

Greco A.: Dizzionario napolitano-italiano. 1889.

Z: Jd

Gusumpaur F.: Vocabolario botanico napoletano. Napoli 1887

Z: Jd

Nittoli S.: Vocabolario di vari dialetti del Saumio. Napoli 1873

Be: Jbg - Z: Jd

Volpe P.P.: Vocabolario napoletano - italiano. Napoli 1869

Z: Jd

e) Abruzzen

Anelli: Vocabolario vastese (unvollständig erschienen) Vasto 1901

Be: Jbg - Z: Jd

Cremonese: Vocabolario del dialetto agnonese (Abruzzi). Agnone 1873

Be: Jbg - Z: Jd



Finamore G: Vocabolario dell'uso abruzzese. Lanciano 1880. Città di Castello 1893

Be: Jbg - Z: ZB; BBe; Jd

Savini G.: La grammatica e il lessico del dialetto teramano. Torino 1881. (Lessico p. 103-206)

Be: Jbg - Z: Jd; Ttbg.

Trabalza: Saggio di vocabolario umbro italiano. Foligno 1905

Z: Jd

f) Apulien

Bartholomaeis, V. de: Contributi alla conoscienza de' dialetti dell' Italia meridionale ne' secoli anteriori al XIII.

I. Spoglio del "Codex diplomaticus Cavensis" AGIt. 15, 328. 4. Torino 1901

II. Spoglio del "Codex diplomaticus Cajetanus" AGIt. 16, 19: Lessico. Torino 1902-5

Bartholomaeis, V. de: Un' antica versione del "Libro di Sydrac" in volgare di terra d'Otranto. AGIt. 16, 36: Lessico. Torino 1902-5

Cotugno R.: Lessico dialettale andriese-italiano. Andria 1909

Be Jbg - Z: Jd

Scardigno: Lessico dialettale molfettese-italiano. Molfetta 1903

Z: Jd - Be: Jbg

Vicentiis, L. de: Vocabolario del dialetto tarantino. Taranto 1878.

Z:: Jd

Zonno: Istruzione popolare di nomenclatura barese-italiana. Bari 1892.

Z: Jd



g) Basilicata, Calabrien.

Festa G.B.: Il dialetto di Matera Basilicata. ZRPh 38,2[illegible].Lessico. Halle.

Morosi G.: L'elemento greco nei dialetti dell'Italia meridionale. AGIt. 12, 81-96. Torino 1890-92.

Morosi G.: Dialetti romaici del mandamento di Bova in Calabria. AGIt. 4,1ff.Appunti lessicali p.106 Roma-Torino-Firenze 1878

Romani F.: Calabresismi. Teramo 1891.
Z: Jd

Scerbo, F.: Sul dialetto calabro. Gloss 75-159. Firenze 1886.
Be: Jbg - Z: RSe; Jd

h) Sizilien und Malta.

Biundi G.: Vocabolario siciliano-italiano. Palermo 1855.3.ed.
Z: Jd

Bonelli L.: Il dialetto maltese. AGIt. Zu t.4 Supplement: p.59: Idiotismi.- Zu t.7. Suppl. p1. lessico. Torino 1897 und 1900

Castagnola A.: Fraseologia sicolo-toscana. Catania 1863.
Z: Jd

Gregorio G.di e Seybold, Ch: Glossario delle voci siciliane di origine araba. Studi di glottologia 3,225-51
Z: Jd



Gregorio, G.di: Raccolta di voci sanfratellane p.249-258; di voci piazzesi e nicosiane p.269-73. Studi glott.ital.t.2
Z: Jd

Mortillaro V.: Nuovo dizionario siciliano-italiano. Palermo 1876
Z: RSe

Pitrè G.: Glossario zu Nuovo saggio di fiabe e novelle popolari siciliane. RFR 1,158. Imola 1872
Z: ZB

Pitrè G.: La famiglia, la casa, la vita del popolo siciliano.
Z: Jd

Roccella R.: Vocabolario della lingua parlata in Piazza Armerina (Sicilia) Caltagirone 1875
Be: Jbg - Z: RSe

Saitta E.: Pesci e molluschi dei mari della Sicilia. Messina 1902
Z: RSe

Traina A.: Nuovo vocabolario siciliano-italiano. Palermo 1868.
Be: Jbg - Z: Jd

Traina A.: Vocabolarietto delle voci siciliane dissimili dalle italiane. Torino 1877
Z: ZB(1888); Jd(1877)

i) Corsica.

Gilliéron J. et Edmont E.: Atlas linguistique de la Corse. Paris 1911
Be: Landb; RSe - Z: RSe; Gl



Falcucci F.D.: Vocabolario dei dialetti,geografia e costumi della Corsica. Cagliari 1915.
Be: Jbg - Z: RSe; Gl; Jd

Guarnerio P.E.: I dialetti odierni di sassari,della Gallura,della Corsica. AGIt.14,386.Appunti lessicali p.422.:Aggiunte e lessico. Torino 1898.

Rätoromanische Mundarten

a) Allgemeine Werke.

Gartner Th: Rätoromanische Grammatik.Glossar der deutschen Lehnwörter im Rätischen p.13-31.Heilbronn 1883.
Ba: RSe - Be: Landb; Jbg - Z:ZB; RSe; Gau; Jd

Gartner Th.: Handbuch der rätoromanischen Sprache und Literatur. Halle 1910
Be: Landb.;Jbg - Z: Jd; Wtbg

b) Bündnerische Mundarten.

Ascoli G.J.: Annotazioni sistematiche al Barlaam e Giosafat sopraselvano. AGIt. 7,515:Annotazioni lessicali.Roma-Torino-Firenze 1880-8



Buck M.: Die rätoromanischen Urkunden des VIII.- X.Jahrh. ZRPh. 11,112:Vocabular. Halle 1888

Candrian J.P.: Der Dialekt von Bivio-Stalla.Diss.Zürich.Gloss.p.53-70. Halle 1900
Ba: Hoffm.-Kr - Be:Landb;Jbr - Z: ZB; Jd

Cappol J.: Nomenclatura Romanscha et Todaischa 2. Ed.1770 da Jacobo U. Cadina.
Ba: Tapp.

Carigiet B.: Rätoromanisches Wörterbuch.Surselvisch-deutsch.Bonn-Chur 1882
Ba: UB;Hoffm.-Kr; - Be:Landb;Jbr - Z: ZB;RSe;Gl;Jd

Carisch O.: Taschenwörterbuch der rätoromanischen Sprache in Graubünden,besonders der Oberländer und Engadinerdialekte. Chur 1848.
Ba: UB;Hoffm.-Kr; - Be: Landb - Z:ZB;Gl;Jd(1852)

Collectiun engiadinesa,Ina.Igl Ischi II.Annada,p.146-165 (p.155-165 sacalica beorbeites engadinisches Vokabular,das verschiedene bei Pallioppi fehlende Wörter enthält.
Z: Jd; Stbg.

Conradi M.: Taschenwörterbuch der romanisch-deutschen Sprache. Zürich 1823,1828.
Ba: UB - Be: Landb(1823 u.1828) - Z:ZB;RSe;Gl;Jd(1823,28)

Durheim,K.J.: Schweizerisches Pflanzen-Idiotikon.Bern 1856
Ba: UB - Be: Landb. - Z: ZB; Gl

Flaminio da Sale: Fundamenti principali della lingua retica.Disentis 1729
Be: Landb

Genelin P.: Germanische Bestandteile des rätoromanischen(surselvischen) Wortschatzes. Innsbruck 1900.
Ba: Hoffm.-Kr; - Be: Landb. Z: Jd



Grammatica Romantscha per emprender il lingaig tudesch.(mit Gloss).Bregenz 1805

Be: Landb.

Hunziker J.: Das Schweizerhaus.t.3:Graubünden.- Aarau 1905

Be: Landb. - Z: ZB; Gl; Jd

Huonder: Der Vokalismus der Mundarten von Disentis.RF 11,431

Be: Landb. - Z: ZB; Gl; Jd

Kuoni: Ueberreste der romanischen Sprachen in den Talern der Landquart und der Plessur.Annalas Retoromantschas,1886

Ba: Hoffm.-Kr; - Be: Landb.- Z: ZB; Jd

Luzi J.: Lautlehre der subselvischen Dialekte.RF 16,757-843. Gloss 73-88. Erlangen 1904

Be: Landb;Jbg - Z: ZB; Jd

Pallioppi,E.: Wörterbuch der romanischen Mundarten des Ober und Unter-engadins,des Münstertals,von Bergün und Filisur. Samaden 1895-1902

Ba: UB;RSe(lt.);Hoffm.-Kr; - Be:StB;Landb; Jbg

Z: ZB; RSe; Gl; Jd

Parmentier Th.: Vocabulaire rhétoroman des principaux termes de choro-graphie et des mots qui entrent le plus fréquemment dans la composition des noms de lieu. Paris 1896.

Be: Landb - Z: ZB; Jd

Pult G.: Le parler de Sent(Basse Engadine).Glossar der deutschen Lehnwörter.126-136, 173 - 208.Diss.Lausanne 1897.

Ba: Hoffm.-Kr; - Be: Landb;Jbg - Z: ZBöGau;Jd

Ulrich A.: Beiträge zur bündnerischen Volksbotanik.D.A.Davos 1897

Be: Landb. - Z: Jd



Walberg: Saggio sulla fonetica del parlaro di Celerina-Cresta (Alta Engadina). Glossar 144-78. Lund 1907
Be: Landb;Jbg - Z: RSe;Jd

c) Tirolerische(zentralladinische) Mundarten.

Alton: Die ladinischen Idiome.Glossar 129-375.Innsbruck 1875
Be: Landb;Jbg - Z: Jd

Battisti C. Voci gergali solandre.Separatabdruck aus den Atti della s.r. Accademia roverotana degli Agiati.Serie IV,t.2,3-13.
Z: Jd(Separatabzug) - in den Atti: Ba:UB - Z: ZB

Battisti C. Die Nonsbergermundart.SBWienAkphhkl 160 p.150-178.
Z: ZB; Jd - in den SB: Ba: UB - Be: StB - Z: ZB



Battisti C.: Zur Sulzberger Mundart. Anzeiger der phil.hist.Klasse der kaiserl.Akademie,16.Nummer 1911. Gloss 24-36
Be: Jbg - Z: Jd

Gartner Th: Die Mundart von Erto.ZRPh 16,309.Halle 1892

Gartner Th.: Die Grednermundart.Glossar.Leipzig 1879
Ba: UB - Z: Jd

Mischi J.: Deutsche Worte im Ladinischen. Wien und Leipzig.
Z : Wtbg

Moroder F.: Das Grödner Tal. Uncnen,Lindau 1891.Gloss.S.136-39.
Z: Wtbg

Schneller Ch.: Die romanischen Volksmundarten in Südtirol.Gera 1870. (Gloss. 105-281)
Ba: UB - Be: Landb; Jbg - Z: Jd

Vian: Gröden,der Grödner und seine Sprache. Bozen 1864
Be: Landb

Vittur,A.: Les erbes de medeshina de nots valades:im:Kalender Ladin, 1915,93-106.
Z: Jd

d) Friaulische Mundarten

Cavalli,J.: Reliquie ladine raccolte in Muggia d'Istria.AGIt 12,329-346. Torino 1890-92

Joppi V.: Testi inediti friulani dei secoli XIV al XIX.AGIt.4,334. Roma-Torino-Firenze 1878



Pietro da Ronco: Voci dialettali e toponomastiche cadorine. Treviso 1913
Z: Jd

Pirona, A.: Vocabulario friulano. Venezia 1872
Be: Jbg - Z: BSe; Gl; Jd

D a l m a t i e n
****

Bartoli M.G.: Das Dalmatische. 2 t. Wien 1906
Z: Jd

Ive, A: L'antico dialetto di Veglia. AGIt 9,117.
Roma-Torino-Firenze 1886

~~Jrizek~~: Die Romanen in den Städten Dalmatiens während des
Mittelalters. DAkWien 48,49. Glossar
Ba: UB - Be: StB - Z: ZB



Rumänische Wörterbücher.

****

I. Wörterbücher der rumänischen Schriftsprache.

a) Alt - und Neurumänische Wörterbücher.

Weigand G.: Linguistischer Atlas des Dacorumänischen Sprachgebietes. Leipzig, 2 t.

Z: RSe

Dictionarul limbii române (Academia Română) A-B, F-. Bucuresti 1913

Z: Rd

Gaster M.: Arcaismi lessicali che s'incontrano nella versione rumena del Vangelo di Matteo. AGIt 12,461. Torino 1890

Laurianu, A.T. si Massimu, J.C.: Glossariu care coprinde vorbele d'in limb'a romana. Bukarest 1871.

Z: ZB

Laurianu A.T. si Massimu, J.C.: Dictionariulu limbei romane. Bukarest 1871.

Be: RSe - Z: ZB (1871 & 1876)

b) Etymologische Wörterbücher.

Candrea J.A.und Densusianu,N.: Dictionnaire etimological limbei române. Elementele latine. Bucarest 1907 und 1914.
Be: Jbg - Z: Gl; Jd

Cihac,A.de: Dictionnaire d'étymologie daco-romane. Frankfurt 1879.
Ba: UB - Z: ZB; RSe

Philippide A.: Rumänische Etymologien. ZRPh 31,287. Lateinische Elemente. (mehrere, seltene Wörter belegt). Halle 1907

Puscariu S.: Etymologisches Wörterbuch der rumänischen Sprache. Heidelberg 1905.
Ba: UB - Be: Jbg - Z: ZB; RSe; Jd

Rudow,W.: Neue Belege zu türkischen Lehnwörtern im Rumänischen. ZRPh 17,377; 18,74; 19,583; 22,217. Halle 1893,94,95

Sainéan L.: Les éléments orientaux en roumain. Ro.31,557: lexique. Paris 1902

c) Spezialwörterbücher.

Dumke H.: Die Terminologie des Ackerbaus im Dacorumänischen. Jahresbericht für rumänische Sprache. 19-20 1913.
Z: ZB; Jd

Weigand G.: Die Terminologie des Maises im Bulgarischen, Rumänischen und Kleinrussischen p.361. Jahresber.f.rum.Spr.17-18.1911
Z: ZB; Jd



Weigand G.: Zur Terminologie der Molkerei. Jahresbericht für rumän. Sprache 16,213. 1910.
Z: ZB; Jd

d) Wörterbücher rumänisch-deutsch-französisch-etc.-etc.

Barcianu, L.P.: Wörterbuch der romänischen und deutschen Sprache. 2 t. Hermannstadt 1888/1900
Ba: UB; Be: StB.

Clemens A.: Walachische Sprachlehre. Hermannstadt 1836 u.37.
Z: ZB

Codrescu, Th: Dictionariu germano-românu. 2 t. Jassi 1882.
Z: ZB

Pop, G.: Taschenwörterbuch der rumänischen und deutschen Sprache. Berlin-Schöneberg 1911
Be: Jbg - Z: Jd

Saineanu, L.: Dictionar româno-german. Bucarest 1889
Z: ZB; RSe

Tiktin H.: Rumänisch-deutsches Wörterbuch. 2 t. Bukarest 1903 u.1906
Be: StB - Z: ZB; Jd

Codrescu, Th: Dictionariu franceso-românu. 2 t. Jassi 1875 u.1876
Z: ZB



Damé, F.: Nouveau dictionnaire roumain-français. Bukarest 1893
Z: ZB; RSe

Pontbriant, R. de: Dictiunaru româno-francesu. Bukarest 1862.
Z: ZB

Saineanu C.: Dictionnaire français-roumain. 2 t. Craiova 1900
Ba: RSe

Saineanu M.: Dictionar franceso-român. Craiova 1 97
Z: ZB 1897

II. Wörterbücher der rumänischen Mundarten.
===

Byhan, A.: Istrorumänisches Glossar. Jahresbericht für rumänische Sprache 6, 1899 (cf. auch Ro32, 329; Studi di fil. rom. 9, 714
Z: ZB; Jd

Dalametra J.: Dictionar macedo-român. Bucuresti 1906
Z: Jd

Jarnik J.U.: Glossaire des chansons populaires roumaines en Transylvanie. Bucarest 1885
Z: ZB

Papahagi P.: Graie aromâne. Bucuresti 1905
Z: Jd

Pascu G.: Eléments néo-grecs dans le dialecte mégléno-roumain. RBDR 5 N.1-2 p.227. Hamburg 1913



Popovici, G.: Nuove postille al dizionario delle colonie rumene d'Istria. SFR 9,714. Torino 1903
Be: StB - Z: ZB; RSe

Stingne, St.: Die Schkejer oder Trokaren in Kronstadt. Jahresbericht für rumänische Sprache 8,81. 1902
Z: ZB; Jd

Tiktin H.: Zum istrorumänischen Wortschatz. ZRPh 31,227. Halle 1907

Viciu, A.: Glossar de cuvînte dialectale din graiul al poporului român din ardeal. Bucuresti 1906
Z: Jd

Weigand G.: Rumänen und Arumänen in Bulgarien. Jahresbericht für rumänische Sprache 8. 1908
Z: ZB; Jd

Weigand G.: Die Dialekte der Moldau und Dobrudscha. Jahresbericht für rumänische Sprache 9, p.159: Liste der Normalwörter; p.224: Glossar. - 1902.
Z: ZB; Jd

Weigand G.: Die rumän. Dialekte der kleinen Walachei, Serbiens und Bulgariens. Jahresber. f. rumän. Sprache 7. Liste der Normalwörter p.25; Glossar p.82. - 1900
Z: ZB; Jd

Weigand G.: Samosch und Theiss Dialekte. Jahresbericht für rumänische Sprache 6,11;75. 1899
Z: ZB; Jd



Weigand G.: Die Dialekte der grössen Walachei. Jahresbericht für rumänische Sprache 8,254;314. 1902
Z: ZB; Jd

A l b a n e s i s c h .

Christoforidos: Lexicon tes albanikos glosses. Athen 1904
Z: Jd

Helbig R.: Die italienischen Elemente im Albanesischen.Jahresbericht für rumanische Sprache 10.Gloss.p.110.-1904
Z: ZB; Jd

Meyer G.: Albanesische Studien.IV.SBAkWienphhkl.132. Wien 1895.Gl.p.8-124
Z: ZB; Jd

Meyer G.: Etymologisches Wörterbuch der albanesischen Sprache. Strassburg 1891.
Z: ZB; BSe; Jd

Pedersen: Albanesische Texte mit Glossar.Leipzig 1895.
Z: Jd

Pekmezi: Grammatik der albanesischen Sprache.Gloss.230-33. Wien 1908
Z: Jd

Rossi,da Montalto Ligure: Vocabolario della lingua epirotica-italiana. Roma 1875
Z: ZB



Voltiggi, J.; Illirisch-italienisch-und deutsches Wörterbuch.und Grammatik., Wien 1802
Z: ZB

Weigand G.: Albanesisch-deutsches und deutsch-albanesischen Wörterbuch. Leipzig 1914.
Z: Jd

Weigand G.: Der gegische Dialekt von Borgo Erizzo bei Zaca in Dalmatien.Jahresber.f.rumän.Sprache 17-18.Gloss.p.225.1911
Z: ZB; Jd

bücher
Wörter mit romanischen Elementen im Neugriechischen u.Bulgarischen.
****

Hesseling: Les mots maritimes empruntés par le grec aux langues romanes.Gloss.p.14-38.Amsterdam 1903.
Z: Jd

Meyer G.; Neugriechische Studien.III,IV.SBAkWien.132.Gloss.III.9-73) IV.5-99
Z: Jd,In den Sitz.Ber.:
Ba: UB - Be: STB - Z: ZB

Meyer G.; Alcune aggiunte all'articolo del Morosi sull' elemento greco nei dialetti dell'Italia meridionale.AGIt.12,137 Torino 1890-92



Kretschmer, P.: Der heutige lesbische Dialekt in den Schriften der Balkankomission. Italienische Lehnwörter p.406 ff. Wien 1905.
Z: Jd

Morosi G.: L'elemento greco nei dialetti dell'Italia meridionale. AGIt.12,81-96. Torino 1890-92.

Pellegrini A.: Nuovi saggi romaici di terra d'Otranto. AGIt. Suppl. zu t.3 p.52. Torino-Roma 1895.
Ba: UB - Be: StB; Jbg - Z: ZB; RSe

Romansky, St: Lehnwörter lateinischen Ursprungs in Bulgarien. Jahresbericht für rumänische Sprache 15,89. 1909
Z: ZB; Jd

Triandaphyllidis, M.A.: Die Lehnwörter der mittelgriechischen Vulgärliteratur. Glossar p. 119 ff. Strassburg 1909
Z: Jd



A n h a n g .

=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=

Auswahl von Wörterbüchern der indogermanischen, arabischen, baskischen Sprachen.

I. Indogermanisch.

Fick A.: Vergleichendes Wörterbuch der indogermanischen Sprachen. 4.Aufl.3 t. Göttingen 1890.
Ba: UB(1871); RSe - Z: RSe (4 t.1874-76)

Fick A.: Wörterbuch der indogermanischen Grundsprache. Göttingen 1868.
Ba: UB

Schrader O.: Reallexikon der indogermanischen Altertumskunde. Strassburg 1901.
Ba: UB; Z: ZB; RSe

II. Latein.

Boudot, J.: Dictionarium universale latino-gallicum. Paris 1880.
Ba: UB

Cappelli, A.: Dizionario di abbreviature latine ed italiane. Milano 1899.
Be: Landb. - Z: RSe



Carpentier, D.P.: Glossarium novum ad scriptores medii aevi. 4 t. Paris 1766

Ba: UB

Chassant A.: Dictionnaire des abbréviations latines et françaises usitées dans les inscriptions lapidaires et métalliques; les manuscrits et les chartes du Moyen-âge. Paris 1884.

Be: Landb.- Z: RSe

Danet P.: Magnum dictionarium latinum et gallicum Lugdunum. 1726

Ba: UB

Danet P.: Grand dictionnaire françois et latin. Lyon 1736

Ba: UB

Dictionarium latino-graeco-gallicum. Parisiis 1577.

Ba: UB - Z: ZB

Dictionariolum puerorum tribus linguis Latina, Gallica et Germanica conscriptum.

Ba: UB (Lugdunum) Z: ZB

Dictionarium, neues und ausführliches, oder Wörterbuch in dreyen Sprachen: Teutsch, Französisch und Latein. Genf 1689.

Ba: UB - Z: ZB (1695)

Diefenbach: Mittellateinisches-hochdeutsches-böhmisches Wörterbuch. Frankfurt A/M 1846.

Ba: UB

Diefenbach, L.: Glossarium latino-germanicum. Frankfurt a/M 1857.

Ba: UB - Be: StB.



Diefenbach L.: Novum glossarium latino-germanicum.Frankfurta/M.1867
Ba: UB

Diez,Friedrich: Altromanische Glossare.Bonn 1865
Ba: UB - Be: StB Jbg - Z: ZB; Jd(frz.Ausgabe 1870)

Du Cange: Glossarium mediae et infimae latinitatis.Niort 1883-87.10 t.
Ba: UB(A.1762:6 t;A.1733-36:6 t;A.1840-50:7 t);RSe -
Be: StB; Jbg - Z: ZB; RSe; Gl; Jd

Foerster und Koschwitz: Altfranzösisches Uebungsbuch.5.A.Leipzig 1902.
Reichenauer Glossar p.1-38.Kasseler Glossarp.39-44
Be: Jbg - Z: RSe; Gl; Jd

Forcellini A.: Lexicon totius latinitatis.Schneebergae 1831-35. 4 t.
Appendix Patabii 1841
Ba: UB - Be: StB

Georges K.E.: Lexikon der lateinischen Wortformen.Leipzig 1890.
Z: RSe

Goetz G.: Thesaurus glossarum emendatarum.2 t.Leipzig 1899-1901
Be: StB - Z: RSe; Jd

Hemme A.: Das lateinische Sprachmaterial im Wortschatz der deutschen,französischen und englischen Sprache.Leipzig 1901
Z: ZB; RSe

Hessels: A Latin Anglosaxon Glossary, Cambridge 1906
Z: Jd



Marchot P.: Les gloses de Cassel. Collectanea friburgensia 3.1896

Be: Landb; Jbg - Z: Jd

Marchot P.: Les gloses de Vienne. Vocabulaire réto-roman du XI. siècle. Fribourg 1895.

Be: Landb - Z: ZB; Jd

Schmidt, Ch.: Petit supplément au Dictionnaire de Du Cange. Strassburg 1906

Ba: UB - Be: Jbg - Z: Gl

Thesaurus linguae latinae.

Ba: UB - Be: StB - Z: ZB; RSe; Gl; Jd

Thomas A.: Le laterculus de Polonius Silvius et le vocabulaire zoologique roman. Ro 35 p.166. Paris 1906

Veneroni: Le dictionnaire impérial représentant les quatre langues principales de l'Europe: franz.,-ital.-deutsch-lateinisch

Ba: UB Frankfurt 1714.

Walde A.: Lateinisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg 1906

Be: StB (2.A.1910); Jbg (2.A.1910) - Z: ZB; RSe; Gl; Jd

III. K e l t i s c h .

Arnault E.: Glossaire moyen-breton. MSL 6; 7, 98; 197; 359; 478; 8, 104

Ba: UB Paris 1892, 94.

Hemy V.: Glossaire étymologique des termes les plus usuels du breton moderne. Rennes 1900

Z: Jd



Holder A.: Altkeltisches Sprachschatz. Leipzig 1896.
Z: ZB; Gl; Jd - Ba: RSe

Le Gonidec: Dictionnaire celto-breton. Angoulème 1821.
Ba: UB - ~~Z: Jd~~

Le Gonidec: Dictionnaire français-breton et breton-français. 2 t.
Saint-Brieux, Prud'homme 1847-1850
Z: ZB ; Jd

Loth J.: Vocabulaire vieux breton avec commentaire. Paris 1889
Z: ZB

Thurneysen, R.: Keltoromanisches. Die keltischen Etymologien im etymol. Wörterbuch der rom. Sprachen v. F. Diez. Halle 1884.
Ba: UB - Be: Jbg - Z: ZB; RSe; Jd

Tronde A.: Nouveau dictionnaire pratique français et breton du dialecte de Léon etc. Brest 1869.
Z: Gl

IV. Germanisch.

Brüll, H.: Untergegangene und veraltete Worte des Französischen im heutigen Englisch. Halle 1913.
Be: Jbg - Z: Jd

Falk und Torp: Norwegisch-dänisches etymol. Wörterbuch. 2 t. Heidelberg 1911.
Z: ZB; Jd



Heyne M.: Deutsches Wörterbuch. 3 t. Leipzig 1890-95
Ba: RSe - Z: RSe; Gl

Holthausen F.: Etymol. Wörterbuch der englischen Sprache. Leipzig 1917.
Z: ZB; Jd

Hoops J.: Reallexikon der germanischen Altertumskunde. 1 t.
Strassburg 1911-13.
Ba: RSe - Z: ZB; Jd

Kluge F.: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Strassbg.
Ba: RSe(3.,5.,6.u.8.A)-Bc: Landb(4.A.1889) - Z: RSe
(4.u.6.,8.A.); Gl(8.A.); Jd (8.A.)

Kretschmer: Wortgeographie. Göttingen 1918.
Z: ZB; Jd

Skeat W.: A concise etymological dictionary of the English language.
Oxford 1901
Ba: RSe - Z: RSe; Jd (4.A.)

Ulrix E.: De germanische Elementen in de romansche Talen. Gent 1907
Z: Gl; Jd

V. S l a v i s c h .

Miklosich F.: Etymologisches Wörterbuch der slavischen Sprachen.
Wien 1886.
Z: RSe



VI. Arabisch.

De Eguilaz Y Yanguas, L.: Glosario etimologico de las palabras españolas de origen oriental. Granada 1886

Z: ZB; RSe

Gregorio G.e Seybold Ch.: Glossario delle voci siciliane di origine araba. Studi di glottologia 3,225-51

Z: Jd

VII. B a s k i s c h .

Astigarraga y Ugarte L.: Diccionario manual Bascongado y Castellano. Tolosa 1848

Ba: UB

Azkue M.de: Dictionario vasco-español-francis. Bibao 1905. Bibao-Paris 1906

Z: ZB

Larramendi N.: Diccionario trilingue del Castellano, Bascuense y Latin. 2 t. San Sebastian 1745.

Z: ZB - Be: Jbg

Mendizabal: Diccionario castellano euzkera. Toulouse 1910

Z: Jd.

=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=



Alphabetisches Namenregister.

=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=*=















888

=*=*=*=*=*=*=*=







